

# ITALIA IN CINA

## 聚焦中意

Mensile d'informazione e approfondimenti

A cura dell'Ambasciata Italiana a Pechino, dei Consolati Generali di Shanghai, Canton e Hong Kong, degli uffici ICE, Camera di Commercio e Istituti Italiani di Cultura presenti in Cina

settembre 2013 | n. 6

2013年9月·第六期



A cura di- 负责团队

AMBASCIATA D'ITALIA A  
PECHINO

意大利驻华大使馆

Tel. +86 (10) 8532 7600

Email: [ambasciata.pechino@esteri.it](mailto:ambasciata.pechino@esteri.it)CONSOLATO GENERALE  
D'ITALIA A SHANGHAI

意大利驻上海总领事馆

Tel.: +86 (21) 5407 5588

E-mail: [info.shanghai@esteri.it](mailto:info.shanghai@esteri.it)CONSOLATO GENERALE  
D'ITALIA A CANTON

意大利驻广州总领事馆

Tel.: +86 (20) 3839 6225

E-mail: [consolato.canton@esteri.it](mailto:consolato.canton@esteri.it)CONSOLATO GENERALE  
D'ITALIA A HONG KONG

意大利驻香港总领事馆

Tel. +852 2522 0034

Email: [consolato.hongkong@esteri.it](mailto:consolato.hongkong@esteri.it)ISTITUTO ITALIANO DI  
CULTURA PECHINO

意大利驻华大使馆文化处

Tel. 0086 (10) 6532 2187

Email: [iicpechino@esteri.it](mailto:iicpechino@esteri.it)ISTITUTO ITALIANO DI  
CULTURA SHANGHAI

意大利驻上海总领事馆文化处

Tel.: +86 (21) 5407 5588

Email: [iicshanghai@esteri.it](mailto:iicshanghai@esteri.it)ISTITUTO ITALIANO DI  
CULTURA HONG KONG

意大利驻香港总领事馆文化处

Tel.: +852 2668 3022

Email: [iichongkong@esteri.it](mailto:iichongkong@esteri.it)

## ICE - PECHINO

意大利国际贸易促进委员会北京处

Tel. +86 (10) 6597 3797

Email: [pechino@ice.it](mailto:pechino@ice.it)

## ICE - SHANGHAI

意大利国际贸易促进委员会上海处

Tel. +86 (21) 6248 8600

Email: [shanghai@ice.it](mailto:shanghai@ice.it)

## ICE - CANTON

意大利国际贸易促进委员会广州处

Tel: +86 (20) 8516 0140

Email: [canton@ice.it](mailto:canton@ice.it)

## ICE - HONG KONG

意大利国际贸易促进委员会香港处

Tel: +852 2846 5500

Email: [hongkong@ice.it](mailto:hongkong@ice.it)CONSIGLIO REDAZIONALE  
编辑委员会

Alberto Bradanini, Vincenzo De Luca,  
Alessandra Schiavo, Benedetto Latteri,  
Davide Giglio, Augusto Massari, Livio  
Spadavecchia, Antonino Laspina,  
Stefania Stafutti, Sergio Maffettone, Luca  
Fratlicelli, Alessandro De Masi, Filippo  
Nicosia, Nikola Jovanovic, Massimo  
Baldassarre, Eugenia Palagi.

COMITATO DI REDAZIONE  
编辑部

Capo Redattore: Sergio Maffettone

编辑总监: 马斐桐

Coordinatore: Gianluca Luisi

执行编辑: 张卢卡

Senior Editor: Andrea Ghiselli

总编辑: 李安风

Traduzioni: Letizia Tao, Valentina Tan,  
Michela Xiao, Natalia Zhang, Isabella  
Hu, Cinzia Jiang

中文翻译: 陶梦圆, 谭文佳, 肖欢,  
张桐, 胡海婷, 姜璿洋

Grafico: Mario, Julia, Mary Yao

版面编排: 罗宇新, 王俊婷, 么乃馨

Per eventuali segnalazioni, commenti o  
contributi si prega di scrivere un'email a:

[italiaincina@qq.com](mailto:italiaincina@qq.com)

如果您对此杂志有任何意见和建议,  
请发送邮件至: [italiaincina@qq.com](mailto:italiaincina@qq.com)

<b>SEZIONE NAZIONALE</b>	5	国内综合性专栏	5
<b>MAPPE DELLA CINA E DELL'ITALIA</b>	6	中国，意大利版图	6
<b>IN PRIMO PIANO</b>	8	本期看点	8
-Seminario con l'ex Presidente del Consiglio Romano Prodi ed i Manager del Sistema Italia		- 研讨会主前总理普罗迪与意大利协会会长的公开谈话	
-Presentazione del Numero Speciale di 'China Files' Dedicato alla Classe Media in Cina		- 研究中国中产阶级的“中国文档”于七月九日 19 时在北京国际商会多功能报告厅展示	
<b>FOCUS MENSILI</b>		每月聚焦	
<b>-INDUSTRIA:</b>	13	- 行业聚焦：	13
Progetto Vini Italiani in Cina		意大利酒业在中国	
<b>-REGIONI:</b>	17	- 区域聚焦：	17
Sichuan		四川	
<b>FUNZIONARIO ITINERANTE</b>	21	外交之旅	21
-Incontri ufficiali a Foshan e Shenzhen dell'Ambasciatore Bradanini		- 白达宁大使在深圳，佛山的官方会面	
-Missione Istituzionale della Regione Toscana nella Cina Orientale		- 托斯卡纳在中国东部地区的机构任务	
<b>SEZIONE COMMERCIALE</b>	24	经济专栏	24
-Presentazione Florentia Village		- 佛罗伦萨小镇简介	
<b>SEZIONE CULTURALE</b>	25	文化处专栏	25
-Annunciato il nuovo Master in Global Management for China (GMC)		- 中国国际管理硕士 (GMC)	
- Lo Scrittore Paolo Giordano a Shanghai		- 作家保罗 · 焦尔达诺的上海之行	
<b>SEZIONE SHANGHAI</b>	27	上海专栏	27
-“Topping Out “ della Shanghai Tower		- 上海中心大厦封顶	
-Apertura di un Supermercato di Prodotti Alimentari Italiani Pin-Ou Trading a Wenzhou		- 温州品欧意大利食品销售国际超市开张	
-Progetti Educativi C.O.S.P.E. nello Zhejiang		- 浙江省 C. O. S. P. E 教育工程	
-“MAIDEN CALL” della Nave Costa Atlantica		- 意大利现代精品摄影展	
-Presentazione alla Stampa del Progetto Baia Blu d'Oriente		- 大西洋号的处女航	
-Mostra Fotografica Altagamma “Italian Contemporary Excellence” Altagamma		- 东方蓝色海湾项目	
-Calendario Culturale Agosto-Settembre		- 活动日程表	
		广州专栏	36
		- 广州之行中，白达宁大使也会见了现在广州的意大利商业团体	
		- 驻华大使白达宁先生参访比亚乔	
		- 马涅利 · 马瑞利在广州的发展	

**SEZIONE CANTON****36**

- In visita a Guangzhou, l'Ambasciatore Bradanini
- Incontra la Comunità d'Affari Italiana -
- L'Ambasciatore Bradanini in Visita alla Piaggio
- La Magneti Marelli in Espansione a Guangzhou

**SEZIONE HONG KONG****39**

- La Borsa di Hong Kong Kong annuncia una crescita degli utili nei primi sei mesi del 2013
- Missione della Camera di Commercio Italo Orientale ad Hong Kong
- Notizie ICE
- Iniziativa della Camera di Commercio italiana a Hong Kong e Macao
- Notizie dell'Istituto Italiano di Cultura
- See you.Domani — Intervista a cura di Stefania Lupi

**SEZIONE AGIC****57**

- Riconoscimento di un'Identità
- Io Tarzan Tu Cina: due mondi che si avvicinano

**SCHEDE ECONOMICHE CINA****62****CALENDARIO AVVENIMENTI****64****香港专栏****39**

- 香港联合交易所宣布 2013 年上半年盈利增长
- 香港意东（意大利 - 东方）商会代表团
- 来自意大利对外贸易委员会的新闻
- 意大利商会驻香港和澳门的倡议
- 意大利使馆文化处新闻
- “明天”见！ —由Stefania Lupi编辑

**意大利青年协会专栏****57**

- 身份认同
- 我——人猿泰山，你——中国：接近中的两个世界

**中国经济数据****62****活动预览****64**



*The Embassy of Italy  
to the People's Republic of China*

## SEZIONE NAZIONALE

## 国内综合性专栏



# Mappa della Cina

# 中国版图



## Mappa dell'Italia

## 意大利版图



## In Primo Piano

## 本期看点

SEMINARIO A PORTE CON L'EX PRESIDENTE DEL CONSIGLIO ROMANO  
PRODI ED I MANAGER DEL SISTEMA ITALIA

## 研讨会主前总理普罗迪与意大利协会会长的公开谈话

Il 22 luglio scorso l'ex Presidente del Consiglio Romano Prodi - in visita a Shanghai per una conferenza sulle prospettive dell'Europa presso la China Europe International Business School di Shanghai - ha incontrato i manager del Sistema Italia a Shanghai.

Il Console Generale De Luca ha aperto l'incontro presentando le attività del Sistema Italia a Shanghai mettendo in luce la coesione tra Istituzioni, aziende e comunità italiana. Ha indicato inoltre le linee concordate con la superiore Ambasciata a Pechino di promozione nel settore economico, segnatamente a favore delle piccole e medie imprese, di sviluppo ulteriore della distribuzione di prodotti italiani attraverso canali innovativi quali e-commerce e grande distribuzione cinese. Ha presentato la priorità attribuita all'Expo 2015 di Milano ed il progetto Cina, la "cabina di regia" per le future attività volte a promuovere un'efficace partecipazione cinese. A riguardo ha condiviso le indicazioni scaturite dall'ultima missione a Pechino del Vice Ministro Dassu' e dell'Amministratore Delegato di Expo 2015 Sala. Sono state messe in luce le modalità di promozione del turismo cinese a Expo Milano 2015. Sono state inoltre valorizzati gli ottimi risultati che ci posizionano al primo posto tra i Paesi Schengen per il rilascio dei visti nel 2012 con 285.000 visti rilasciati in tutta la Cina. Abbiamo illustrato le procedure di promozione del settore dei visti attraverso tempi di rilascio molto rapidi (3 giorni i visti per affari e 7 giorni i visti per turismo), di rilascio di visti multingresso e lunga durata, di fidelizzazione degli operatori cinesi che lavorano con aziende italiane attraverso il progetto "lista bianca" (visti annuali multingresso per partner economici).

Il Direttore dell'ICE di Shanghai, dott. Pasqualucci, ha messo in luce come nel 2012 l'Italia ha esportato globalmente 501,3 mld/\$. La Cina è il 12° paese di destinazione delle esportazioni italiane con una quota del 2,3%, sul totale. Nonostante il piano promozionale italiano disponga di fondi più limitati a quelli di Paesi stranieri (28 mln/euro, rispetto a 140 mln/euro della Germania, 120

罗马诺·普罗迪前总理于7月22日的上海之行中，参加了在中欧国际工商学院举办的一场关于欧洲在中国前景的会议，并会见了上海意大利协会的会长。

卢卡总领事于上海意大利协会举办的会议显出了意大利机构，公司与社区之间的凝聚力，在促进经济方面与上级驻北京大使馆路线一致，如电子商务和大规模的中国生产。这尤其对中小型企业起到了重要帮助，有利于意大利产品发行的进一步的发展。他提出优先考虑2015年米兰世博会和在中国的项目“控制室”，为了未来活动中有效促进中国的参与。在这方面，他分享了上一次任命去北京时，副部长达素和2015年世博会CEO萨拉的建议。在意大利2015年的世博会上，提升中国旅客旅游量的计划会被发布。另外还有一个好消息是：发放给中国的285,000个签证被申根国放在了首要位置。我们已经对签证部门的程序的改进作出了说明：签证快速发放的时间（事务签证需要3天，旅游签证需要7天），多渠道签证和长期停留签证的发放时间，为意大利企业工作的中国工作人员在“白名单”这个项目上的客户满意满意度（每年的多渠道签证是为了经济伙伴发放的）。

上海意大利对外贸易委员会会长，帕斯瓜路奇先生强调：2012年意大利全球出口总值为5013亿美元，中国是意大利第十二位总出口目的国，出口额占总额的2.3%。尽管意大利和其他外国国家相比，促销计划有着更多的资金限制（相比德国14000万欧元，西班牙12000万欧元，意大利只有2800万欧元），但意大利可以通过出口中国达成一场经济的复苏。2013年第一季度的趋势，证实了中国的盈余较上年同期由于在2012年放缓：中国出口到意大利减缓3.4%，意大利出口到中国增长7.2%。

从Pirelli介绍两个中国工厂开始，一些重要的

mln/euro della Spagna) l'Italia e' riuscita a registrare una ripresa delle esportazioni verso la Cina. Il trend del primo quadrimestre 2013 conferma il ridimensionamento del saldo attivo cinese rispetto allo stesso periodo 2012 per il rallentamento delle esportazioni cinesi in Italia (-3,4%) e la crescita delle esportazioni italiane del +7,2%.

Alcune importanti aziende hanno poi presentato diversi settori di attivita', a partire da Pirelli presente con due fabbriche in Cina. Nell'ambito della promozione del settore ambientale, la societa' di consulenza NPV che ha gestito la realizzazione del primo termovalorizzatore nel Jiangsu da parte di HERA - HI FIRM, ha indicato che la joint venture italo-cinese in parola realizzerà altri 20 impianti nei prossimi 5 anni in vari aree della Cina.

Nel mercato retail cinese dove oggi si contano circa 85 milioni di consumatori cinesi che effettuano acquisti anche fuori dalla Cina, segnatamente in Europa. I punti vendita sono ormai sempre piu' una vetrina per il mercato europeo. Per i grandi marchi del lusso, l'apertura in citta' di seconda e terza fascia a alto potenziale nel retail e' volta principalmente a fidelizzare il consumatore al marchio, prima che diventi un consumatore "globalizzato" che acquista all'estero.

Il gruppo RDM-Fingen ha presentato il progetto di outlet di lusso Florentia Village che sara' inaugurato a ottobre 2014 a Shanghai, nell'area di Pudong.

Sono state inoltre presentate le opportunita' del settore e-commerce per il retail. In Cina ci sono 564 milioni di persone connesse a internet, cui si aggiungono 420 milioni di persone in rete via cellulare e tablet. Entro il 2015 il giro di affari e-commerce arriverà a 315 miliardi di dollari, 330 milioni di persone acquisteranno online e la spesa pro-capite passera' dagli attuali 490 dollari a 1000 dollari per cliente. Si stima che il valore dell'e-commerce nell'ambito delle vendite al dettaglio passera' dal 3,3% nel 2013 al 7,4% nel 2015. Favoriranno questa tendenza la diffusione ulteriore di internet a alta velocità, gli investimenti in infrastrutture di logistica. In Cina vengono venduti principalmente elettrodomestici 37%, abbigliamento 18%, cosmetici 7%, gioielleria 5%. Per il Made in Italy l'e-commerce offre grandi opportunita' per l'abbigliamento, i cosmetici, l'agroalimentare, il lusso. Nel 2020 180 milioni di clienti cinesi acquisteranno beni di lusso.

E' stato affrontato anche il cruciale tema della proprieta' intellettuale e dei passi avanti sotto il profilo normativo che la Cina ha effettuato ultimamente.

Il Presidente Prodi ha aperto il suo intervento congratulandosi per lo sforzo enorme di unione e coordinamento svolto dal Sistema Italia a Shanghai per

la Cina. Il gruppo RDM-Fingen ha presentato il progetto di outlet di lusso Florentia Village che sara' inaugurato a ottobre 2014 a Shanghai, nell'area di Pudong.

Sono state inoltre presentate le opportunita' del settore e-commerce per il retail. In Cina ci sono 564 milioni di persone connesse a internet, cui si aggiungono 420 milioni di persone in rete via cellulare e tablet. Entro il 2015 il giro di affari e-commerce arriverà a 315 miliardi di dollari, 330 milioni di persone acquisteranno online e la spesa pro-capite passera' dagli attuali 490 dollari a 1000 dollari per cliente. Si stima che il valore dell'e-commerce nell'ambito delle vendite al dettaglio passera' dal 3,3% nel 2013 al 7,4% nel 2015. Favoriranno questa tendenza la diffusione ulteriore di internet a alta velocità, gli investimenti in infrastrutture di logistica. In Cina vengono venduti principalmente elettrodomestici 37%, abbigliamento 18%, cosmetici 7%, gioielleria 5%. Per il Made in Italy l'e-commerce offre grandi opportunita' per l'abbigliamento, i cosmetici, l'agroalimentare, il lusso. Nel 2020 180 milioni di clienti cinesi acquisteranno beni di lusso.

E' stato affrontato anche il cruciale tema della proprieta' intellettuale e dei passi avanti sotto il profilo normativo che la Cina ha effettuato ultimamente.

Il Presidente Prodi ha aperto il suo intervento congratulandosi per lo sforzo enorme di unione e coordinamento svolto dal Sistema Italia a Shanghai per

la Cina. Il gruppo RDM-Fingen ha presentato il progetto di outlet di lusso Florentia Village che sara' inaugurato a ottobre 2014 a Shanghai, nell'area di Pudong.

Sono state inoltre presentate le opportunita' del settore e-commerce per il retail. In Cina ci sono 564 milioni di persone connesse a internet, cui si aggiungono 420 milioni di persone in rete via cellulare e tablet. Entro il 2015 il giro di affari e-commerce arriverà a 315 miliardi di dollari, 330 milioni di persone acquisteranno online e la spesa pro-capite passera' dagli attuali 490 dollari a 1000 dollari per cliente. Si stima che il valore dell'e-commerce nell'ambito delle vendite al dettaglio passera' dal 3,3% nel 2013 al 7,4% nel 2015. Favoriranno questa tendenza la diffusione ulteriore di internet a alta velocità, gli investimenti in infrastrutture di logistica. In Cina vengono venduti principalmente elettrodomestici 37%, abbigliamento 18%, cosmetici 7%, gioielleria 5%. Per il Made in Italy l'e-commerce offre grandi opportunita' per l'abbigliamento, i cosmetici, l'agroalimentare, il lusso. Nel 2020 180 milioni di clienti cinesi acquisteranno beni di lusso.

superare la frammentazione che spesso contraddistingue le attività di promozione economica all'estero, amplificata dal ridimensionamento del numero delle grandi aziende italiane con forte potere di aggregazione sulle PMI che contraddistinguono il settore produttivo italiano. Una maggiore coesione tra regioni, tra istituzioni e aziende è necessaria per proporsi sui grandi mercati come la Cina. Ha commentato come "miracolosi" i risultati ottenuti nel rilascio dei visti mettendo però in luce come la comunicazione aerea sia invece indebolita. Ha inoltre messo in luce l'assenza di reti italiane di grande distribuzione renda più difficoltoso promuovere i prodotti italiani all'estero. Secondo il Presidente Prodi, le dinamiche dell'investimento in Cina lasceranno sempre più spazio ai consumi ma sarà cruciale continuare a puntare sul settore della meccanica che rimarrà un settore nel quale abbiamo un forte know how. Ha indicato le forti potenzialità che ha il nostro Paese per promuovere un'urbanizzazione più sostenibile in Cina anche attraverso il settore delle aziende municipalizzate.

Nella conferenza tenuta al CEIBS: 'Today's world, why Europe is not recovering?', il professore ha ripercorso il processo che ha portato alla costituzione dell'Unione Europea indicando una difficoltà decisionale per superare la crisi economica, sebbene l'Unione Europea possa essere ancora considerata il più avanzato laboratorio istituzionale di cui gli stati dell'Unione Europea difficilmente potrebbero farne a meno.

的活跃投资总是为消费提供着更大的空间，但关键的一点是持续将目光投注于我们知之甚多的机械领域。他还指出，意大利在推动中国更容易实现的城市化方面具有的巨大潜力同样体现在基础设施建设和市政建设领域。

在中欧国际工商学院举行的会议中提出了这样的问题：今天的欧洲，为什么没有复兴？教授表明：欧洲联盟成立过程的起因显示出了解决经济危机的决定性的困难。虽然欧盟依旧被认为是最先进的机构实验室，但所属国家对此却帮不上什么忙。



## PRESENTAZIONE DEL NUMERO SPECIALE DI 'CHINA FILES' DEDICATO ALLA CLASSE MEDIA INCINA

研究中国中产阶级的“中国文档”于七月九日 19 时在北京国际商会多功能报告厅展示

CHINA FILES: UNA RIFLESSIONE SULLA CLASSE MEDIA IN CINA CHE COINVOLGE STUDIOSI E NON, CON MOLTI GIOVANI CINESI INTERESSATI A RIFLETTERE SUL FUTURO DEL PROPRIO PAESE, 'FUORI DAGLI SCHEMI'. L'INSERTO, SCARICABILE GRATUITAMENTE SU IPHONE O IPAD, SI INSERISCE ANCHE COME PRODOTTO DI INFORMAZIONE PIUTTOSTO NUOVO IN ITALIA, CON PREVALENTE VOCAZIONE MULTIMEDIALE.

E' stato presentato recentemente presso l'IIC di Pechino l'ultimo speciale di 'China Files', dedicato alla Classe media in Cina. China Files e' una societa' che produce informazione dedicata essenzialmente alla Cina. La societa' e' registrata a Hong Kong ed elabora materiali in lingua italiana e spagnola, osservando la realta' cinese dall'interno. Tutti i giornalisti di China Files sono basati in Cina e lavorano sul campo.

Da segnalare che la lettura dello speciale e' possibile scaricando la applicazione gratuita per ipad: <http://www.appstore.com/ilmanifestoedizioneipad> Il formato digitale del numero ha consentito tra l'altro anche una riflessione 'a latere' proprio sulla funzione e l'influenza dei nuovi media in Cina, essendo che essi sono utilizzati prevalentemente dalla cosiddetta 'classe media'.

Il numero di luglio intercetta uno dei grandi temi del dibattito politico e intellettuale di questi ultimi tempi: della cosiddetta 'classe media', nuovo e fondamentale soggetto sociale, si tenta di fornire innanzitutto una definizione, analizzandone la composizione, le aspettative, le abitudini, la mentalita', i costumi e i consumi, anche alla luce del fatto che lo slogan 'Il sogno cinese', di moda in questi mesi, dovrebbe vederla protagonista.

Si sono confrontati sull'argomento Simone Pieranni, direttore di China Files, Beniamino Natale, corrispondente Ansa da Pechino, Wang Hui, professore di letteratura cinese e storia del pensiero presso la facolta' di scienze umane e sociali della Qinghua University e intellettuale di spicco anche per le sue posizioni indipendenti e apertamente critiche. Il dibattito, che e' stato moderato da Stefania Stafutti, Direttore Istituto Italiano di Cultura di Pechino, si e' protratto per due ore ed ha visto una vivace e diretta partecipazione del pubblico, con domande tanto ai relatori

中国文档：对中国中产阶级的反思，有许多学者参与，同时也有许多对祖国未来发展趋势感兴趣的年轻人参与其中，这并不是“在计划外”。免费下载到苹果手机和平板电脑上，在意大利和主流媒体一起，作为新的产品信息。



在北京国际商会上，有关中国中产阶级研究的“中国文档”呈现在人们面前。中国文档是研究中国信息生产的“公司”。公司是在香港注册的，用意大利语和西班牙语作为语言，从内部研究中国真实情况。中国文档的所有报刊编辑以中国为基地，并且在相关领域工作。读者可在 <http://www.appstore.com/ilmanifestoedizioneipad> 网站免费下载应用程序。

正式的数字刊物除此之外，还被允许出版关于新一代中国媒体的作用和影响的“边缘”反思，这个名字是被“中产阶级”所广泛使用的。七月刊主要是针对近期常被政治辩论的一个话题：“中产阶级”，社会上一个新的也是很重要的主体，首先，期刊给出了一个定义，分析了它的组成，期望，习惯，心态，传统，消费，以及近期很流行的标语“中国梦”，都应该视它为主角。我们就这个主题对几位专家进行了采访：中国文档的主编西蒙皮让利，安莎通讯社北京分部柏明诺纳塔勒，清华大学人文社会科学专业中国文学与历史汪晖教授，他以自己独立和公开批评的态度闻名。辩论是由史黛芬妮丝塔芙蒂主持的，她是意大利驻北京使馆文化处的参赞，历时两小时，她亲眼见证了公众积极参与性，向意大利发言者和汪晖教授提出了许多问题。值得注意的是一群具有象征意义的中国团体的参与，随着改革开放，

italiani che al prof. Wang Hui. Da segnalare la significativa partecipazione di un gruppo cospicuo di cinesi, molti dei quali giovani 'colletti bianchi', affiancati tuttavia anche da piu' maturi protagonisti della trasformazione cinese, a partire dagli anni dell' 'apertura'.

L'evento verra' replicato a Shanghai e, in prospettiva, si ritiene utile proporlo anche in altre realta' del paese. L'IIC Pechino fara' della presentazione degli speciali di China Files una attivita' costante, nonche' una occasione per discutere temi di particolare rilievo oggi in Cina. Il prossimo appuntamento, a settembre, sara' dedicato all' urbanizzazione.

中国人越来越成熟的转型，其中有很多是年轻的白领。

此次活动将在上海原版呈现，有可能将国家其它事实公布于众。北京商会将把中国文档作为一个长时期的活动呈现出来，而不仅仅是一个讨论中国特殊实情的机会。在九月举行的下一场会议，将致力于城市化进程问题。

## Focus Industria

## 行业聚焦

**PROGETTO VINI ITALIANI IN CINA****意大利酒业在中国****Il vino italiano**

Nel panorama delle esportazioni italiane dell'agroalimentare (uno dei settori di punta del Made in Italy,) il vino rappresenta il 20,6%.

L'Italia è il primo esportatore mondiale di vino, con oltre 23 milioni di ettolitri, ed il secondo in valore, con 4,7 miliardi di euro, dopo la Francia che fattura all'export 7,2 miliardi di euro.

Poiché il mercato interno sconta una riduzione strutturale dei consumi, l'export, cui è destinato il 45% della produzione, diviene il principale driver della domanda aggregata.

Nel 2012 si è vista una diminuzione delle quantità esportate del 2%, cui ha fatto riscontro un aumento in valore dell'8%, indice di una crescita delle esportazioni di qualità (dati Ismea).

In questo momento, il mercato che offre le migliori opportunità di espansione è senza dubbio la Cina, che si sta affermando tra i principali importatori mondiali, tanto che negli ultimi sette anni le importazioni di vino sono addirittura decuplicate.

**Il mercato cinese del vino**

Il fenomeno si spiega con la crescita e l'affermarsi di una classe benestante, che orienta i propri consumi sugli stili di vita occidentali, tra cui il food e il beverage.

Il numero dei consumatori con un reddito da Paese sviluppato, nei piani del Governo cinese, è destinato a crescere esponenzialmente entro il 2020, dall'attuale 9% della popolazione al 26%, ed inoltre si stima che nel 2017 nel mondo ci saranno 17 milioni di nuovi ricchi in più rispetto ad oggi, persone cioè con un reddito medio di 30 mila dollari. La metà di essi provverrà dalla Cina e dai suoi centri urbani.

Di conseguenza si prevede un forte incremento della spesa per consumi indicatori di benessere. I vini di pregio si stanno affermando come indicatore sociale di successo soprattutto presso gli uomini d'affari.

E' tuttavia la Francia a beneficiare principalmente di questa espansione, detenendo una quota pari al 35% per quantità ed al 50% per valore. Le ragioni sono varie. Alcune sono legate a peculiarità della produzione francese,

**意大利酒业**

纵览意大利农副产品出口全貌（意大利制造的尖端领域之一），葡萄酒出口占据了 20.6%。

意大利以两千三百万百升的出口量成为世界第一葡萄酒出口国，在出口额方面，以 470 亿欧元紧随法国之后（720 亿）。

由于国内市场受结构性购买力下降的影响，占生产比重 45% 的出口活动成为总需求的主要驱动力。

2012 年出口量下降 2%，与出口额上增长的 8% 抵消，这表明出口产品在质量上的提高。



如今，能提供大量商机的市场无疑是中国，它正逐渐迈向世界主要进口国的行列，以致近七年来，葡萄酒进口呈十倍增长的态势。

**中国葡萄酒市场**

该现象被解释为中国富裕阶层的出现与兴起，他们将自己的消费方式向西方生活方式靠拢，其中就包括食品与饮品。

中国政府计划在 2020 年以前与发达国家收入水平相当的消费者数量以一定指数增长，从当前人口总数的 9% 涨至 26%。另外人们认为，到 2017 年，相比于近日世界上将会出现 1700 万新贵，

come il fatto di avere meno denominazioni o di avere un importante sistema distributivo e di aver iniziato un'attività di comunicazione in Cina nei primi anni '90, promuovendo i loro prodotti fino a creare, nell'immaginario del consumatore cinese, il binomio Francia - buon vino.

Su 100 bottiglie importate in Cina, 55 sono francesi e solo 6 italiane. I vini italiani sono fermi all'8% delle importazioni cinesi per volume ed al 6% per valore. La quota è molto al di sotto delle possibilità reali, intuibili dal ruolo che l'Italia detiene in altri importanti mercati, come gli USA e la Germania, dove è il primo esportatore. Non mancano tuttavia segnali positivi. Nel biennio 2011-2012 la quota italiana di mercato cinese è raddoppiata in valore e triplicata in volume. Alcune caratteristiche peculiari del mercato cinese rendono plausibile una maggiore espansione dei nostri vini, a condizione di farli conoscere e di promuoverli con azioni mirate a risultati concreti e con il coinvolgimento delle aziende interessate. Grazie alla diffusione dell'e-commerce, ed all'ottimo rapporto qualità prezzo dei vini italiani, può essere premiata la tendenza dei consumatori cinesi ad informarsi su internet, paragonando costi e qualità dei vari prodotti.

C'è infatti spazio anche per i vini con un buon rapporto qualità-prezzo nei quali l'Italia eccelle, specie presso il segmento numericamente più importante formato da consumatori tra i 20 e i 39 anni, che appare il target su cui puntare per garantire uno sviluppo del mercato del vino a lungo termine.

### **Il progetto del MISE Vini in Cina**

In questo panorama, la DGPIPS ha promosso e finanziato il progetto Vini in Cina, nell'ambito dei fondi di promozione straordinaria assegnati al MISE.

A differenza delle azioni promozionali ordinarie, affidate all'Agenzia ICE, la programmazione straordinaria del MISE si sviluppa in un'ottica strategica "integrata", mirata alle esigenze delle aziende, in particolare di quelle piccole e medie, con previsione di risultati a medio e lungo termine.

Come tutti i programmi straordinari gestiti dal MISE, anche Vini in Cina si è mosso sulla base di valutazioni di priorità geo-economiche, individuando il mercato che a medio termine presenta un andamento più dinamico e un accentuato tasso di crescita, con conseguente affermazione di un nuovo ceto benestante, emulatore dei bisogni di standard occidentale medio-alto.

Nel caso specifico, la Convenzione per la realizzazione del progetto Vini in Cina, caldeggiato tra l'altro anche dall'Ambasciata cinese, è stata firmata da Federvini e Unione Vini. Una peculiarità del progetto è l'efficienza nell'uso delle risorse, che sono state ottimizzate in modo

che è il fatto di avere meno denominazioni o di avere un importante sistema distributivo e di aver iniziato un'attività di comunicazione in Cina nei primi anni '90, promuovendo i loro prodotti fino a creare, nell'immaginario del consumatore cinese, il binomio Francia - buon vino.

anche il fatto di avere meno denominazioni o di avere un importante sistema distributivo e di aver iniziato un'attività di comunicazione in Cina nei primi anni '90, promuovendo i loro prodotti fino a creare, nell'immaginario del consumatore cinese, il binomio Francia - buon vino.

che è il fatto di avere meno denominazioni o di avere un importante sistema distributivo e di aver iniziato un'attività di comunicazione in Cina nei primi anni '90, promuovendo i loro prodotti fino a creare, nell'immaginario del consumatore cinese, il binomio Francia - buon vino.

che è il fatto di avere meno denominazioni o di avere un importante sistema distributivo e di aver iniziato un'attività di comunicazione in Cina nei primi anni '90, promuovendo i loro prodotti fino a creare, nell'immaginario del consumatore cinese, il binomio Francia - buon vino.

che è il fatto di avere meno denominazioni o di avere un importante sistema distributivo e di aver iniziato un'attività di comunicazione in Cina nei primi anni '90, promuovendo i loro prodotti fino a creare, nell'immaginario del consumatore cinese, il binomio Francia - buon vino.

### **Economia dello sviluppo in Cina**

che è il fatto di avere meno denominazioni o di avere un importante sistema distributivo e di aver iniziato un'attività di comunicazione in Cina nei primi anni '90, promuovendo i loro prodotti fino a creare, nell'immaginario del consumatore cinese, il binomio Francia - buon vino.

che è il fatto di avere meno denominazioni o di avere un importante sistema distributivo e di aver iniziato un'attività di comunicazione in Cina nei primi anni '90, promuovendo i loro prodotti fino a creare, nell'immaginario del consumatore cinese, il binomio Francia - buon vino.

che è il fatto di avere meno denominazioni o di avere un importante sistema distributivo e di aver iniziato un'attività di comunicazione in Cina nei primi anni '90, promuovendo i loro prodotti fino a creare, nell'immaginario del consumatore cinese, il binomio Francia - buon vino.

che è il fatto di avere meno denominazioni o di avere un importante sistema distributivo e di aver iniziato un'attività di comunicazione in Cina nei primi anni '90, promuovendo i loro prodotti fino a creare, nell'immaginario del consumatore cinese, il binomio Francia - buon vino.

da ottenere il massimo degli obiettivi, pur potendo contare su un budget ridotto, dato il ridimensionamento costante delle risorse pubbliche.

Partendo dalla consapevolezza che il primo problema da affrontare è quello della COMUNICAZIONE (non si può vendere ciò che non è conosciuto) il progetto Vini in Cina, a valere sui fondi Made in Italy 2011, si è posto l'obiettivo di promuovere la conoscenza delle principali denominazioni enologiche italiane, facendo leva sul legame con il territorio, la storia e le tradizioni del nostro paese.

L'inaugurazione è avvenuta a Pechino il 26 novembre 2012, in coincidenza con la visita di Stato del Ministro Passera con un evento, rivolto a operatori di settore, opinion leader, istituzioni cinesi ed italiane, consistito in una conferenza stampa, cui hanno partecipato il Ministro Passera, l'Ambasciatore Iannucci, il presidente di Federvini Gancia ed il presidente dell'ICE Monti, seguita da uno wine party con i vini italiani abbinati a piatti tradizionali della cucina cinese, con circa 150 invitati, tra giornalisti della stampa specializzata e generalista, siti web, operatori del settore, produttori italiani ed importatori cinesi.

In coincidenza con il Vinitaly, dal 1 al 9 aprile 2013, è stata realizzata la seconda fase del progetto, nella quale le cantine di Umbria, Toscana, Emilia e Veneto, sono state visitate da un incoming di 14 opinion leader e giornalisti delle principali testate cinesi: capo redattori, conduttori e registi di Restaurant Review, Travel & Leisure, Food and Wine, New Food, Western Cuisine, Wine Magazine, per citarne alcuni. Da segnalare la presenza del regista e della conduttrice della Anhui Television, con un bacino di utenza di 80 milioni di spettatori e di due emittenti radio di Shanghai specializzate. Di questa fase è disponibile l'intera rassegna stampa.

La terza fase del progetto, (19-26 maggio) comprendeva una missione incoming nelle cantine di Sicilia, Puglia e Piemonte di buyer e distributori cinesi, come la compagnia Museo Trading che importa in tutta la Cina vini italiani, la Cofco che distribuisce vino nei propri centri della grande distribuzione organizzata, la Shilin Trading che sta cercando le produzioni di qualità per le proprie enoteche, la Vinotache ed un sito e-commerce, la Womai.com.

Il tour è stato preceduto dalla diffusione di un comunicato stampa ripreso da giornali, agenzie e siti web. Gli importatori cinesi hanno giudicato il vino italiano eccellente, vario, interessantissimo. Purtroppo i consumatori conoscono quasi esclusivamente il vino francese, presente in Cina compatto e con meno varietà, mentre le regioni italiane vantano innumerevoli,

per ridurre i costi, grazie al continuo restringimento delle risorse.

从认识度出发, 第一个要面对的问题就是宣传 (人们无法卖出不为人知的东西), 通过利用 2011 年意大利制造的资金, 在华酒业工程提出将普及意大利主要酿酒品牌作为目标, 普及对酿酒与意大利领土, 历史以及传统的认识。

工程开幕式于 2012 年 11 月 26 日在北京举行, 恰逢 Passera 部长进行国事访问, Passera 部长, 大使 Iannucci, Federvini 主席, 以及 ICE 主席 Monti 共同参加了新闻发布会, 在随后举行的酒会上, 意大利美酒配传统中国美食, 与会嘉宾有网站、专业报纸和综合报纸的记者, 该领域的从业者, 意大利生产商和中国进口商。



适逢 Vinitaly 在 2013 年 4 月 1 日至 9 日举行, 工程开始实施第二阶段, 期间翁布里亚, 托斯卡纳, 艾米利亚和维内托大区的酒窖接待了 14 位中国意见领袖、记者以及中国品酒师, 其中包括: 餐饮评论、旅行与休闲、美酒佳饮、新式美食、西式烹调的主编、主持人以及导演。安徽卫视的导演和主持人也到场了, 给 8000 万听众和上海的两个特别驻点带去了精彩报道。

工程第三阶段 (5 月 19 日至 26 日) 包含中国买家和销售商访问西西里、普利亚和皮埃蒙特大区的酒窖, 就像乡村贸易博物馆将意大利美酒带入中国, 中粮在其大型零售连锁店分配意大利酒, 世林贸易公司正在为其酒窖寻找优质产品, Vinotache 和一个电子商务网站, la Womai.com.

本次巡游始于一个由报纸、企业和网站承办的推广发布会。中国进口商认为意大利酒质量上乘且多种多样。遗憾的是消费者差不多只认识法国酒, 在中国已站住脚跟且没有太多种类, 然而意大利大区引以为傲的种类繁多, 原生葡萄树却使得消费者难以选择。

一项提案建议尝试将中国不同地区的不同美食与我国不同地区的美酒搭配在一起, 通过这个“合并”操作, 或许可以使得中国内部地区认识到意

pregiatissimi, vitigni autoctoni, che rendono difficile la scelta tra tante alternative.

Una proposta potrebbe essere quella di tentare di proporre abbinamenti tra le diverse cucine regionali cinesi ed i nostri vini regionali. Con questa operazione di “contaminazione” si riuscirebbe a far conoscere il vino italiano anche nelle regioni interne della Cina.

Gli operatori hanno annunciato che faranno dei “trial orders” a molte delle cantine visitate, per poi aumentare i quantitativi importati, una volta che avranno verificato come risponde il mercato.

La chiusura del progetto, prevista per il prossimo novembre, in coincidenza con la più grande fiera agroalimentare della Cina, la Food Hospitality China, comprenderà una conferenza stampa con la presentazione dei risultati del progetto, workshop e incontri BtoB, nell’Auditorium dell’ Italian Center di Shanghai.

Considerando, come si diceva, l’affermarsi dei vini di pregio in Cina, lo spazio per quelli con un buon rapporto qualità/prezzo nei quali l’Italia eccelle, ci si attende un ritorno a medio termine delle iniziative sviluppate nel progetto. La strategia è stata quella di partire con un’attività di comunicazione sul vino italiano, farla seguire da una missione di buyer, insistendo in entrambe le fasi sulla possibilità di “contaminare” felicemente la cucina cinese con i vini italiani, per arrivare non solo ai ristoranti ed agli hotel, ma anche e soprattutto sulle tavole dei cinesi.



大利酒。

经营者已经宣布他们将到更多的酒窖参观并采取“试购”，为了随后提高定量进口，他们将考察市场将作出如何反应。

定于11月关闭该工程，届时恰逢中国最大的农副产品博览会——中国美食盛宴在上海意大利中心报告厅举行。包括展出项目成果的新闻发布会，研讨会，以及商家对商家的会晤。

考虑到就像人们所说的，在中国优质葡萄酒的时兴，对于意大利高性价比葡萄酒还有很大的空间，战略是从宣传意大利酒的活动出发，随后由买家跟进，坚持在两个阶段实现完美“拼合”中式美食与意式美酒的可能性，让意大利珍酿不仅来到高级餐厅和酒店，更要出现在中国人的餐桌上。

## Focus Regione

## 地区专栏

SICHUAN

## 四川

Il Sichuan è una regione centrale della Cina. Si estende per circa 486.000 chilometri quadrati (la terza provincia più estesa) confinando con Qinghai, Gansu e Shanxi a Nord, ad Est con Chongqing, a Sud con lo Yunnan e, infine, ad Ovest con il Tibet.

In questa provincia abitano più di 80 milioni di persone (la quarta provincia più popolosa di Cina), di cui il 42% vive in città.

Il 95% circa della popolazione è di etnia Han, il 2,5% appartiene agli Yi, segue circa il 1,5% di tibetani e appena il 0,4% della popolazione è di etnia Qiang. La capitale regionale Chengdu è uno dei principali cuori economici della Cina.

Il Sichuan è anche la terra dove vive circa l'80% dei panda giganti ed è la culla di una delle più forti tradizioni culinarie cinesi famosa per i piatti estremamente piccanti.

Le più antiche tracce di civilizzazione risalgono a prima del 15° secolo a.C., periodo in cui alcune antichissime fonti cinesi testimoniano l'esistenza del regno di Shu.

La regione è sempre stata teatro di guerre durante il corso della lunga storia imperiale cinese.

Durante il turbolento periodo della guerra contro il Giappone e poi durante la guerra civile, il Sichuan ha rivestito una notevole importanza strategica.

Dopo che le maggiori città cinesi caddero preda delle truppe imperiali giapponesi, fu Chongqing a fungere da capitale della Repubblica di Cina (fino al 1997 il Sichuan ha compreso nel suo territorio la città di Chongqing).

In seguito, questa regione doveva diventare una roccaforte nazionalista contro le truppe comuniste, ma nel 1949 Chongqing capitolò definitivamente con la fuga del generale Wang Sheng del Kuomintang.

Il governo comunista abolì la provincia del Xikang annettendone una parte al Tibet e nominando il resto Sichuan.

Nel 1978, questa regione fu una delle prime a sperimentare gli effetti delle riforme di Deng Xiaoping. Fino all'anno della divisione con Chongqing, il Sichuan era la provincia cinese più popolosa con circa 114 milioni di abitanti.

四川是中国中部的一个地区，面积大约 48.6 万平方千米，是中国第三大省，北临青海、甘肃、陕西，东接重庆，南接云南，西接西藏。

四川人口超过八千万人，是中国第四人口大省，总人口的百分之四十二为城市居民。

居民中百分之九十五为汉族，百分之二点五为彝族，百分之一点五为藏族和大约百分之零点四为羌族。四川省会成都是中国的主要经济重心之一。



四川也是大约百分之八十的大熊猫聚居地和著名的川菜饮食文化的中心。

四川最古老的历史痕迹可以追溯至公元前十五世纪，那一时期的许多古老的泉水证明了蜀王国的存在。

在漫长的中国历史中，这里历来都是战争的上演场所。

在抗日战争的混乱时期以及后来的内战中，四川一直拥有着重要的战略价值。

在大部分中国城市在日本帝国的侵略下沦陷的时候，重庆成为了中华民国的临时首都。（直到

Geograficamente parlando, il Sichuan si potrebbe dividere in due parti ben distinte. La parte orientale è occupata da una vasta pianura estremamente fertile.

Al contrario, nella parte occidentale la pianura lascia spazio e numerosi monti che formano la parte orientale dell'altopiano tibetano.

Le montagne principali sono le Hengduan e le Daxue, il cui picco più alto è il Monte Gongga con i suoi 7.756 metri di altezza. A Nord-Ovest si trovano le montagne di Longmen sotto le quali si trova la faglia sismica all'origine dei terribili terremoti che hanno colpito questa provincia nel 2008 e nel 2013.

Il fiume Yangtze scorre attraverso le montagne nella parte orientale del Sichuan e il suo principale affluente regionale è il fiume Min.

Nonostante la grande varietà topografica, le piogge si concentrano generalmente durante l'estate. Nella parte pianeggiante della regione l'estate il clima è umido-tropicale e gli inverni sono corti e miti. La parte montuosa invece è caratterizzata da un clima molto più secco e lievemente più fresco.

Come detto prima, la capitale regionale è Chengdu che con i suoi 14 milioni di abitanti (di cui la metà è considerata urbana) è la città più grande del Sichuan.

Essa non è solo uno dei luoghi migliori in Cina per fare affari, ma è anche una della città con la migliore qualità di vita. Attorno e all'interno di questa enorme città si trovano vari siti turistici degni di nota: dai numerosi templi al Santuario dei Panda Giganti, fino alle Rovine di Wuhou del periodo dei Tre Regni.

Anche in termini economici, comunque, Chengdu ha molto da offrire. Definita dalla Camera di Commercio Americana come la destinazione di riferimento per chi vuole investire in Cina e dal Centro per le Informazioni di Stato cinese come punto di riferimento per lo sviluppo economico e l'urbanizzazione, Chengdu è al centro di svariati piani industriali. La città ha già una forte base economica nei settori finanziario, informatico, aeronautico, automobilistico e farmaceutico.

Chengdu è dotata di un aeroporto internazionale ed è uno snodo fondamentale nella rete ferroviaria della Cina centrale e non solo. Da aprile 2013 Chengdu è collegata alla città polacca di Lodz. Ogni settimana sono previsti tre convogli per l'Europa, ognuno dei quali ci mette in media 13 giorni per arrivare a destinazione.

Oltre alla capitale regionale sono presenti 17 città a livello di prefettura e 3 prefetture autonome ognuna rispettivamente caratterizzata dalla presenza di una



1997年重庆一直是四川的一部分。)

之后,这座城市又成为了抵抗共产主义的民族堡垒,但是在1949年随着国民党守将王生(音)的弃城而逃,重庆最终得到解放。

共产党政府废除了西康省并且把一部分并入了西藏,其余的部分命名为四川。

在1978年,这里是邓小平改革试验的头几个地区之一。直到重庆被分割以前,四川是中国人口最多的省份,拥有着1.14亿人口。

从地理学上来说,四川可以被分为两个特征明显的区域,东部是宽广肥沃的平原地带。

相对的是,在四川西部平原让位给了无尽的大山,它们形成了西藏高原的东部边界。

主要的山脉包括横断山脉和大雪山脉,其中最高的山峰是海拔7756米的贡嘎峰。在西北部矗立着龙门山脉,在它的山脚下坐落着曾经在2008年袭击四川的恐怖地震的地质断层。

扬子江从四川东部的山脉中穿过,而它的主要支流就是岷江。

尽管地形上存在着较大的差异,降雨主要集中在夏季。夏天时,在东部的降雨地区气候表现得如热带般潮湿,而冬天则短暂而温和。而在西部多山的地区气候则十分干燥并且较为清爽。

如同之前所说,拥有着一千四百万人口(约半数城市人口)的首府成都是四川最大的城市。

它不单单只是中国的几个经济城市之一,同时也是中国生活质量最好的城市之一。在这座巨大的城市周围和当中,坐落着著名的旅游景点,从数不清的庙宇到大熊猫自然保护区,最后到三国时期的武侯祠堂。

同时在经济方面,成都也有着大量的优势。它由美国商业协会确定的向中国投资者参考目的

comunità tibetana, una comunità tibetana (Garze) e di etnia Qing (Ngawa) e una comunità di etnia Yi (Liangshan).

Per quanto riguarda l'economia regionale, il PIL complessivo nel 2012 è stato di circa 290 miliardi di Euro (il 5% della ricchezza prodotta in Cina), mentre il PIL pro capite è ha raggiunto i 3630 euro.

Il 14% del PIL della regione nel 2011 proveniva dal settore primario, una percentuale in lieve ma continuo calo fin dall'inizio ufficiale delle riforme del '78. La provincia del Sichuan viene anche chiamata "Provincia dell'abbondanza" per la sua produzione agricola da record. Si producono soprattutto agrumi, canna da zucchero, patate dolci, pesche e uva (una buona parte del vino cinese è prodotta qua). Il suolo di questa provincia non è solo fertile però, sottoterra ci sono il 13,3% di ferro, il 93% del titanio, il 69% del vanadio e l'83% del cobalto di tutta la Cina. In più, le più grandi riserve cinesi di gas naturali si trovano anch'esse in questa provincia. Tuttavia, buona parte del gas estratto viene trasportato verso le regioni orientali più energeticamente affamate.

Il settore secondario è la fonte principale di ricchezza: l'industria e il settore edile producono rispettivamente il 45,1% e il 7,3% del PIL. Oltre alle tradizionali industrie pesanti come quella carbonifera e siderurgica, anche l'industria leggera è ben affermata. In particolare, lo sono quei settori legati alla lavorazione dei generi alimentari, del legno e della seta. Come detto in precedenza, Chengdu è sede di numerose industrie ad alto livello tecnologico. Degno di nota è il settore aerospaziale, presso il Xichang Satellite Launch Center sono stati lanciati i famosi razzi "Long March" e svariati satelliti per lo più prodotti dal complesso industriale della difesa e dell'aeronautica con sede a Chengdu.

Il settore terziario, dopo aver raggiunto il suo massimo in termini di ricchezza prodotta (40%) fra il 2000 e il 2003, si è andato via via contraendo assestandosi a poco più un terzo del PIL regionale.

Dal 2007 il contributo maggior all'economia viene dato da imprese private, ad oggi il settore pubblico conta per il 42,2% dell'economia regionale contro il 57,8% viene dal settore privato.

L'economia del Sichuan è generalmente improntata verso l'export (22 miliardi di Euro). Le importazioni, seppure in crescita, valgono poco più di 14 miliardi di Euro. Gli investimenti diretti esteri dal 2005 sono triplicati passando da 1,5 miliardi di Euro a 4,8 miliardi di Euro.

Le principali zone di sviluppo economico sono quattro, tre situate nell'area di Chengdu e un'altra a Mianyang.

地,同时也是由中国国家信息中心确定的经济发展和城市化的前列地区。成都是各种工业计划的中心,在金融领域,信息领域,航空领域和汽车制造及制药方面早已有着雄厚的经济基础。

成都配备着一个国际机场的同时还是中国中部铁路运输的重要枢纽。从2013年四月份开始,成都和波兰城市Lodz连接起来,每周都会有三个前往欧洲的商团,每个商团平均花费13天抵达目的地。

除了成都以外,四川还有17个地级市,3个自治州,分别为藏族,羌族,彝族自治州。

关于地方经济,四川2012年国民生产总值为大约2900亿欧元,约占中国财富的百分之五,同时人均国民生产总值达到3630欧元。

2011年全省百分之十四的国民生产总值来自于第一产业,占比适中但这一数字从1978年以来一直在不断下降。四川一直以来都被人们称为天府之国,因为它农业产品产量巨大,尤其是柑橘,赶着,地瓜,鱼雷和葡萄(许多中国酒类生产于此)。这里不仅土地肥沃,在地下还蕴藏着中国13.3%的铁,93%的钛,69%的钒和83%钴,而且中国最大的天然气资源就在四川,虽然大部分的天然气都被运输到了东方能源匮乏地区。

第二产业是财富的重要来源工业和建筑业分别占到了国民生产总值的45.1%和7.3%。除了传统的重工业例如采矿和冶金,轻工业也得到了很好的发展,尤其是那些与食品,木材和丝绸联系起来的产业领域。如同之前所说,成都是高水平的工业中心,其标志就是航空工业。位于西昌的卫星发射中心发射了著名的长征系列火箭以及许许多多不同种类的卫星,他们中的大多数是位于成都的国防工业和航空工业的产品。

第三产业在2000年和2003年达到了历史最高的比重(40%),之后比重就开始不断缩小。

从2007年以来,经济贡献主要来自于私营企业,到如今公共服务领域国有经济占比42.2%,私营经济占比57.8%。

四川的经济是典型的出口外向型经济(出口额220亿欧元)。进口同样也在快速增长,大约140亿欧元。海外直接投资自2005年以来从15亿欧元翻了三倍达到了48亿欧元。

主要的经济发展地区有四个,三个坐落在成都,另一个位于绵阳。

成都高新技术开发区成立于1988年,被认为是全国第五的创新产品中心。政府在特色领域如

La Chengdu Hi-Tech Industrial Development Zone è stata istituita nel 1988 ed è considerata quinta a livello nazionale per capacità di innovazione e produzione. Il governo ha voluto porre una maggior enfasi sulla creazione di aree specializzate nel settore informatico, elettronico, biomedico e dei macchinari di precisione.

Presso la Chengdu Economic and Technological Development Zone, fondata nel 2000, invece si punta alla creazione di cluster industriali e scientifici specializzati nel settore meccanico, medico, dei materiali innovativi e alimentare.

La terza è la Chengdu Export Processing Zone creata con l'approvazione del Consiglio di Stato nell'aprile del 2000. In questo luogo è garantito un regime fiscale ad hoc per le imprese che vogliono lavorare e/o assemblare i propri prodotti per esportarli successivamente in altri paesi.

A Mianyang si trova la Mianyang Hi-Tech Industrial Development Zone dove più di 130 imprese si sono specializzate nello sviluppo di nuove tecnologie nell'ambito medico, dei nuovi materiali, automobilistico e elettronico.

A riprova delle condizioni favorevoli per gli affari, il Sichuan ospita già le sedi di più di 170 aziende della prestigiosa classifica "Fortune Global 500 Enterprises". Le ragioni sono molteplici. Le joint-venture straniere sono ancora poche rispetto ad altre regioni, e con l'arrivo di grosse multinazionali straniere il governo locale avrà un grosso stimolo per varare ulteriori misure atte a rendere fiscalmente ancora più attraente questa regione. Il fatto che Chengdu sia già un centro economico di primo piano ben collegato con il resto della Cina e, soprattutto, con l'Europa fa sì che in termini logistici e di capacità industriali locali aprire un'attività nel Sichuan possa essere conveniente. Infine, ben tenendo in mente che il numero della popolazione non equivale al numero di potenziali clienti, bisogna considerare anche che questa è una delle regioni più popolate della Cina e che il mercato non è ancora saturo come quello delle regioni più orientali.



信息工业，电子工业，生物制药和精准机械等方面的创新下大决心。

而在2000年建立的成都经济技术开发区，机械，医疗，新材料和食品等工业和特殊科技集群得到大力投入。

第三个则是由国务院于2000年4月批准成立的成都出口加工区。这里拥有着优惠的税率体系和优惠的政策来吸引组装自己的产品并继而销往其他国家的公司在此落户。

在绵阳坐落着绵阳高新工业区，这里有超过1300家企业倾注于在医疗，新材料，汽车和电子等领域的新技术研发。

综合一下各个经济发展的有利条件，四川已经吸引了超过170家世界500强企业，理由各不相同。外国公司分部较其它省而言仍然较少，而随着跨国公司巨头的到来当地政府准备进一步获取有利的政策支持以及更加优惠的税率。事实上，成都已经成为了同中国其它地区连接起来的经济中心，尤其是对于欧洲来讲，四川从后勤保障及当地工业容量等方面可以提供较大的便利。最后，我们需要牢记这里的人口数量给我们提供了大量的潜在客户，我们必须得考虑到这是中国人口最多的地区而且与东部市场相比，这里的市场远未饱和。

Funzionario Itinerante

外交专栏

## Incontri ufficiali a Foshan e Shenzhen dell'Ambasciatore Bradanini 白达宁大使在深圳，佛山的官方会面

Nel corso della sua visita nel Guangdong, l'Ambasciatore Bradanini ha incontrato il Segretario del partito comunista cinese di Foshan ed il vice sindaco di Shenzhen, due importanti poli produttivi della provincia meridionale del Guangdong.

In entrambi gli incontri, l'Ambasciatore Bradanini ha ricordato che i rapporti tra i due Paesi si collocano in un contesto di antica amicizia e di recenti collaborazioni. L'Ambasciatore ha valorizzato l'apporto dell'Italia nel corso degli ultimi 30 anni, sia in termini di investimenti diretti che di commercio; fattori, che moltiplicati da un non quantificabile trasferimento di know how, hanno aiutato grandemente lo sviluppo della Cina. Il contributo italiano, in assenza di una contropartita cinese, ha tuttavia determinato uno squilibrio permanente nei rapporti bilaterali che deve ora portare ad identificare misure riequilibratrici, da identificare d'intesa nell'ambito dei prossimi appuntamenti di alto livello. Si e' concordato sull'opportunità di intensificare le relazioni commerciali nei settori di reciproco interesse, con riferimento a quelli su cui l'Ambasciata d'Italian in Pechino sta mettendo a punto pacchetti documentali (agricoltura, macchinari, trasformazione e sicurezza alimentare; sanità, macchinari, farmaceutica e servizi; ambiente, energie pulite, risparmio energetico e protezione ambientale; urbanizzazione, come modello di sostenibilità urbana, sulla scorta dell'esperienza italiana ed in vista della urbanizzazione accelerata che le autorità cinesi stanno imprimendo al Paese). Tra gli obiettivi che bisogna prefiggersi – ha precisato l'Ambasciatore – bisogna tener presente il riallineamento della bilancia dei pagamenti.

Il Segretario del partito di Foshan, Li Jiwei, ha fatto parte della delegazione che ha accompagnato lo scorso luglio in Italia il Segretario provinciale Hu Chunhua, incontrando anche l'On. Presidente del Consiglio Letta, oltre che al Presidente dell'Emilia-Romagna Errani. Egli ha proposto all'Italia la costituzione di un parco industriale (sul modello di analoghe iniziative realizzate con Singapore e Germania) in una zona di 1 Km<sup>2</sup> dotata di ogni servizio necessario ad aziende straniere e accompagnata da incentivi



L'Ambasciatore Bradanini con il Vice Sindaco di Shenzhen Zhang Wen  
白达宁大使与深圳副市长张文

在白达宁大使的广州之行中，他分别会见了位于中国南部的广东省两个生产中心城市的代表——深圳市副市长和佛山市的共产党秘书长。

在这两场会议上，白达宁大使表示，中意两国，是处于长期友好往来，近来密切合作的关系。他强调，最近三十年以来，意大利不管是在直接性的贸易投资，还是在农业方面做出的无法计量的贡献，都对中国的发展有极大的帮助。而意大利所做出的贡献，如果没有中国方面的报偿的话，就导致了一种永久性的双方关系的不平衡。所以现在必须通过接下来的高级别会议来确保双方界限一致，重新平衡双方的关系。

双方一致同意，在彼此互相感兴趣的区域加强双方的贸易关系，参照意大利驻北京大使馆正在研发的文件内容（关于农业，机械，食品的加工与安全，医疗保险，医药服务，环境安全，清洁能源，节能环保，城市化，来作为城市可持续发展的蓝本。在意大利已有经验的基础上，在都市化飞速发展的今天，中国当局的管理让人印象深刻。）白达宁大使明确指出：其中，当下必须针对的目标是需要着重支出的平衡调整。

佛山市市委书记，李贻伟，是去年七月陪同广东省省委书记胡春华访问意大利代表团的一员，

e facilitazioni. L'offerta del Segretario Li potrebbe inoltre anche essere sostenuta, sotto il profilo finanziario, da capitali del Fondo Mandarin. Si tratterebbe evidentemente di attrarre aziende italiane non ancor presenti nel territorio di Foshan. Ricevendo l'Ambasciatore Bradanini, il Vice Sindaco di Shenzhen Zhang Wen ha da parte sua illustrato i successi della sua città a 30 anni dal suo lancio come modello prototipale della Cina moderna, citando espressamente l'apporto italiano a tale sviluppo.

曾与理事会总统，莱塔，以及艾米利亚 - 罗马涅大区的区长埃拉尼见面。他提出在意大利，工业园区的建立（以新加坡和德国为范本的举措），1 平方千米的范围设有每个必需的服务设施和外国的公司企业，产生便利和激励的效果。李书记的报价，也可以承担企业的基础建设以及对基本普通话的掌握。显然，这将吸引还未在佛山建设的意大利企业。白达宁大使接受了这一提议。深圳副市长张文表示，深圳三十年来城市建设取得的成功是整个中国现代化的标杆，显然也将带给意大利发展这方面的贡献。

## MISSIONE ISTITUZIONALE DELLA REGIONE TOSCANA NELLA CINA ORIENTALE

### 托斯卡纳在中国东部地区的机构任务

Una missione istituzionale del Consiglio Regionale della Toscana, assistita dal Consolato Generale di Shanghai, ha visitato nei primi giorni di agosto, le Province dell'Anhui e del Jiangsu e la città di Shanghai. La delegazione era guidata dai due Vice Presidenti del Consiglio Regionale della Toscana, dott. Roberto Giuseppe Benedetti e dott. Giuliano Fedeli, e composta anche dal Consigliere Regionale dott. Marco Carraresi, membro della Commissione regionale "Sanità e Politiche Sociali". Il primo incontro della delegazione ha avuto luogo a Chuzhou, città dell'Anhui orientale dove i rappresentanti della Regione Toscana hanno firmato una Lettera di Intenti per lo sviluppo della collaborazione nei settori: culturale, istruzione, istituzionale, economico (con particolare riguardo al turismo e alla conservazione dei beni culturali) e socio-sanitario (formazione degli operatori). Nel corso dei colloqui, il Sindaco ha evidenziato la posizione strategica dal punto di vista logistico della città di Chuzhou ed ha inoltre ricordato la grande tradizione politica e culturale di Chuzhou, nota anche per avere dato i natali all'attuale Primo Ministro cinese Li Keqiang. I rappresentanti della Toscana hanno, da parte loro, sottolineato l'intenzione di intensificare la cooperazione sul piano economico, sanitario e culturale, menzionando prima di tutto l'inaugurazione a Chuzhou, prevista per il prossimo mese di novembre del grande centro business to business "I Principi d'Italia"



托斯卡纳大区政府的一个机构任务，在驻上海总领事馆的协助下，在八月初期参观了安徽和江苏两省以及上海市。代表团由托斯卡纳大区政府的两名副主席领队，他们是罗伯托朱塞佩先生和朱莉安诺费德里先生，同行的还有大区参赞马可卡拉列奇，他是大区“健康和社会政治”委员会的成员。代表团第一次的会议地点是位于安徽东部的城市滁州，在此，代表团的代表们签署了一

份合约，旨在加强文化，教育，机构，经济（特别是在旅游业和文化遗产的保护方面），社保（操作人员的培训）等方面的合作。在会谈中，市长强调了滁州作为后勤要地，战略位置的重要性，还指出了它在历史上曾作为巨大的政治文化中心，并且它还是中国总理李克强的家乡。托斯卡纳的代表们，从他们的角度，强调了要加强经济，健康卫生和文化方面的合作，此外，还提到了定于明年

per la commercializzazione di prodotti italiani della moda, degli accessori, delle calzature e del 'food and beverage' e successivamente le eccellenze della Regione nei settori della sanità e del restauro. Successivamente la delegazione della Regione Toscana ha visitato Hefei, capitale dell'Anhui con circa 7 milioni di abitanti, dove ha incontrato il Presidente della Conferenza Politica Consultiva dell'Anhui, Wang Mingfang, e il Direttore dell'Ufficio per il Commercio dell'Anhui, Cao Yong. Il Presidente Wang Mingfang, che a settembre si recherà in visita in Toscana, ha convenuto con i rappresentanti del Consiglio Regionale della Toscana sulla necessità di intensificare ulteriormente le relazioni bilaterali all'insegna

dei comuni obiettivi di crescita economica dei rispettivi territori (la Provincia dell'Anhui ha un tasso di crescita annuo del 15%) e di benessere dei rispettivi popoli.

Dopo l'Anhui, la delegazione della Toscana ha visitato Nanchino dove è stata ricevuta dal Vice Presidente del Comitato Permanente dell'Assemblea Provinciale del Popolo del Jiangsu, Zhao Peng. Nel corso dei colloqui, è stata auspicata e anche verbalizzata la comune volontà di intensificare le relazioni bilaterali tra Toscana e Jiangsu attraverso lo sviluppo di progetti nel settore economico, culturale, scientifico e tecnologico e lo scambio di visite ad alto livello tra i rappresentanti dei due enti territoriali.

11月将在滁州举行开幕仪式的“意大利原则”活动，届时将会有意大利时尚，配饰，鞋类及食品饮料方面的商品营销，紧接着还有大区卓越的健康和复原修复领域的展示。随后，托斯卡纳地区的代表团参观了合肥，它是安徽省省会，有七百万居民，他们在那里会见了安徽省政协主席王明方和安徽省商务厅厅长曹勇。主席王明方，在七月对托斯卡纳进行了访问，和托斯卡纳大区政府的代表们就进一步加强双方关系达成了一致，促进双方经济增长（安徽省年均增长率为15%），为两国人民福利做出努力。

结束安徽的访问后，托斯卡纳代表团访问了

南京，南京市人大常委会副理事长，江苏省人民代表大会代表赵鹏进行了接待访问。在会谈中，双方表达了共同的希望和祝愿，希望托斯卡纳地区和江苏省能通过在经济，文化，科学，技术，双边高层代表互访等方面的发展，促进双边关系。

## Sezione Economica

## 经济专栏

**PRESENTAZIONE FLORENTIA VILLAGE****佛罗伦萨小镇简介**

Il 25 luglio scorso, il gruppo RDM-Fingen ha presentato il progetto di outlet di lusso Florentia Village che sarà inaugurato a ottobre 2014 a Shanghai, nell'area di Pudong. Si stima un flusso di 5 milioni visitatori l'anno per il Florentia Village di Shanghai, il progetto totale coprirà un'area di 130.000 mq. Questo progetto segue il successo del Florentia Village



di Tianjing che ha nel 2012 più di 3 milioni di visitatori con un turnover di 1.6 mld/RMB. Il gruppo RDM-Fingen ha in progetto anche aperture a Chongqing, Chengdu e Canton. Il Florentia Village è il primo autentico outlet Italiano che assicura la migliore delle esperienze di shopping con quasi 200 dei migliori marchi del lusso italiani e marchi cinesi internazionali a prezzi scontati fino al 70%.



上个7月25日 RDM-Fingen 集团提出的奢侈品出口项目“佛罗伦萨小镇”将于2014年10月在上海浦东区展开。据估计，上海每年“佛罗伦萨小镇”项目的游客流量为5万，总计将覆盖13万平方米的面积。这个项目将超越天津佛罗伦萨小镇在2012年游客量超过300万人次，营业额1.6万亿人民币的业绩。RDM Fingen 集团还计划在重庆，成都和广州开展项目。

佛罗伦萨小镇是第一个正宗的意大利出口市场。它与近200家意大利和中国的国际奢侈品牌的合作以及高达70%的折扣价格为消费者们提供了最好的购物体验。



## Sezione Culturale

## 文化处专栏

## Annunciato il nuovo Master in Global Management for China (GMC) 中国国际管理硕士 (GMC)

E' stato annunciato il nuovo Master in Global Management for China (GMC), organizzato dall'Università Ca' Foscari in consorzio con le università di Napoli Orientale e Roma Tre, diretto dal prof. Renzo Cavalieri e realizzato in collaborazione anche con Fondazione Italia Cina, Camera di Commercio Italiana in Cina, Camera di Commercio Italo-Cinese, ICE e Istituto Confucio di Venezia.

GMC è un Master annuale di I livello indirizzato ai laureati triennali in cinese o ad altri laureati in possesso di una conoscenza di base della lingua cinese che desiderino integrare la propria formazione linguistico-culturale con un bagaglio di nozioni economiche, giuridiche e aziendali, specializzando al contempo la propria padronanza della lingua cinese negli affari.

Il corso si terrà da novembre 2013 ad aprile 2014 (lezioni a Venezia) e sarà seguito, da maggio a luglio 2014, da uno stage in Cina presso aziende italiane o in Italia presso aziende cinesi. Il link al sito istituzionale del Master è il seguente: [http://www.unive.it/nqcontent.cfm?a\\_id=152201](http://www.unive.it/nqcontent.cfm?a_id=152201) Stiamo ora valutando l'interesse delle Aziende italiane a ospitare gratuitamente un tirocinante presso le vostre strutture in Cina nei tre mesi menzionati. Per le aziende che eventualmente fossero anche interessate a formare personale ad hoc, poi, è prevista la possibilità di erogare una borsa di studio di 6,000 Euro (a copertura integrale della quota di iscrizione di un candidato) o di iscrivere un proprio rappresentante (ad esempio, un dipendente che verrà distaccato in Cina) al corso. Per queste aziende sono previsti una serie di vantaggi ed agevolazioni (accesso preferenziale ai migliori profili, realizzazione da parte del candidato di un project work specifico, menzione e loghi su tutta la comunicazione, partecipazione gratuita a lezioni e seminari selezionati, ecc.).

Augurandoci che questo progetto possa interessare le Aziende italiane in Cina, chiediamo gentilmente di

contattarci ai seguenti indirizzi email: [mastergmc@unive.it](mailto:mastergmc@unive.it) e [tutor.mastergmc@unive.it](mailto:tutor.mastergmc@unive.it) per qualunque chiarimento o informazione a riguardo.

Ringraziandovi in anticipo dell'attenzione aspettiamo le vostre numerose adesioni. —Renzo Cavalieri

我们很高兴的通知您，中国国际管理硕士 (GMC) 是由威尼斯大学联合那不勒斯东方大学和罗马三大举办，伦佐卡瓦列里教授负责，和中意基金会，意大利商会在中国，中意商会，ICE 与威尼斯孔子学院共同举办的。

中国国际管理硕士是为期一年的培训，为大学中文专业本科毕业或者有中文语言基础的其他专业毕业生，想就语言文化方面进行培训，丰富经济，法律，及企业知识，掌握日常中文而开设的。课程由两部分构成，从2013年11月到2014年4月（在威尼斯上课），接着从2014年5月到7月会在中国的意大利公司或者是在意大利的中国公司进行实习。关于硕士的网站链接如下 [http://www.unive.it/nqcontent.cfm?a\\_id=152201](http://www.unive.it/nqcontent.cfm?a_id=152201)。我们现在考虑到免费让实习生在中国意大利公司工作三个月的利益。若有公司愿意培养员工，将有可能提供6000欧元的奖学金（涵盖了整个申请者的注册费）或者在学习过程中得到一个真正的代表职位（比如说，雇员借调到中国）。对于这些公司提供的好处和福利（优先挑选最好的，候选者实施一个具体项目，所有交流中所涉及到的，免费参与讲座和指定的研讨会等等）。

我们中心希望这个项目可以吸引到在中国的意大利公司，希望你们通过下面的邮箱地址和我们取得联系，得到进一步的解释和相关信息：  
[mastergmc@unive.it](mailto:mastergmc@unive.it) e [tutor.mastergmc@unive.it](mailto:tutor.mastergmc@unive.it)

提前感谢你们，并期望我们热忱期待着您的加入。

——伦佐卡瓦列里

**LO SCRITTORE PAOLO GIORDANO A SHANGHAI****作家保罗·焦尔达诺的上海之行**

Si e' svolta a Shanghai l'annuale Edizione della locale Fiera Internazionale del Libro (14-20 agosto), fiancheggiata da una International Literary Week che ha visto la partecipazione di una ventina di scrittori cinesi e stranieri. Tra gli autori stranieri c'era, unico italiano, lo scrittore Paolo Giordano, che nel corso di un affollato incontro con stampa, critica e pubblico cinesi, ha presentato l'edizione del suo ultimo libro "Il corpo umano", nella traduzione in lingua cinese di Wei Yi, per la Shanghai Translation Publishing House. Nel corso della lunga intervista Paolo Giordano si

e'soffermato sulle differenze di approccio alla fatica letteraria tra la sua prima opera e grande successo "La solitudine dei numeri primi" e questa seconda, oltre a puntualizzare il proprio percorso culturale, per certi versi sorprendente nel panorama letterario degli autori italiani, dal momento che, pur con alle spalle esperienze giornalistiche, lo scrittore ha compiuto studi scientifici anche in ambito accademico, essendo un laureato in fisica. L'interesse del pubblico e' stato notevolissimo, come provato anche dalle domande cui in fine di presentazione dell'opera si e' sottoposto l'autore.

一年一度的上海书展暨国际文学周今年于八月14至20日举办, 20多个中外作家前来参展。在这些海外作家中, 唯一一位意大利作家——受到国内媒体和大众欢迎和关注的保罗·焦尔达诺, 携自己的新书《人体》的中文译本(魏怡译, 上海译文出版社)参加了展出。在长访谈中他详细讲述了他的处女作也是成功之作《质数的孤独》和本书之间不同的

写作方式, 此外还明确了其独特的文化路线, 以及某些在意大利文学界中的惊人之处, 虽然他有新闻经验, 作为作家他还在学术领域内完成了科学研究, 成为了一名物理专业的毕业生。如同在作品介绍会最后人们不断对其提出问题所显示出的, 公众对作者和他的新书表现出了十分浓厚的兴趣。

Per ogni altra informazione relativa alle attività dell'Istituto Italiano di Cultura di Pechino visitare il sito <http://www.iicpechino.esteri.it/>, **fare clic qui** per consultare la versione online della rivista "Ciao".

Istituto Italiano di Cultura di Pechino  
Pechino, 2 Sanlitun Dong Er Jie  
(Metro Linea 10, Fermata Tuan Jie hu,  
Uscita A)  
Tel: +86 10 6532 2187  
[www.iicpechino.esteri.it](http://www.iicpechino.esteri.it)



更多有关意大利使馆文化处的信息请浏览网站 <http://www.iicpechino.esteri.it/>, 想下载本月意大利使馆文化处的期刊“Ciao” **请点击此处**。

意大利使馆文化处(北京)  
三里屯东二街2号  
(地铁10号线团结湖站A口)  
电话: +86 10 6532 2187  
[www.iicpechino.esteri.it](http://www.iicpechino.esteri.it)



Consolato Generale d'Italia  
Shanghai

**SEZIONE CONSOLATO GENERALE DI SHANGHAI**

**驻华上海总领事馆专栏**



## “TOPPING OUT” DELLA SHANGHAI TOWER 上海中心大厦封顶

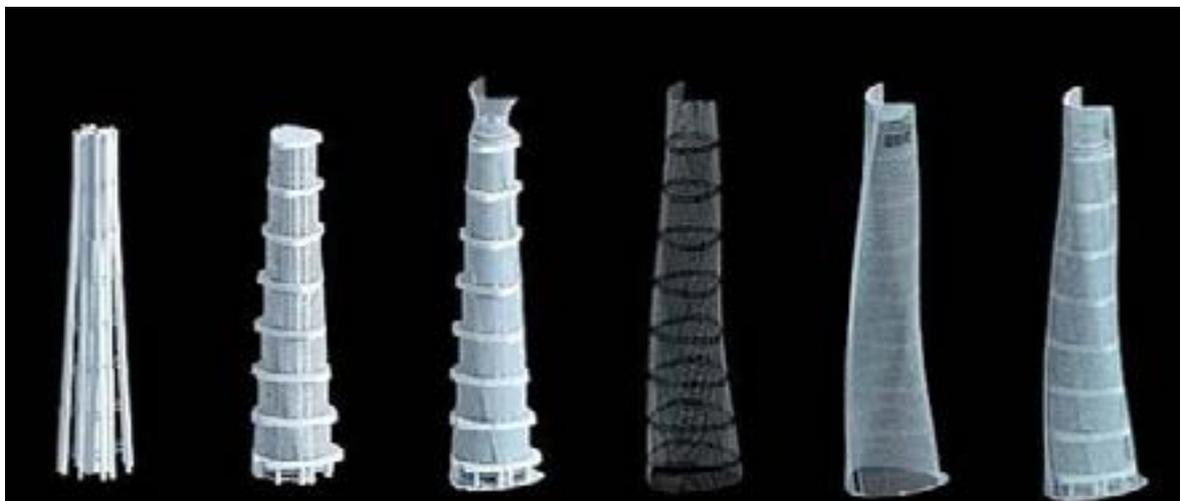
Una grande eco mediatica hanno avuto qui a Shanghai le cerimonie di “topping-out” organizzate per festeggiare il completamento della struttura principale della Shanghai Tower. Con l'ultima trave posta in cima a 632 metri d'altezza, la Shanghai Tower, dal caratteristico aspetto curvilineo, rappresenta non solo il più alto edificio in Cina, ma anche un eccellente esempio di strategie applicate di design sostenibile. La Shanghai Tower si trova nel quartiere finanziario e commerciale di Lujiazui, un'area di Shanghai che, come noto, fino a poco più di 20 anni fa era ancora terreno agricolo. Questo grattacielo completerà infatti un tris di torri, accanto alla Jin Mao Tower e al Shanghai World Financial Center, modificando e caratterizzando negli anni a venire lo skyline dell'area di Pudong. Il completamento

della struttura principale della Shanghai Tower è ricca di significati simbolici: prima di tutto esso evidenzia la fiducia nel percorso di crescita economica della Cina da parte dei vari shareholder di questo progetto, che non è stato abbandonato nonostante il rallentamento dell'economia cinese e una situazione di calo dell'investimento immobiliare e dello stesso settore finanziario con la borsa ai minimi storici con l'indice di Shanghai al di sotto della psicologica soglia dei 2000 punti a fine giugno. Questa fiducia nella piena ripresa economica e finanziaria ben si riassume nel principale obiettivo al quale punta la Shanghai Tower con la sua apertura nel 2015: diventare il simbolo di Shanghai in qualità di capitale finanziaria della Cina in attesa di una maggiore ed auspicata liberalizzazione del mercato

由媒体发起的庆祝上海中心大厦主体结构完成的“封顶”仪式在这里举行。随着最后一根放置在632米高的悬梁完成，上海中心大厦的典型曲线造型，不仅仅代表了最高的建筑，还是可持续发展设计理念变成实践的很好的例子。上海中心大厦位于陆家嘴的商业金融区，20多年前，这里还是一片农田。这座摩天大楼处于金茂大厦和上海环球金融中心旁边，形成了三足鼎立的局势，为了和浦东地区的建筑轮廓格调一致，在近些年来的不断的进行修改。上海中心大厦主体结构的

完成充满了象征意义：首先她体现了中国经济发展进程中，各股东在此项目中的信心，他们并没有由于中国经济的放缓，投资减少的局势，经济领域沪指六月底跌破2000点最低值的局势而放弃。这样的信心对经济金融复苏有很大的作用，特别是在2015年开放的上海中心大厦：它将作为中国金融资本的标志，为更理想的金融市场和人民币的自由化作进一步开放。

在有关架构方面和生态可持续发展方面的含义，建筑设计公司Gensler的代表，也就是此次项目的负责人说，上海中心大厦代表





(anche lui presente all'inaugurazione), residente da anni in Italia. Nel corso del nostro intervento, abbiamo ricordato che il tema dell'Expo 2015 di Milano sarà la sicurezza alimentare: "Nutrire il pianeta, energia per la vita". La genuinità del cibo e la sicurezza dei prodotti italiani sono infatti la ragione del successo mondiale della nostra ristorazione e del nostro food and beverage. Tali aspetti rivestono un'importanza fondamentale in un Paese come la Cina dove la qualità e la sicurezza alimentare sono percepite come prioritarie e quindi richieste dai sempre più numerosi consumatori locali di prodotti stranieri.

Il rappresentante dell'ICE di Shanghai durante la sua presentazione ha fornito alcuni dati sul settore agroalimentare. Nel 2012, l'Italia ha esportato in Cina prodotti agroalimentari per un totale di 322 milioni di USD, in crescita del 7,7% rispetto al 2011. Nel

quadrimestre Gennaio-Aprile 2013, l'Italia ha esportato in Cina prodotti agroalimentari per un totale di 101,2 milioni di USD, in crescita del 37,6% rispetto allo stesso quadrimestre 2012. L'Italia si piazza al 29° posto tra i Paesi fornitori. Questo settore costituisce infatti il 1,9% delle esportazioni italiane in Cina e il 0,4% dell'import totale cinese per i prodotti alimentari. Si tratta di dati incoraggianti soprattutto se si considerano le enormi potenzialità di crescita nelle aree di seconda e terza fascia dove l'emergente classe media sarà sempre più disposta a spendere in prodotti di qualità come quelli italiani. L'apertura di questo nuovo supermercato rappresenta infine un ulteriore ed emblematico esempio di come la diaspora cinese in Italia possa essere utilizzata in modo proattivo per l'intensificazione dei rapporti economici e commerciali tra Italia e Cina.



aspetto per la Cina. In questa

方面对于像中国这样注重食品安全，把其放入考虑的首要位置的国家来说是至关重要的，所以越来越多的当地消费者追求进口食品。

ICE 驻上海代表在发言中提供了农业部门的一些数据。在 2012 年，意大利向中国输入了 3.22 亿美元食品，相比于 2011 年增长 7.7%。在 2013 年一月到四月的四个月中，意大利向中国输入了 1.012 亿美元的食品，相比于 2012 年同期增长率 37.6%。

意大利在所有供应国中排名第二十九位。农业方面占意大利向中国输入总额的 1.9%，占中国向意大利输入总额的 0.4%。这些数据时令人鼓舞的，尤其是考虑到兴起的中产阶级的巨大潜力。他们愿意把钱花在像意大利这样的优质产品上。从中国人定居意大利的移民潮到现在变成促进中意经济贸易关系的纽带，新超市的开业为这一现象做出了进一步的具有象征意义的例子。

## PROGETTI EDUCATIVI C.O.S.P.E. NELLO ZHEJIANG

### 浙江省 C.O.S.P.E 教育工程

In data 7 agosto questo Consolato Generale ha ricevuto la visita della prof.ssa Maria Omodeo, presidente dell'ong COSPE (Cooperazione per lo Sviluppo dei Paesi Emergenti), accompagnata dal prof. Carlo Molina,

Direttore della Sezione dell'Istituto Italiano di Cultura di Shanghai. La prof.ssa Omodeo ha accompagnato un gruppo di 11 ragazzi italiani, inviati dal comune di Bologna in rappresentanza di nove scuole superiori

八月七日上海领事馆文化处负责人 Carlo Morina 教授接待了来访的 COSPE (协助发展中国家协会) 主席 Maria Omodeo 教授。受博洛尼亚市政府之邀，Omodeo 教授与另

外九所博洛尼亚高中的 11 名意大利学生代表一同做客杭州、湖州、湖州、温州和瑞安等地的学校。在上海领事馆的领区范围内，COSPE 正在实施一些值得称道教育举措。在小城瑞

bolognesi e ospiti di scuole ad Hangzhou, Huzhou, Wenzhou e Rui' An. Nella zona di competenza di questa circoscrizione consolare il COSPE sta realizzando apprezzabili iniziative di carattere educativo. In relazione alla cittadina di Rui 'An, che nonostante il forte sviluppo economico annovera un fortissimo tasso migratorio sia verso altre città cinesi che verso l'estero (Italia e Francia soprattutto), nell'ambito del progetto "Ragazzi in Movimento" sostenuto dalla Regione Toscana, il COSPE ha selezionato e formato in collaborazione con alcune Università toscane un gruppo di studenti universitari italiani di lingua e letteratura cinese, che compiranno un periodo di tirocinio di due mesi ciascuno per insegnare lingua italiana a Rui 'An ai bambini figli di emigrati attualmente in Italia, e dunque in attesa di ricongiungimento. A Wenzhou, sempre nello Zhejiang, la collaborazione si è invece concentrata sul flusso migratorio in direzione opposta. La crisi economica in Italia, o comunque le mutate prospettive economiche, hanno spinto molte famiglie cinesi a ritornare in patria. Pertanto il problema educativo, ma anche in prospettiva la risorsa culturale e linguistica per l'Italia, è dato da

un'ottantina di ragazzi, tra i 12 e i 15 anni, raggruppati in due sezioni, che parlano l'italiano, cresciuti in Italia, e che ora devono inserirsi nella scuola cinese, per apprendere una lingua, il mandarino, per molti di loro poco conosciuta. Essi, secondo il protocollo d'accordo, godranno dal prossimo anno scolastico dell'intervento di tirocinanti che insegneranno loro l'italiano per almeno un'ora al giorno, per non far perdere quella che per molti di loro era la prima lingua. L'italiano sarà inoltre considerato nella scuola cinese materia curricolare, con riporto sulla scheda di profitto. Questa situazione che si sta verificando a Wenzhou è di estremo interesse, perché questo gruppo italofono costituisce una vera e propria isola linguistica, che meriterebbe incentivo e sostegno. L'Istituto Italiano di Cultura di Shanghai, come assicurato dal suo Direttore, avrà cura di tenere i contatti con gli insegnanti di italiano che via via si succederanno a Wenzhou, al fine di concordare e realizzare iniziative culturali di supporto (cicli di film per ragazzi, mostre didattiche) ai ragazzi cinesi italofofi. La prospettiva è quella di assicurare una fruizione sempre più alta della cultura italiana. L'Istituto Italiano di Cultura di Shanghai in collaborazione con questo Consolato

安, 快速的经济发展也促进了移民率的上升, 既向中国的其他城市又向海外国家(以意大利和法国居多), 在由托斯卡纳大区扶持的“进步中的青年”工程项目中, COPSE 与一些托斯卡纳大学合作甄选并培训出一个由中国语言与文化专业的大学生组成的团队, 他们将会在瑞安实习两个月, 向等待与移居意大利的父母团聚的儿童教授意大利语。然而在同位于浙江省的城市温州, 合作的重心在于逆向移民潮。在意大利的经济危机, 或者说今不如昔的经济前景, 迫使许多中国家庭回到祖国。因而, 教育问题, 从长远看也就是文化和语言资源的问题, 集中显现在 80 个左右被分成两组的 12-15 岁孩子身上, 他们说意大利语,

长在意大利, 而现在要插班回到中国学校学习语言——普通话, 这对于他们中的大多数还很陌生。根据协定, 他们将从下一学年接受实习生教授的每天至少一小时的意大利语课程, 为了避免丢掉对于大多数人来说曾经的“第一语言”。另外在中国学校意大利语将作为主修课。在温州这项计划正在蓬勃发展, 因为该意大利语团队构建了一个实实在在的, 值得鼓励与支持的语言安全岛。就像负责人 Morina 教授所保证的, 上海领事馆意大利文化处将会负责与越来越多的即将到来到温州的教师保持联系, 商定并实施扶持对讲意语的中国孩子的文化教育项目(电影放映周, 教学展)。我们的愿景就是保证他们尽情徜徉于意大利文化。上



Generale sondera' anche le prospettive di collaborazione culturale e linguistica con l'Universita'di Wenzhou, e questo sara' anche un modo per dare un ulteriore riscontro pratico alla visita che il Console Generale Vincenzo De Luca ha compiuto nel settembre dell'anno scorso a Wenzhou, incontrandovi le autorita' municipali locali. La notizia

dell'apertura in questi giorni di un centro commerciale con partecipazione italiana a Wenzhou, unitamente a questa meritoria iniziativa del COSPE, fa inoltre sperare in un rapporto sempre piu' bidirezionale tra Wenzhou e l'Italia con positive ricadute in termini economici e di integrazione linguistico-culturale.

海领事馆文化处联合上海领事馆将与温州大学开展试验合作, 总领事 Vincenzo De Luca 先生曾于去年9月份访问温州, 会见当地政府官员, 这也是对其访问做出的一种实际的回应方式。最近几天在温州成立的贸易中心也有意方代表的参加, 这与 COSPE 的重要举措紧

密相关, 另外也使得我们对温州与意大利的双向合作再次降临在经济以及语言文化融合方面寄予厚望。

## MOSTRA FOTOGRAFICA ALTAGAMMA "ITALIAN CONTEMPORARY EXCELLENCE"

### Altagamma 意大利现代精品摄影展

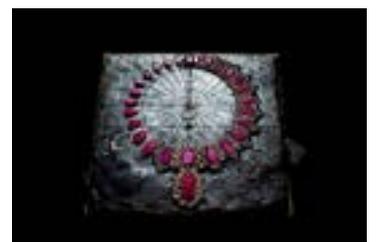
Il giorno primo agosto presso la prestigiosa cornice dello Shanghai World Financial Center e' stata inaugurata la terza tappa della mostra fotografica itinerante Altagamma "Italian Contemporary Excellence" con il patrocinio del Consolato Generale e dell'Istituto Italiano di Cultura di Shanghai. La mostra aveva gia' riscosso un notevole successo di pubblico presso lo Shanghai Italian Center con piu' di 25.000 visitatori. La cerimonia di inaugurazione presso lo SWFC ha visto la partecipazione del presidente del gruppo Mori per l'Asia Yuji Ohashi, del direttore dell'Istituto di Cultura Carlo Molina e del direttore della Agenzia ICE Claudio Pasqualucci. Le immagini presentate nella mostra presso lo SWFC presentano le eccellenze delle 64 aziende italiane che hanno partecipato al

progetto espositivo. Il Presidente Ohashi e' rimasto molto soddisfatto di come la mostra sia stata accolta dal pubblico e soprattutto delle sinergie che possono scaturire nella collaborazione tra SWFC e le istituzioni italiane. Per lo stesso lancio mediatico della mostra il gruppo Mori ha deciso di avvalersi di una societa' italiana di PR localizzata in Shanghai, Triumph Asia ed e' aperto a successive collaborazioni presso la famosa cornice del SWFC a partire dal progetto Italy Comes To You. Come accaduto durante la presentazione della mostra fotografica presso lo Shanghai Italian Center il pubblico ha apprezzato il messaggio legato ai prodotti di eccellenza e di alta qualita' italiana che spaziano dalla moda sino al wellness, rappresentando la passione per la tradizione e l'abilita' artigianale tipica italiana.

在意大利驻沪总领事馆、意大利驻沪总领事馆文化处的大力支持下, "Altagamma 意大利现代精品摄影展" 八月一日在上海环球金融中心隆重开幕。该摄影展早先在上海意大利中心推出就大受公众欢迎, 吸引了超过两万五千名游客。出席此次在上海环球金融中心举办的开幕仪式的有 GMC 亚洲总裁 Yuji Ohashi, 意大利驻沪总领事馆文化处处长 Carlo Molina 与意大利外贸委员会上海首席代表 Claudio Pasqualucci 等。此次有 64 家意大利企业的精品参展, 从而更好地宣传与展示自身。总裁 Yuji Ohashi 对于展览受公众欢迎程度表示满意, 还特别对上海环球金融中心与意大利机构之间的良好合作提出赞扬。

在展览上, 总裁还向

媒体宣布将在上海、黛安芬亚洲设立意大利公关团队, 借助著名的上海环球金融中心这一平台开展合作, 这也是"意大利向你走来"计划的一部分。就像之前在上海意大利中心所展示的, 这是一个典型的既时尚又健康, 对传统和手工有热情的意大利。



## PRESENTAZIONE ALLA STAMPA DEL PROGETTO BAIA BLU D'ORIENTE 东方蓝色海湾项目

Lo scorso 25 luglio e' stato presentato alla stampa il progetto di una citta' in stile italiano "Baia Blu d'Oriente" realizzato dal gruppo italiano Baia Blu nella municipalita' di Ningbo. Erano presenti il Sig. Ting Hai Ding, segretario del PCC di Ningbo, il Sig. Hua Wei sindaco del distretto di BeiLun, l'Amministratore di Baia Blu d'Oriente srl e i rappresentanti dei maggiori sponsor.

L'area di Ningbo risulta particolarmente vantaggiosa in quanto prevede anche un'area di libero scambio da adibire al transito in esenzione doganale dei prodotti di lusso. La possibilita' inoltre di avere cantieri navali in questa area dove vigono condizioni doganali vantaggiose e' senz'altro un'opportunita' importante per le aziende navali italiane.

Questo progetto pilota dimostra l'importanza di creare citta' sostenibili, di cui il modello italiano e' simbolo. Sempre piu' cinesi stabiliscono la loro residenza in Italia per la qualita' della vita nelle nostre citta', citta' belle ma anche sostenibili ed a misura d'uomo. Tenendo conto che questa citta' e' costruita su una baia, rende ancora piu' necessaria una edilizia rispettosa dell'ambiente e del territorio.

Il Sindaco di Bei Lun Hua Wei ha poi presentato la competizione per imbarcazioni ad alta velocita' denominata XCAT che si terra' a Mei Shan il prossimo novembre, gia'

7月25日由意大利蓝色海湾团队负责的“东方蓝色海湾项目”在宁波与媒体正式会面，出席当天活动的有宁波党委书记 Ting Hai Ding，宁波北仑区区长华伟，东方蓝色海湾有限公司负责人以及部分赞助商代表。

开设保税区用以转移奢侈品，宁波市最具优势的城市。另外在这片具有优势海关条件的区域筹建造船厂，对意大利造船企业无疑是一个机会。

这项试点项目显示出构建可持续发展城市的重要性，意大利模式就是可持续发展城市的象征。更多的中国人为了我们城市的生活品质，美感以及以人的需要可持续发展，在我们的城市安家。考虑到这座城市建在海湾之上，更需要建筑显示出对环境还有土地的尊重。

随后宁波北仑区区长华伟先生提出11月份在梅山举办命名为XCAT的高速游艇竞赛，该竞赛已被相关体育部门批准作为国际环形赛的一部分，而蓝色海湾将作为中国区唯一承办对象。

approvata dall'Amministrazione per lo Sport e che fa parte di un circuito internazionale di cui Baia Blu d'Oriente e' l'unico referente per la Cina .

## “MAIDEN CALL” della Nave Costa Atlantica 大西洋号的处女航

Il 4 luglio l'Ambasciatore d'Italia in Cina Alberto Bradanini ha partecipato alla "maiden call" della nave da crociera Costa Atlantica ovvero il suo primo arrivo nel porto di Shanghai. Erano presenti anche l'Amministratore Delegato ed il Vice Presidente Asia Pacifico di Costa Crociere. A marzo 2014 la Costa Atlantica partira' da Shanghai per la prima crociera "round the world" della durata di circa 3 mesi, con 20 tappe, e per un costo di partenza per un biglietto di 12.000 euro. Per l'Italia, la crociera round the world fara' tappa a Catania. La crociera "round the world" partira' da Shanghai dove imbarchera' passeggeri provenienti da tutta la Cina. Costa Crociere opera in partnership con Shanghai Airlines. Costa Crociere e' stata la prima compagnia internazionale ad avere la licenza ed il permesso a imbarcare e sbarcare passeggeri cinesi dalla costa della Cina nel 2005. La flotta di Costa Crociere e' la piu' grande in Europa con 14 navi in servizio.

7月4日，意大利驻华大使阿尔贝托·白达宁参加了大西洋号的处女航并第一次抵达上海港口。出席邮轮会议的还有行政总裁及亚太区副总裁歌诗达。2014年3月大西洋号将在上海开始为期大约三个月的“环球行”，共计20个赛段，起始售价为12000欧元一票。这艘环游世界的邮轮最终将停在意大利的卡塔尼亚。歌诗达邮轮已与上海航空公司合作，将从上海出发，载上来自中国各地的旅客。

歌诗达邮轮自2005年起，成为了第一个可以让中国人从中国登船的拥有执照及登船离船许可的国际邮轮公司。歌诗达邮轮的船队拥有14艘船舶，是欧洲最大的邮轮机构。

**CALENDARIO CULTURALE AGOSTO-SETTEMBRE****活动日程**

25 agosto, ore 10, cerimonia d'apertura della mostra "Dreaming with the Master

Leonardo Da Vinci's Mechanical Invention and Robots Exhibition" presso lo "Shanghai Science & Technological Museum". Durata 25 agosto-25 dicembre. Mostra di modelli di macchine e invenzioni leonardesche.

Martedì 10 settembre, ore 15:30, presso lo Shanghai Italian Center i prof. Giorgio Casacchia e Stefano Piastra presentano il cofanetto in edizione trilingue (ristampa anastatica in lingua italiana e sua traduzione in lingue inglese e cinese) dell'opera di Ezzelino Magli, "Shanghai, una porta sulla Cina", Shanghai Bookstore Publishing House. (Memorie di un soggiorno dell'autore a Shanghai pubblicate nel 1925). Nuova edizione e traduzione con il contributo di IIC Shanghai a cura dei professori Giorgio Casacchia e Stefano Piastra

Domenica 15 settembre, Italiani a Shanghai: ore 10-13:30. Visita guidata in lingua cinese con bus messo a disposizione dall'Istituto Italiano di Cultura ai luoghi più significativi della presenza storica degli Italiani a Shanghai. Ai partecipanti sarà fatto omaggio di una copia in lingua cinese della mappa storica della presenza italiana a Shanghai.

Martedì 17 settembre, presso la Università Fudan, il prof. Stefano Piastra, docente di Geografia presso la Fudan University, presenta il cofanetto in edizione trilingue (ristampa anastatica in lingua italiana e sua traduzione in lingue inglese e cinese) dell'opera di Ezzelino Magli, "Shanghai, una porta sulla Cina", Shanghai Bookstore Publishing House (Memorie di un soggiorno dell'autore a Shanghai pubblicate nel 1925). Nuova edizione e traduzione con il contributo di IIC Shanghai a cura dei professori Giorgio Casacchia e Stefano Piastra.

Mercoledì 18 settembre, presso la Shanghai Social Studies Academy, Conferenza "Knowledge and Technology Transfer" della prof.ssa Manuela Arata, Presidente dell'Associazione Festival della Scienza di Genova

Giovedì 19 settembre, (orario da definire), presso la Tongji University, Seminario su "Knowledge and Technology Transfer", con la partecipazione della prof.ssa Manuela Arata, Presidente dell'Associazione Festival della Scienza di Genova

8月25日上午10时，“追寻大师的梦想——列奥纳多·达·芬奇机械发明与机器人展”在上海科技馆开幕。本次展览展出了大师的机械和发明模型，并将持续至12月25日。

9月10日星期二下午15:30时，在上海意大利中心内，Giorgio Casacchia教授和Stefano Piastra教授将推介埃泽利诺·玛依的作品——《中国之门——上海》（1925年出版的作者在上海的游记）——之三语版（意大利语版重印及其英语和汉语译文），上海书店出版社出版。新版及其译文由意大利驻沪总领事馆文化处资助，Giorgio Casacchia教授和Stefano Piastra教授编译。

9月15日星期日上午10时至13:30时，意大利人在上海。由意大利驻沪总领事馆文化处提供巴士及中文导游，参观历史上最重要的意大利人在上海的地点。参与者将获赠一份中文版的意大利人在上海的历史地图。

9月17日星期二，复旦大学地理学教授Stefano Piastra，将在复旦大学内推介埃泽利诺·玛依的作品——《中国之门——上海》（1925年出版的作者在上海的游记）——之三语版（意大利语版重印及其英语和中文译文），上海书店出版社出版。新版及其译文由意大利驻沪总领事馆文化处资助，Giorgio Casacchia教授和Stefano Piastra教授编译。

9月18日星期三，热那亚科学节协会主席Manuela Arata教授，将在上海社会科学院召开会议“知识及技术转移”。

9月19日星期四（时间待定），将于同济大学内召开研讨会“知识及技术转移”，热那亚科学节协会主席Manuela Arata教授出席。

9月19日星期四晚19时，在意大利驻沪总领事馆（长乐路989号19楼）的参观大厅内，将放映由里奇·托尼亚兹执导，恩里克·洛维索主演的电影《保镖》（意大利语原声配中文字幕）。此次活动由ADIS（上海意大利妇女协会）协办。

Giovedì 19 settembre, ore 19:00, presso la Sala Visti del Consolato Generale d'Italia a Shanghai (Changle Lu 989, 19 f. ), proiezione del film "La scorta" per la regia di Ricky Tognazzi, con la partecipazione di Enrico Lo Verso in veste di attore protagonista (film in lingua italiana sottotitolato in lingua cinese). Evento in collaborazione ADIS (Associazione Donne Italiane a Shanghai)

Martedì 24 settembre, ore 18:30, presso la libreria Garden Books, Changle Lu, 325, Shanghai, presentazione del libro di Michele Soranzo "Shanghai (mai dire mai)" e incontro con l'autore. In collaborazione con ADIS (Associazione Donne Italiane a Shanghai)

20-21-22, 27-28-29 settembre, presso il Museo del Cinema di Shanghai. "Once upon a Time with Leone": retrospettiva dedicata a Sergio Leone. Col patrocinio di IIC Shanghai, saranno proiettate le seguenti pellicole in 35 mm. Per 10 proiezioni complessive: "Il colosso di Rodi" (1961), "Per qualche dollaro in più" (1965), "Il buono, il brutto, il cattivo" (1966), "Giu' la testa" (1971). Sottotitoli in lingua cinese. La retrospettiva ospiterà il giorno 21 settembre una conferenza del prof. Li Yang sul cinema del grande regista italiano

9月24日星期二晚18:30时,在韬奋西文书局(上海长乐路325号)内,将举行Michele Soranzo的《上海(永不说永不)》作品推介及作者见面会。此次活动由ADIS(上海意大利妇女协会)协办。

9月20至22日,及9月27至29日,在上海电影博物馆内,将举办“与莱翁内一起的岁月”——赛尔乔·莱翁内电影回顾展。在意大利驻沪总领事馆文化处的资助下,将放映以下35毫米影片。10部放映影片中包括:《罗得岛巨像》(1961),《黄昏双镖客》(1965),《黄金三镖客》(1966)及《革命往事》(1971)。影片均配有中文字幕。此次回顾展将于9月21日邀请李洋(音译)教授作关于这位伟大的意大利导演的电影的演讲。



Consolato Generale d'Italia  
Canton

SEZIONE CONSOLATO GENERALE DI CANTON

驻华广州总领事馆专栏



## **In visita a Guangzhou, l'Ambasciatore Bradanini incontra la comunità d'affari italiana** **广州之行中，白达宁大使也会见了现在广州的意大利商业团体**

L'incontro-dibattito con la Comunità d'affari italiana ha portato contenuto concreto alla definizione di aspetti operativi dei quattro settori/pacchetti di collaborazione italo-cinese illustrati dall'Ambasciatore (agricoltura; ambiente; sanità; urbanizzazione), in un intento di coordinamento funzionale tra istituzioni e aziende private. Nella sua introduzione, egli ha posto l'accento sulla necessità della reciproca informazione (la pubblicazione del Notiziario curato dall'Ambasciata su basi mensili, ed aperto all'apporto di ciascuno), una collaborazione che deve valorizzare i ruoli rispettivi, rafforzando l'immagine dell'Italia su obiettivi diversi: le controparti cinesi, sia istituzionali che private, ma anche i referenti in Italia. Tale accresciuto lavoro comune darà contenuti concreti alla progettualità dei quattro settori/pacchetti citati, sui quali gli imprenditori presenti hanno assicurato disponibilità a collaborare per una loro migliore definizione ed arricchimento operativo. I prossimi passaggi – ha ricordato l'Ambasciatore Bradanini – saranno la riunione del Comitato Governativo, la Commissione Mista e la ventilata visita dell'On. Presidente del Consiglio. Sullo sfondo, l'Expo di Milano 2015.

为了制度与私营企业之间的功能性协调，这次会议讨论提出了在中国具有具体内容定义的操作方面的四大领域：农业，环境，医保，城市化。在他的介绍中，他强调双向信息的重要性（每月出版的由大使馆管理的新闻时事，对所有人都有所帮助）。合作需要每个人在不同的岗位上对他人（中国的同行们，无论是在机构的还是个人的，以及身在意大利的同行们）提高意大利的形象。这增加的公共工作将包括上文列举的四大领域方面的具体计划。为了对建设中的富裕化表示肯定，出席在场的企业家保证了合作的可观度。白达宁大使提出，接下来的过渡，将会是为2015年米兰世博会的建设，政府联合委员会的再次召开与理事会总统的拜访。

## **L'Ambasciatore Bradanini in visita alla Piaggio** **驻华大使白达宁先生参访比亚乔**

La Piaggio è nel settore dei veicoli a due ruote un'eccellenza italiana, presente nella città di Foshan dal 1994, nella forma di joint venture. L'azienda produce essenzialmente per il mercato cinese realizzando prodotti completamente in loco. L'esperienza, raccontata dal GM Guelfo all'Ambasciatore Bradanini, è largamente positiva, pur con gli abituali pregi e difetti di ogni joint venture, e prevede piani di sviluppo futuri, soprattutto nel settore della commercializzazione dei prodotti appartenenti alla tradizionale gamma Piaggio, che verrebbero importati. Il GM Guelfo ha offerto un'interessante analisi del mercato cinese delle due ruote, sia nel segmento scooter che in quello motociclette, evidenziando i limiti imposti dalle normative locali che vietano la circolazione dei veicoli a due ruote con motore a scoppio nei centri cittadini, ma al tempo stesso valorizzando fattori quali l'urbanizzazione forzata e l'innalzamento del reddito disponibile di un gran numero di cinesi.

比亚乔是意大利卓越的两轮代步车制造商，1994年在广东佛山以合资形式出现。该公司在佛山就地生产，产品主要面向中国市场。执行董事 Guelfo 向白达宁大师讲述了建设性的生产经验，以及每个合资企业惯常的优势以及缺点，并且对未来发展做出规划，尤其是对将进口的隶属于比亚乔传统商品的商业化发展方面。执行董事 Guelfo 先生就中国两轮代步车市场提供了一个有趣的分析，分析既关于电动车也涉及摩托车，他在特别指出地方规范强加的限制不允许内置内燃机的二轮代步车在市中心行使的同事也强调了不自主的城市化以及中国人民手中日渐宽裕等因素。

## La Magneti Marelli in Espansione a Guangzhou

### 马涅利 · 马瑞利在广州的发展

La Magneti Marelli costituisce un'altra presenza eccellente italiana in Cina, in forte crescita operativa (già 10 stabilimenti). A Guangzhou, l'impianto produce apparecchiature elettroniche per autoveicoli (Quadri di Bordo, Navigatori, Telematica e moduli vari). Il GM Rizzarelli, nel presentare l'impianto, ha fornito anche un'esauriente analisi del mercato automotive cinese, mercato in cui MM è radicata ed a cui indirizza la quasi totalità della produzione dello stabilimento di Canton. Gli impianti di Canton sono in crescita sostenuta già da alcuni anni, tanto che nella prossima estate è prevista l'inaugurazione di un padiglione che raddoppierà l'attuale investimento (e capacità produttiva). Elemento di ulteriore valorizzazione della struttura di Canton è l'elevata percentuale di Ricerca e Sviluppo da essa riservata nell'ambito della sua operatività, a riprova che è possibile condurre ricerca in Cina e che in tale settore (innovazione) riposa l'eccellenza dell'industria italiana.

Come impresa a capitale interamente straniero (WOFE), la MM Canton è riuscita a costruire un rapporto con le autorità locali improntato al reciproco rispetto e, pur con le ordinarie difficoltà di un investitore straniero, riesce a realizzare margini di profitto coerenti con le attese di Business Plan.

Secondo l'analisi presentata dal GM Rizzarelli, il mercato automobilistico cinese, caratterizzato dalla presenza di un po' meno di un centinaio di case costruttrici, farà registrare acquisizioni/fusioni, dato che la stragrande maggioranza dei produttori locali soffre già di perdite ingenti e non dispone della tecnologia per tenere il mercato. In un simile contesto, la MM detiene una buona quota di mercato e un'ottima distribuzione dei suoi diversi impianti, prevalendo anche sul piano della localizzazione rispetto ai suoi maggiori clienti.



马涅利 · 马瑞利是另一个在中国的杰出意大利品牌，正在经历迅猛发展（现已成立 10 座工厂）。在广州，工厂生产车用电子装置（仪表盘、导航、远程信息处理以及其他装置）。执行董事 Rizzarelli 在介绍工厂时，也全面分析了中国汽车市场，马涅利 · 马瑞利在中国市场已经扎根，并且几乎将广东工厂生产的全部产品置于中国市场。广东的工厂在几年中持续稳定增长，明年夏天投入使用的新厂房将使得当前的投资和生产力双倍增长并与它的运作框架紧密相关，以印证在中国开展研究以及将意大利工业的卓越运用在创新领域是有可能的。

作为外商独资企业，广东马涅利 · 马瑞利与地方政府建立了相互尊重的良好关系，尽管存在一些外国投资上普遍会遇到的困难，但是依然可以实现与经营规划相一致的利润率。

据执行董事 Rizzarelli 分析，在中国汽车市场，有不到 100 家制造商被收购或合并，由于绝大部分地方生产商已经蒙受了巨大损失，而且没有能力把握市场。在相同的背景下，马涅利 · 马瑞利市场份额占优，企业布局良好，并且相对于它的绝大多数客户来说，已经超越了地方眼界。



Consolato Generale d'Italia  
Hong Kong

SEZIONE CONSOLATO GENERALE DI HONG KONG

驻华香港总领事馆专栏



## La Borsa di Hong Kong annuncia una crescita degli utili nei primi sei mesi del 2013 香港联合交易所宣布2013年上半年盈利增长

### Growth Profit Announced by The Hong Kong Exchanges and Clearing in the first six months of 2013

La Hong Kong Exchanges and Clearing ha annunciato una crescita del 5% dei propri utili nel primo semestre dell'anno, con un profitto netto di 2,33 miliardi di Dollari di Hong Kong (circa 230 milioni di Euro).

I risultati positivi sono stati determinati da una crescita degli scambi (che ammontano a 68,28 miliardi di Dollari di Hong Kong giornalieri, circa 6,8 miliardi di Euro) di azioni e di prodotti derivati e dagli utili della London Metal Exchange - acquisita lo scorso anno dalla Borsa di Hong Kong - che ha registrato un aumento del 9% dei volumi scambiati nella prima metà del 2013 rispetto allo stesso periodo del precedente anno (contribuendo per il 14,5% al totale delle entrate della Hong Kong Exchanges and Clearing).

La piazza finanziaria di Hong Kong, dove un quinto della capitalizzazione e due terzi del volume degli scambi è costituito da azioni di Società della Repubblica Popolare Cinese, continua ad essere particolarmente attrattiva anche per la quotazione di grandi imprese della Madrepatria.

Tra queste, secondo alcuni voci di mercato, potrebbero prossimamente decidere di quotarsi ad Hong Kong il gigante cinese del commercio online Alibaba, la società di gestione finanziaria Cinda Asset Management, nonché la China Everbright Bank e la Huishang Bank.

香港交易所宣布本年度上半年实现了5%的利润增长，且净利润达23.3亿港元（约合2.3亿欧元）。

如此积极的成果得益于股票及其衍生产品所带来的交易量的大幅增长，而港交所去年购买的伦敦金属交易所也带来了不小的收益。伦敦金属交易所在2013年上半年实现了较去年同期交易总量百分之九的增长，贡献了港交所总收入的百分之十四点五。（港交所的日成交额目前增长至682.8亿港元，约合68亿欧元。）

在香港金融广场，中国大陆公司的股票造就了一个资本化水平的“第五”和两个交易总量的“第三”。香港金融广场正继续独特地展现着甚至能让许多内地大型企业考虑在港上市的强大吸引力。

一些市场内的声音表示，在这些大企业中，接下来最有可能决定在港上市的就是大陆线上商业巨头阿里巴巴，信达资产管理公司，还有光大银行和徽商银行。

The Hong Kong Exchanges and Clearing reported a 5% profit growth during the first six months of the year, with a net profit of 2.33 billion Hong Kong Dollars (about 230 million Euros).

This result was triggered by the higher volumes of stocks and derivatives being traded (amounting to 68.28 billion Hong Kong Dollars a day), as well as by the higher profits from the London Metal Exchange (acquired in 2012 by the Hong Kong Exchanges and Clearing) which registered a 9% increase in its volume during the first half of 2013 compared to the same period last year. These profits make up 14.5% of the Hong Kong Exchanges and Clearing total turnover.

Hong Kong also remains a very attractive financial landscape for PRC enterprises interested in public listing, being a fifth of the market capitalization and two fifth of the Hong Kong stock market turnover made up of shares from Chinese listed firms.

Among the Chinese companies which are likely to be listed in Hong Kong in the near future are the online retail giant Alibaba, Cinda Asset Management, China Everbright Bank and Huishang Bank.

## Missione della Camera di Commercio Italo Orientale ad Hong Kong 香港意东（意大利-东方）商会代表团

### The Italo Oriental Chamber of Commerce at the Hong Kong Food Expo 2013

Si è svolta dal 15 al 17 agosto scorso la missione della Camera di Commercio Italo Orientale di Bari ad Hong Kong, che ha guidato la partecipazione di undici imprese italiane nel settore della produzione dell'olio extravergine di oliva all'Hong Kong Food Expo, una delle più importanti fiere asiatiche nel settore agro-alimentare, con più di 1500 espositori e circa 400.000 visitatori ogni anno.

In occasione della missione, guidata dal Presidente della Camera Antonio Barile, gli imprenditori italiani hanno presentato i propri prodotti, oltre che ai visitatori della Fiera, anche ad alcuni dei maggiori distributori locali, in occasione di una serata di degustazione svoltasi presso uno dei più noti ristoranti italiani di Hong Kong.

八月15日至17日，巴里的意东商会向香港排出了一个代表团。代表团领导11家特级橄榄油生产领域的意大利企业参加了香港食品展览会。这是在亚洲农产品领域最重要的展会，每年会吸引超过1500家展商和近40万参观者。

借商会会长Antonio Barile率代表团访问之机，意大利企业家不仅仅向展会的参观者介绍了他们的产品，还在一家香港最著名的意大利餐厅用一场品尝晚宴向当地的销售商做了详尽的展示。

A delegation from the Italo Orientale Chamber of Commerce from Bari visited Hong Kong from 15 to 18 August to take part in Food Expo, one of the most important food fairs in Asia which sees the presence of over 1,500 exhibitors and around 400,000 visitors every year. Under the umbrella of the Italo Orientale Chamber of Commerce a group of 11 Italian companies specialised in the production of extra virgin olive oil took part in this significant trading event.

At the presence of the Chamber's President, Mr. Antonio Barile, the Italian producers had the opportunity to present their products to the general public as well as to a selected group of distributors during a tasting dinner organized in one of the city's most popular Italian restaurants.

## Prossimi eventi dell'ICE

## ICE动向

## News for the Italian Trade Commission

Missione al MICAM in Milano

15 – 18.09.2013

Sono stati invitati tre importatori da Hong Kong a visitare MICAM, la più importante fiera internazionale sulle calzature con la presentazione delle ultime tendenze per la calzatura, che si tiene a Milano due volte all'anno. Nell'edizione di settembre, saranno presentate le tendenze per la primavera/estate 2014.

Promozione al ParkNShop: Eat Italian  
20.09 – 10.10.2013

ICE, in collaborazione con PARKnSHOP, promuove il settore alimentare italiano in 55 suoi punti vendita introducendo sul mercato di Hong Kong molteplici varietà di prodotti alimentari italiani. Il giorno 24 settembre ci sarà l'evento kick-off con una dimostrazione di cucina italiana e ligure realizzata dallo Chef del Gambero Rosso, Andrea Golino.

ICE/Regione Liguria: chef del Gambero Rosso al VTC  
26 – 27.09.2013

Saranno realizzate delle dimostrazioni di cucina ligure tenute dallo Chef del Gambero Rosso, Andrea Golino presso il Vocational Training Centre (VTC) il 26.09.2013, con una cena di gala, con menu su misura, del VTC il 27.09.2013, per celebrare la firma di un MOU di collaborazione tra il VTC e l'Hong Kong Jockey Club.

ICE/Regione Liguria: Liguria Dinner @ Domani Ristorante  
24.09.2013

Per supportare il settore agroalimentare ligure, in concomitanza con la promozione dei prodotti liguri

MICAM代表团赴米兰观展

2013年9月15日至18日

三位香港进口商被邀赴米兰参观每年两次的引领最新趋势的最重要的国际鞋展MICAM。在9月的展出中，将展示2014年春夏的流行趋势。

百佳推广: EAT ITALIAN

2013年9月20日至10月10日

ICE与百佳携手，将多种意大利食品在其指定的55家销售点上市，并进入香港市场。9月24日将由意大利和利古里亚美食厨师，GAMBERO ROSSO主厨 Andrea Golino进行开球仪式。

ICE/利古里亚地区: GAMBERO ROSSO主厨在职训局

2013年9月26日至27日

9月26日在Vocational 训练中心将会上演由大厨Gambero Rosso, Andera Golino主厨的利古里亚烹饪展示，同时在9月27日还会有为庆祝VTC与香港Jockey Club签约而专门准备的豪华盛宴

ICE/利古里亚地区: 明天餐厅的利古里亚晚宴

2013年9月24日

为了支持利古里亚农产品领域发展，伴随着利古里亚和意大利产品在百佳的推广，在9月24日将会在“明天”餐厅举行由Gambero Rosso大厨Andrea Golin, 和“明天”餐厅大厨 Andrea Spagoni共同准备的纯利古里亚产品组成的利古里亚晚宴

Mission to MICAM in Milano

15 – 18.09.2013

Three Hong Kong importers are invited to visit MICAM Milano, the most important international exhibition on footwear with the latest trend held in Milan twice a year. In this September edition, the exhibitors will present the trend for Spring/Summer 2014.

GDO promotion at ParkNShop: Eat Italian  
20.09 – 10.10.2013

ICE joined with ParknShop to promote Italian food at 55 of its outlets bringing in more varieties of Italian food products to the consumer. 24 September will be the kick-off event with a cooking demonstration that will be done by an Italian Chef from Gambero Rosso

ICE/Regione Liguria food promotion activities. Special guest Gambero Rosso chef at VTC

26 – 27.09.2013

Cooking demonstration by a Gambero Rosso Italian Chef at Vocational Training Centre (VTC) on 26.09.2013, with a tailor-made menù for a Gala Dinner on 27.09.2013 at VTC.

Regione Liguria/ICE: Liguria Dinner @ Domani Restaurant  
24.09.2013

Promotion of Ligurian food products – Liguria Dinner, on 24.09.2013, organized at Domani Ristorante prepared by Gambero Rosso Guest Chef

ed italiani a PARKnSHOP, sarà realizzata una cena "Liguria" il giorno 24.09.2013, presso Domani Ristorante, preparata da Andrea Golino, Chef Gambero Rosso, e dallo Chef del Ristorante Domani, Andrea Spagoni, con prodotti della Regione Liguria.

Missione al MacFruit at Cesena  
24 – 28.09.2013

Quattro importatori di Hong Kong sono stati selezionati ed invitati a visitare MacFruit che si terrà a Cesena a fine settembre. Macfruit rappresenta un punto di incontro e confronto per i professionisti dell'ortofrutta, per coloro che si occupano di produzione, di commercio, per chi è impegnato nella logistica, nel packaging, nei macchinari e nella distribuzione.

Macfruit代表团在切塞纳  
2013年9月24日至28日  
四家香港进口商受邀在九月末参观位于切塞纳的MacFruit。Macfruit是一个发掘和聘用水果种植领域的从业者的单位，他们在这里负责生产、销售和以及物流，包装，机械及分销。

Mission to MacFruit at Cesena  
24 – 28.09.2013

Four Hong Kong importers are invited to visit MacFruit held in Cesena. Macfruit represents a meeting point and an opportunity to exchange ideas for the professionals in the fruit and vegetables sector with people who work in production and trade to those who work in logistics, packaging and in the machinery and retail sectors.

## Iniziativa della Camera di Commercio italiana a Hong Kong e Macao 意大利商会驻香港和澳门的倡议

### News from the Italian Chamber of Commerce in Hong Kong and Macau

Luncheon: Euro-zone Debt Crisis: Unsolved, Ignored – But Still There  
Dr. Jorg Kramer, Chief Economist di Commerzbank, parlerà dell'evoluzione della crisi economica dell'Euro-zona e di come la stessa, secondo la sua opinione, rischi di coinvolgere altri paesi europei.

Data: Martedì 12 settembre

Ora: dalle 12:30 alle 14.00

Dove: The Ballroom, Conrad Hong Kong Hotel, Admiralty, Hong Kong

Prezzo: HKD590 per membri, HKD690 per non-membri, HKD7080 per tavoli aziendali (10-12 posti)

Per maggiori informazioni:

[http://www.icc.org.hk/wp-content/uploads/2013/07/Sept.12th-Luncheon-Euro-zone.debt\\_.crisis.pdf](http://www.icc.org.hk/wp-content/uploads/2013/07/Sept.12th-Luncheon-Euro-zone.debt_.crisis.pdf)

午餐研讨会：欧元区债务危机：未解，忽略---但是仍然存在

商业银行首席经济学家约尔格克雷默教授，将谈论欧元区经济危机的演变，在他看来，这有可能会把其他欧洲国家卷入其中。90港币。

日期：9月12日星期二

时间：从12:30到14:00

地点：香港港丽酒店宴会厅

费用：会员590港币，非会员690港币，业务团每桌7080港币（10-12座）

获取更多信息，请点击链接

[http://www.icc.org.hk/wp-content/uploads/2013/07/Sept.12th-Luncheon-Euro-zone.debt\\_.crisis.pdf](http://www.icc.org.hk/wp-content/uploads/2013/07/Sept.12th-Luncheon-Euro-zone.debt_.crisis.pdf)

Luncheon: Euro-zone Debt Crisis: Unsolved, Ignored – But Still There  
The Italian Chamber, together with the German Chamber, will launch a seminar where Dr. Jörg Krämer, Chief Economist at Commerzbank, will talk about the evolution of the Euro-zone debt crisis, and why in his opinion, it risks to involve other Euro-zone Countries.

Date: Tuesday, September 12

Time: 12:30 to 2pm

Where: The Ballroom, Conrad Hong Kong Hotel, Admiralty, Hong Kong  
Fee: HKD590 for member, HKD690 for non-members, HKD7080 for corporate table (10-12 seats)

Further information available here:  
[http://www.icc.org.hk/wp-content/uploads/2013/07/Sept.12th-Luncheon-Euro-zone.debt\\_.crisis.pdf](http://www.icc.org.hk/wp-content/uploads/2013/07/Sept.12th-Luncheon-Euro-zone.debt_.crisis.pdf)

## China Tax System - Overview and update on PRC fiscal regulations Lunch Seminar

中国税务系统--中国财政法规概述和更新午餐研讨会

### China Tax System - Overview and update on PRC fiscal regulations

Sistema tributario cinese: Panoramica ed aggiornamenti sul regolamento fiscale della RPC

La Camera di Commercio italiana in Hong Kong e Macao è lieta di organizzare e promuovere l'evento "China Tax System".

Il sistema tributario della Repubblica Popolare Cinese è molto complesso e in continua evoluzione anche in considerazione del dinamismo del mercato con il più alto tasso di sviluppo al mondo.

Nel corso del seminario verrà presentato il libro di Lorenzo Riccardi "China Tax Law and International Treaties", che

意大利商会很高兴在香港和澳门组织和推动“中国税务系统”活动。

中国税务系统很复杂，并且在不断发展的动态市场中快速发展。在研讨会上，劳伦佐里卡迪的书“中国税法和国际条约”将呈现在大家面前，其中包含了中国税务制度概述，中国的法律以及最新消息。

2013年9月24日星期二，从12:30到14点在加拿大商会驻香港办事处会议室，香港中环荷里活道32号建业荣基中心1301号\*会有简餐\*

Lunch Seminar:

The Italian Chamber of Commerce in Hong Kong and Macao is organizing an event about China tax system.

People's Republic of China's tax policies and international obligations are as multifaceted and dynamic as they are complex, developing closely with the nation's rise to the world's fastest-growing major economy. During the seminar, the book "China Tax Law and International Treaties" by Lorenzo Riccardi will be presented. It provides an overview on the Chinese Tax System and updates on the new fiscal regulations.

contiene una panoramica sul sistema fiscale cinese, le sue leggi e sugli ultimi aggiornamenti.

Martedì 24 settembre 2013, dalle 12:30 alle 14 al Boardroom della Camera di Commercio canadese ad Hong Kong, 1301 Kinwick Centre, 32 Hollywood Road, Central, Hong Kong

\*Sarà incluso un casual lunch\*

Per maggiori informazioni:

[http://www.icc.org.hk/wp-content/uploads/2013/08/China.Tax\\_.System-Overview-and-update-on-PRC-fiscal-regulations.pdf](http://www.icc.org.hk/wp-content/uploads/2013/08/China.Tax_.System-Overview-and-update-on-PRC-fiscal-regulations.pdf)

获取更多信息, 请点击链接  
[http://www.icc.org.hk/wp-content/uploads/2013/08/China.Tax\\_.System-Overview-and-update-on-PRC-fiscal-regulations.pdf](http://www.icc.org.hk/wp-content/uploads/2013/08/China.Tax_.System-Overview-and-update-on-PRC-fiscal-regulations.pdf)

Date: Tuesday, September 24th

Time: 12.30 – 2 pm

Where: The Boardroom of the Canadian Chamber of Commerce in Hong Kong

1301 Kinwick Centre, 32 Hollywood Road, Central, Hong Kong

Fee: HK\$200 Members & IYP // HK\$250 Non-Members (Casual lunch included)

## Retail and Fashion in China and Hong Kong: Trends and Opportunities

### 零售和时尚在中国和香港：趋势和机会

## Retail and Fashion in China and Hong Kong: Trends and Opportunities

La Camera di Commercio italiana in Hong Kong e Macao, insieme a P&P, è lieta di invitarvi all'evento "Retail and Fashion in China and Hong Kong: Trends and Opportunities".

Il seminario fa parte del Interstoff Exhibition, l'esposizione tessile organizzata dalla Messe Frankfurt.

Data: Giovedì 26 settembre

Ora: dalle 14:30 alle 16:00

Dove: Seminar Room, Hall 5C, Level 5, Hong Kong Convention and Exhibition Centre

Prezzo: partecipazione gratuita

La partecipazione all'evento è gratuita, ma è necessario registrarsi visitando:

[http://portal.messefrankfurt.com.hk/services/seminar/Seminar\\_HKRegistration.aspx?exhibition\\_id=1274&language=en](http://portal.messefrankfurt.com.hk/services/seminar/Seminar_HKRegistration.aspx?exhibition_id=1274&language=en)

意大利商会在香港和澳门, 以及P&P, 非常高兴邀请大家参与“零售和时尚在中国和香港：趋势和机会”的活动。本次研讨会是成衣及时装材料展的一部分, 展会由法兰克福展览中心组织。

日期: 9月26日周四

时间: 从14:30到16:00

地点: 香港会议展览中心五楼5C厅研讨室

费用: 免费参加

参加活动是免费的, 但是在以下网站事先注册:

[http://portal.messefrankfurt.com.hk/services/seminar/Seminar\\_HKRegistration.aspx?exhibition\\_id=1274&language=en](http://portal.messefrankfurt.com.hk/services/seminar/Seminar_HKRegistration.aspx?exhibition_id=1274&language=en)

The Italian Chamber of Commerce in Hong Kong and Macao, together with P&P, is glad to invite you to the following panel:

Retail and Fashion in China and Hong Kong: Trends and Opportunities

The seminar is part of Interstoff exhibition, the prominent textile exhibition organized by Messe Frankfurt.

Date: Thursday, September 26

Time: from 2:30 pm to 4 pm

Where: Seminar Room, Hall 5C, Level 5, Hong Kong Convention and Exhibition Centre

Fee: free of charge

Registration is mandatory at the following link [http://portal.messefrankfurt.com.hk/services/seminar/Seminar\\_HKRegistration.aspx?exhibition\\_id=1274&language=en](http://portal.messefrankfurt.com.hk/services/seminar/Seminar_HKRegistration.aspx?exhibition_id=1274&language=en) or contact

[info@pndp.net](mailto:info@pndp.net).

## At Your Service Expo

### 世博会为您提供服务

## At Your Service Expo

La Camera di Commercio italiana ad Hong Kong e Macao è felice

意大利商会驻香港和澳门办事处非常乐于支持“为您服务

The Italian Chamber of Commerce in Hong Kong and Macao is happy

di sostenere “At Your Service”, il principale riferimento per i serviced apartments.

A integrazione dell'edizione stampata e del sito, si svolgerà “At Your Service Expo 2013” evento che vedrà la partecipazione di esperti che illustreranno le pratiche migliori e l'ampia gamma di servizi connessi al settore “serviced apartment, property / relocation agencies”.

Data: Venerdì, 27 settembre

Ora: 11am-8pm

Dove: Marina Rooms, Level 2, The Excelsior Hong Kong, 281 Gloucester Road, Causeway Bay

Prezzo: partecipazione gratuita (per registrarsi scrivere una mail a: [icc@icc.org.hk](mailto:icc@icc.org.hk))

务”的活动，服务主体是酒店式公寓。

一体化的印刷版本和网站，将会开展“2013世博会为您服务”活动，届时将会看到专家展示出对“酒店式公寓，物业/搬迁公司”最好的实践以及最大程度覆盖的服务。

日期：9月27日周五

时间：上午11:00--晚上8:00

地点：铜锣湾格罗斯特大道281号，香港怡东酒店，2楼，海滨客房

to support “At Your Service”, the authoritative industry reference for serviced apartments. Now, complementing the printed edition and website, is “At Your Service Expo 2013”. Featuring acclaimed speakers for serviced apartment, property / relocation agencies and showcasing a diverse array of relocation-related services, it is a one-stop gateway to a world of serviced apartments.

Date: Fri, 27 September

Time: 11am-8pm

Where: Marina Rooms, Level 2, The Excelsior Hong Kong, 281 Gloucester Road, Causeway Bay

Fee: Free (please register at [icc@icc.org.hk](mailto:icc@icc.org.hk))

Take the chance and reserve your seat at the At Your Service Expo 2013. Drop us an email at [icc@icc.org.hk](mailto:icc@icc.org.hk)

## Hong Kong Coastal Cleanup 香港海岸清理

### Hong Kong Coastal Cleanup

Per il secondo anno consecutivo la Camera di Commercio italiana in Hong Kong e Macao parteciperà all' International Coastal Cleanup Challenge. Quest'anno la Camera si occuperà della splendida “Turtle Cove Beach” di Hong Kong. L'obiettivo sarà quello di ripulire la spiaggia per garantire alle tartarughe un habitat migliore. L'evento si svolgerà il 28 settembre dal mattino presto.

Data: Sabato 28 settembre

Ora: 9am - 5pm

Dove: Turtle Cove Beach, Tai Tam Road, Stanley, Hong Kong

Prezzo: partecipazione gratuita

Per registrarsi inviare una mail all'indirizzo [icc@icc.org.hk](mailto:icc@icc.org.hk) oppure tramite Facebook a quest link <https://www.facebook.com/events/547359608658384/?fref=ts>

连续第二年，意大利商会驻香港及澳门办事处将参与到国际海岸清理挑战的活动。今年，商会将注意力主要放在香港海龟湾海滩。目的是清理海滩，确保海龟能有一个更好的栖息地。活动将在9月28日一清早举行。

日期：9月28日周六

时间：早上9:00---下午5:00

地点：香港大潭道海龟湾海滩

费用：免费参与

请发送邮件到[icc@icc.org.hk](mailto:icc@icc.org.hk)进行注册，或者通过脸书进入链接

<https://www.facebook.com/events/547359608658384/?fref=ts>

For the second consecutive year the Italian Chamber of Commerce will participate to the International Coastal Cleanup Challenge. This time we are in charge of the beautiful “Turtle cove beach” in Hong Kong. We will try to remove the trash from the beach and allow the turtles to have a better habitat.

Date: Sat, September 28

Time: 9am - 5pm

Where: Turtle Cove Beach, Tai Tam Road, Stanley, Hong Kong

Fee: Rewarding and free of charge

To register, drop us an email at [icc@icc.org.hk](mailto:icc@icc.org.hk) or join our Facebook event at this link:

<https://www.facebook.com/events/547359608658384/?fref=ts>

## Notizie dell'Istituto Italiano di Cultura

## 意大利使馆文化处新闻

## News From The Italian Cultural Institute

## Cinema Neo-realismo italiano

## 意大利新现实主义电影

## Italian Neo-realism Cinema

6 Settembre – 13 Ottobre

L'Istituto Italiano di Cultura propone una rassegna dedicata alle principali opere del cinema neorealista italiano.

Il Neo-realismo, nato in Italia nel 1940, è stato un movimento importante nella storia del cinema internazionale.

Dopo i bombardamenti della seconda guerra mondiale nessuno degli studi di produzione poteva operare normalmente e dunque i registi italiani utilizzavano "location" in esterno, illuminazione naturale e cast di attori non professionisti per abbassare i costi; i film così realizzati riflettono le distruzioni della guerra e narrano le vite della gente comune.

Il Cinema Italiano al tempo della dominazione fascista era dominato da sontuose epopee che servivano da propaganda politica, o da film d'evasione. Alcuni critici del tempo tra cui Luchino Visconti, Cesare Zavattini, Gianni Puccini, Giuseppe De Santis erano contro questa opulenza suggerendo un nuovo stile realista.

"Osessione" di Visconti, nel 1943, era ampiamente considerato come il pezzo fondatore di Neo-realismo. Nei due anni successivi, l'Italia era in tumulto di guerre civili ed internazionali, le infrastrutture dell'industria cinematografica erano state distrutte ed i registi dovevano trovare nuovi modi di produrre film. "Roma, Città Aperta" (1945) di Rossellini, facendo uso di luoghi reali, un cast di attori non professionisti e girato in uno stile di semi-documentario, ha contribuito a

9月6日—10月13日

意大利使馆文化处提供一场关于意大利主要的新现实主义电影的展出。

新现实主义，于1940年诞生于意大利，是国际电影史上一场重要的运动。

在第二场世界大战的轰炸下，所有电影工作室都无法维系正常的工作，于是，意大利的导演们采用室外的场景，自然的光线和非专业的演员阵容来降低电影的成本。这些电影反映着战争的破坏性，讲述普通百姓的生活。

同时，在法西斯主义时期，意大利电影主要为政界宣传的豪华史诗片，或者是娱乐性的情节片。此时，一些像鲁西诺·维斯康蒂，塞萨·扎瓦提尼，吉安尼·普契尼，朱塞佩·德桑蒂斯这样的时代批评家开启了新现实主义的潮流。

维斯康蒂于1943年拍摄的电影《沉沦》，被充分看作新现实主义电影的奠基石。罗塞里尼于1946年拍摄的电影《不设防城市》，使用真实的地点，非专业的演员阵容，以一种半纪实的方式展现了出来。这一举动无疑使其站在了世界电影的前列。罗塞里尼的成功之作《战火》，《德意志零年》和维斯康蒂的《大地在波动》及德西卡的《偷自行车的人》都获得了数不清的奖项，并被认可

06 September – 13 October

The Italian Cultural Institute presents the screening of some of the most important films of the Italian Neo-realism.

Neo-realism, originated in Italy in the 1940s, was an important movement in film history. Amidst the ruins after World War II none of the studios could function normally, therefore Italian directors used actual locations, natural lighting and non-professional cast to lower the cost, producing a series of films that reflect the destructions of war and the lives of the underprivileged class.

The Italian Cinema in the days of Fascist rule was dominated by lavish epics that served as political propaganda, or escapist telefoni bianchi (white telephone) films. Some critics of the time including Luchino Visconti, Cesare Zavattini, Gianni Puccini, Giuseppe De Santis were against this opulence and suggested a new realist style.

Visconti's Obsession in 1943 was widely regarded as the founding piece of Neo-realism. In the following two years, Italy was in the turmoil of international and civil wars, film industry's infrastructure was destroyed and filmmakers had to find new ways to make films. Rossellini's Rome, Open City (1945) made use of real locations, non-professional casting and was shot in a half-documentary style, helping to put this movement into international limelight. His later works, Paisan

mettere alla ribalta questo movimento a livello internazionale. I suoi lavori successivi, "Paisà" (1946), "Germania Anno Zero" (1948), insieme a "La Terra Trema" (1948) di Visconti e "Ladri di Biciclette" (1948) di De Sica sono stati riconosciuti con numerosi premi internazionali e rimangono dei classici del cinema mondiale. Dopo questo movimento, la tradizione estetica ha continuato a prosperare nelle opere di Fellini, Antonioni e Pasolini. Nei decenni che hanno seguito, l'influenza del neorealismo è stata ancora evidente non solo nel cinema italiano, ma anche in quello mondiale.

#### Informazioni

Data: Venerdì, 6 Settembre, 2013 - Sabato, 19 Ottobre, 2013

Luogo: Cinema, Hong Kong Film Archive / Lecture Hall, Hong Kong Science Museum

Organizzato da: Leisure and Cultural Services Department

In collaborazione con: Patrocinato dal Consolato Generale d'Italia / L'Istituto Italiano di Cultura / Luce Cinecittà

Programma e altri dettagli su: <http://bit.ly/14UWiqm>

为世界电影的经典之作。而在这一运动之后，新现实主义审美的传袭在以费里尼，安东尼奥尼和帕格尼尼为代表的十年中走向兴旺。新现实主义的电影不仅在意大利，也开始在全世界盛行。

#### 讯息

日期：2013年9月6日，星期五 - 2013年10月19日，星期六。

地点：电影院，香港电影资料馆/报告厅，香港科技馆。

举办方：康乐及文化事务署

合作方：意大利领事馆，意大利使馆文化处，卢斯电影城活动及详细内容请登陆：

<http://bit.ly/14UWiqm>

(1946), Germany Year Zero (1948), together with Visconti's *The Earth Will Tremble* (1948) and De Sica's *Bicycle Thieves* (1948) were recognised with many international awards and remain world cinema's classics. After this movement, the aesthetic tradition continued to flourish in the works of Fellini, Antonioni and Pasolini. In the decades that follow, the influence of Neo-realism can still be seen not only in the Italian, but also in the world cinema.

#### Information

Date: Friday, September 06, 2013 - Saturday, October 19, 2013

Venue: Cinema, Hong Kong Film Archive / Lecture Hall, Hong Kong Science Museum

Organized by: Leisure and Cultural Services Department

In collaboration with: Supported by Consulate General of Italy / Italian Cultural Institute / Luce Cinecittà

Programme and other details at: <http://bit.ly/14UWiqm>



## Cine Italiano - Cinema in Stile Italiano in Hong Kong

### 意大利电影—香港意大利电影周

## Cine Italiano - Cinema Italian Style in Hong Kong

18 – 22 Settembre

Dopo il successo di Cine Italiano! lo scorso settembre, la Hong Kong International Film Festival, Zetema Progetto Cultura di Roma, Istituto Luce Cinecittà, il Consolato Generale d'Italia in Hong Kong e l'Istituto Italiano di Cultura di Hong Kong hanno collaborato nuovamente per allestire una "edizione bis" di questo evento, che si aprirà il 18 settembre prossimo.

L'interazione tra la Cina e l'Italia continua ad essere all'ordine del giorno



9月18日—9月22日

在意大利电影的成功之后，上个九月的香港国际电影节，罗马的泽特马文化项目，卢斯电影城，意大利驻香港大使馆合作定制了一份新的“双版”形式的活动，将在之后的9月18

06 September – 13 October

18 – 22 September

After the successful launch of Cine Italiano! last September, the Hong Kong International Film Festival Society has again teamed up with Zetema Progetto Cultura of Rome, Istituto Luce Cinecittà, Consulate General of Italy in Hong Kong and Italian Cultural Institute of Hong Kong for an encore edition of this event in 2013.

The interaction between China and Italy continues to be on the agenda in

nel film di apertura di quest'anno "Something Good", un thriller ambientato in Hong Kong sul cibo adulterato, diretto ed interpretato dal regista italiano Luca Barbareschi, e con altra interprete la cinese Zhang Jingchu. Gli altri film includono la commedia romantica "Tutti i santi giorni"; "Viva la libertà" ed "Il comandante e la cicogna" guardano il lato più leggero della società e della politica. "Viaggio sola" e "Spaghetti Story" forniscono uno spaccato della vita italiana. "Pazze di me" e "Ci vediamo domani" sono nella tradizione della grande farsa italiana. Speriamo di fornire al nostro pubblico uno sguardo ad un panorama cinematografico vario tanto quanto la cultura e cibo italiani.

#### Informazioni

Data: Mercoledì, 18 Settembre, 2013 - Domenica, 22 Settembre, 2013

Luogo: The Grand Cinema - 2/F, Elements, 1 Austin Road West, Tsim Sha Tsui, Hong Kong

Organizzato da: Istituto Italiano di Cultura / Consolato Generale d'Italia

In collaborazione con: Roma Capitale, Zetema Progetto Cultura, La Casa Del Cinema, Cinecittà Luce, HK Film Festival Society

Programma completo e dettagli su: <http://www.cine-italiano.hk>

日举行。

意大利与中国对彼此相互的影响，不断体现在今年上映的电影《好食材》中，这是一部背景在香港的关于掺假食品的惊悚片，由意大利的导演卢卡·巴拉巴斯基自导自演，中国女演员张静初也加盟了这部影片。而在电影周的其他电影中，有像《所有圣洁的日子》，《自由万岁》，《司令与送子鹤》这样，展现社会与政治较为轻松一面的浪漫喜剧，也有《独自旅行》，《意大利面的故事》这样体现意大利人平素生活小细节的电影。而《疯狂的我》，《明天见》都是意大利闹剧式电影的典型代表。

#### 讯息

日期：2013年9月18日—2013年9月22日

地点：大电影院2/F，香港九龙尖沙咀柯士甸道西1号

举办方：意大利使馆文化处/意大利领事馆

合作方：罗马基金，泽特马文化项目，影院之家，卢斯电影院，香港电影节协会。

活动及详细内容请登陆：<http://www.cine-italiano.hk>

this year's Opening Film "Something Good", a crime thriller set in Hong Kong about adulterated food, directed by and starring Italian filmmaker Luca Barbareschi, co-starring China's Zhang Jingchu. Other films include romantic comedy "Every Blessed Day"; "Long Live Freedom" and "The Commander and the Stork" look at the lighter side of society and politics. "A Five Star Life" and "Spaghetti Story" are two slices of Italian life. "Women Drive Me Crazy" and "See You Tomorrow" are in the tradition of the great Italian farce. We hope to give our audiences a glimpse of a cinematic landscape as diverse as Italy's culture and food.

#### Information

Date: Wednesday, September 18, 2013 - Sunday, September 22, 2013

Venue: The Grand Cinema - 2/F, Elements, 1 Austin Road West, Tsim Sha Tsui, Hong Kong

Organized by: Italian Cultural Institute / Italian Consulate General

In collaboration with: Roma Capitale, Zetema Progetto Cultura, La Casa Del Cinema, Cinecittà Luce, HK Film Festival Society

Full programme and details at: <http://www.cine-italiano.hk>

## Alessandro Martire – Melodia di Vita – Concerto per pianoforte

亚历桑德罗·马泰尔 生命的旋律 钢琴演奏会

Alessandro Martire - Melody of Life - Piano Concert

24 & 25 Settembre

Alessandro Martire è un giovane pianista e compositore italiano. Nato a Como nel 1992, fin dalla giovane età mostra un forte interesse per la musica. Si iscrive al corso di Scienze internazionali ed istituzioni europee presso l'Università degli studi di

9月24日&9月25日

亚历桑德罗·马泰尔是一位年轻的意大利钢琴家和作曲家，1992年出生于科莫，从年幼就展现出对音乐的极大兴趣。亚历桑德罗就读于米兰大学的国际科学与欧洲机构专

24 & 25 September

Alessandro Martire is a young Italian pianist and composer. Born in Como in 1992, from an early age he showed a keen interest in music. He enrolled in the International Sciences and European Institutions program at the University of Milan while continuing

Milano mentre continua i suoi studi musicali e pianistici presso l'Accademia Musicale genovese, seguendo il programma ministeriale dei corsi ordinari di pianoforte ed un corso di perfezionamento con il pianista e compositore Italiano M. Giusto Franco. In quanto sia compositore che interprete, il suo approccio alla musica è spesso immenso e mozzafiato, ma allo stesso tempo semplice ed accessibile. Attraverso la sua musica Alessandro si connette in maniera intima con il suo pubblico, inserendosi nelle emozioni, pensieri e sogni di ognuno degli spettatori come un vecchio amico.

#### Programma dei concerti:

24/09 - 19:30

Tsang Shiu Tim Art Hall, HK University of Science and Technology  
Evento gratuito - I posti saranno assegnati in base all'ordine d'arrivo (240 seats)

25/09 - 20:00

Youth Square Y-Theatre, 238 Chai Wan Road, Chai Wan (Vicino alla stazione mtr di Chai Wan)

#### Informazioni

Data: Martedì, 24 Settembre, 2013 - Mercoledì, 25 Settembre, 2013

Ora: 24/09 19:30 - 25/09 20:00

Luogo: 24/09 Tsang Shiu Tim Art Hall, HKUST - 25/09 Youth Square Y-Theatre

Organizzato da: Istituto Italiano di Cultura / Consolato Generale d'Italia

In collaborazione con: HK University of Science and Technology

EVENTO GRATUITO -

prenotazioni: <https://martire-piano-concert.eventbrite.hk>

业, 同时也在热内亚音乐学院继续钢琴与音乐的学习。他一边遵从着国家规定的专业钢琴课程, 一边师从身为钢琴家, 作曲家的M·朱斯特·弗朗科不断深造。他作为作曲家所展现出来的音乐, 抵达的境界通常广袤无垠, 紧扣人心弦的旋律, 却又简约动人易于理解。通过音乐, 亚历桑德罗以一种亲切的方式与他的观众们交流着, 有关每一个人的情感, 思绪与梦想。他们在他们面前仿佛一个友好的旧友一样。

#### 演奏会项目:

9月24日—19:30

曾肇添展艺厅, 香港科技大学

免费活动—座位的次序将按入场顺序排列。(240个座位)

9月25日—20:00

青年广场Y综艺馆, 香港柴湾柴湾道238号, 柴湾地铁站附近。

#### 讯息

日期: 2013年9月24日, 星期二—2013年9月25日 星期三

时间: 24/09 19:30 - 25/09 20:00

地点: 24/09: 曾肇添展艺厅, 香港科技大学

25/09: 青年广场Y综艺馆  
举办方: 意大利使馆文化处/意大利领事馆

合作方: 香港科技大学

免费活动预定: <https://martire-piano-concert.eventbrite.hk>

his music and piano studies at the Music Academy of Genoa, following an advanced course under the Italian pianist and composer Giusto Franco. As both a composer and an interpreter, his approach to music is often larger than life, breathtaking, yet accessible and down-to-earth as well. Through his music Alessandro connects in an intimate manner with his audience, tapping into their emotions, thoughts and dreams like an old friend.

#### Concerts schedule:

24/09 - 7.30pm

Tsang Shiu Tim Art Hall, HK University of Science and Technology  
Free Event - First come first served (240 seats)

25/09 - 8pm

Youth Square Y-Theatre, 238 Chai Wan Road, Chai Wan (Next to Chai Wan MTR station)

#### Information

Date: Tuesday, September 24, 2013 - Wednesday, September 25, 2013

Time: 24/09 7.30pm - 25/09 8pm

Venue: 24/09 Tsang Shiu Tim Art Hall, HKUST - 25/09 Youth Square Y-Theatre

Organized by: Italian Cultural Institute / Consulate General of Italy

In collaboration with: HK University of Science and Technology

FREE EVENT - booking: <https://martire-piano-concert.eventbrite.hk>



**Mario Panciroli – Concerto per pianoforte**  
**马里奥·潘奇洛利：源于钢琴的演奏**  
**Mario Panciroli - Piano Recital**



7 Ottobre

Mario Panciroli comincia i suoi studi presso il Conservatorio "G. Verdi" di Milano (M. Gloria Ferrari, Bruno Canino, pianoforte; Luciano Chailly, composizione) e all'età di sedici anni viene accolto nella classe del noto maestro italo- francese Aldo Ciccolini al Conservatoire Superieur de Musique di Parigi ove si perfezionerà per i successivi quindici anni. La brillante ed intensa attività concertistica a livello internazionale lo porta nel 1992 al debutto americano, recensito in termini entusiastici da Harold Schonberg, alla Carnegie Hall di New York.

Ospite regolare dei più importanti festival e sale concertistiche, Panciroli ha suonato con alcune tra le più accreditate orchestre del mondo.

Informazioni

Data: Lunedì, 7 Ottobre, 2013

Ora: 20:00

Luogo: Jockey Club Auditorium HK PolyU

Organizzato da: Istituto Italiano di Cultura / Consolato Generale d'Italia

In collaborazione con: Patrocinato da The Hong Kong Polytechnic University

EVENTO GRATUITO

- prenotazioni: <https://panciroli-piano-recital.eventbrite.hk>

10月7日

马里奥就读于米兰威尔第音乐学院，(M.格劳莉亚·法拉利，布鲁诺·卡尼诺，钢琴；卢西安诺·夏利，作曲) 16岁时，他被著名意大利-法国音乐大师阿尔多·奇科里尼收为巴黎高级音乐学院的学生，从师深造了十五年。1992年他在美国纽约卡内基音乐厅的首次登台演出，辉煌热烈的音乐演奏达到了世界一流的水平，得到了哈罗德·勋伯格的热情称赞。

潘奇洛利定期会在一些重要的节日到音乐厅，和一些世界上最受认可的乐团一起演出。

讯息：

日期：2013年10月7日，星期一

时间：20:00

地点：香港理工大学，赛马会综艺馆

举办方：意大利文化处/意大利领事馆

合作方：香港理工大学赞助

免费活动-预定：<https://panciroli-piano-recital.eventbrite.hk>

07 October

Mario Panciroli began his studies at the "Conservatorio G. Verdi" in Milan (M. Gloria Ferrari piano, Luciano Chailly composition); at the age of sixteen he met the famous Italian-french Maestro Aldo Ciccolini who became his teacher in Paris for the next fifteen years. The brilliant and intense concert activity at the international level led him in 1992 to his American debut at the Carnegie Hall of New York, reviewed in Time Magazine in glowing terms by Harold Schonberg.

Regular guest at major Festivals and Concert Halls, Panciroli has played as a soloist with some of the most prestigious Orchestras in the world.

Information

Date: Monday, October 07, 2013

Time: 8pm

Venue: Jockey Club Auditorium HK PolyU

Organized by: Italian Cultural Institute / Consulate General of Italy

In collaboration with: Supported by The Hong Kong Polytechnic University

FREE EVENT - booking: <https://panciroli-piano-recital.eventbrite.hk>

**Ennio Marchetto - The Living Paper Cartoon**  
**埃尼奥·马尔凯托 现场纸·片卡通表演**  
**Ennio Marchetto - The Living Paper Cartoon**

8 – 13 Ottobre

Il premiato comico italiano Ennio Marchetto, acclamato come un 'cartone animato vivente' ed un fenomeno globale, presenta in questo "one-man show" un repertorio esilarante di personaggi famosi e celebrità.

Facendo uso di ingegnosi costumi di carta, parrucche ed oggetti di scena, Ennio parodia le nostre superstar preferite, trasformandosi magicamente da Lady Gaga alla Regina d'Inghilterra, dal Papa a Dolly Parton, il tutto in una brillante esibizione, sostenuta da una colonna sonora eclettica.

**Programma:**

8 Ottobre 2013 (Mar) alle 20:00  
 9 Ottobre 2013 (Mer) alle 20:00  
 10 Ottobre 2013 (Gio) alle 20:00  
 11 Ottobre 2013 (Ven) alle 18:30 & 21:15  
 12 Ottobre 2013 (Sab) alle 18:30 & 21:15  
 13 Ottobre 2013 (Dom) alle 19:30  
 Prenotazione biglietti: <http://bit.ly/15fd43G>

**Informazioni**

Data: Martedì, 8 Ottobre, 2013 - Domenica, 13 Ottobre, 2013  
 Ora: Vedi sopra  
 Luogo: Drama Theatre, The Hong Kong Academy for Performing Arts  
 Organizzato da: Lunchbox Theatrical Productions & ABA Productions  
 In collaborazione con: Istituto Italiano di Cultura / Consolato Generale d'Italia



10月8日—10月13日

奖项获得者，意大利喜剧演员埃尼奥·马尔凯托，因为“活生生的卡通”得到大家的喝彩。他用一种“单人表演”的方式来展示一系列令人发笑的名流形象。使用精美的纸板服装，假发和舞台道具，埃尼奥滑稽地模仿我们最喜欢的超级明星。奇迹般地从Lady Gaga变化到英国女王，从教皇到多莉·帕顿，在一个多方向发声的柱体的支持下，所有的表演完美绝伦。2013年10月8日（星期二）20:00 2013年10月9日（星期三）20:00 2013年10月10日（星期四）20:00 2013年10月11日（星期五）18:30 & 21:15 2013年10月12日（星期六）18:30 & 21:15 2013年10月13日（星期日）19:30

详细内容请登录: <http://bit.ly/15fd43G>

讯息：日期：2013年10月8日，星期二—2013年10月13日，星期日，时间：见上文，地点：香港演艺戏剧院举办方：饭盒剧院公司和ABA公司合作方：意大利文化处/意大利领事馆

08 – 13 October

Award-winning Italian comedian Ennio Marchetto, acclaimed as a 'living cartoon' and a global phenomenon, presents a hilarious repertoire of celebrities in this one-man show.

Making use of ingenious paper costumes, wigs and props, Ennio parodies our favourite superstars, magically morphing himself from Lady Gaga to The Queen of England, from the Pope to Dolly Parton, all in one super-slick, rubber-faced performance, backed by an eclectic soundtrack.

**Programme:**

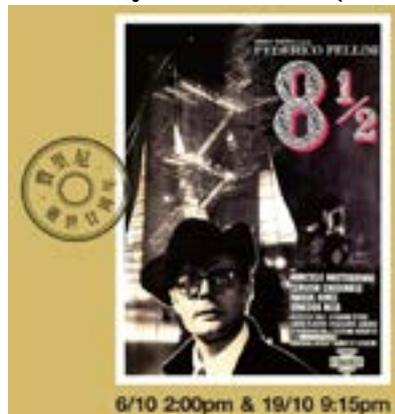
8 Oct 2013 (Tue) at 8pm  
 9 Oct 2013 (Wed) at 8pm  
 10 Oct 2013 (Thu) at 8pm  
 11 Oct 2013 (Fri) at 6:30pm & 9:15pm  
 12 Oct 2013 (Sat) at 6:30pm & 9:15pm  
 13 Oct 2013 (Sun) at 7:30pm  
 Tickets: <http://bit.ly/15fd43G>

**Information**

Date: Tuesday, October 08, 2013 - Sunday, October 13, 2013  
 Time: See above  
 Venue: Drama Theatre, The Hong Kong Academy for Performing Arts  
 Organized by: Lunchbox Theatrical Productions & ABA Productions  
 In collaboration with: Italian Cultural Institute & Consulate General of Italy

**8 ½ In Memoria di Fellini (1920 - 1993)**

8 ½ 纪念费里尼 (1920-1993)

**8 ½ In Memory of Fellini (1920 - 1993)**

6 &amp; 19 Ottobre 2013

Regista: Federico Fellini

Paese: Italia/Francia

Anno: 1963

Cast: Marcello Mastroianni, Claudia Cardinale, Anouk Aimée

Durata: 138min

Considerato come il lavoro migliore e più intimo di Fellini, nonché il miglior film mai realizzato sulla crisi creativa di un artista, l'illusorio e fantasioso 8 ½ è una delle pietre di paragone più riconoscibili del cinema, avendo inoltre ispirato il video "Everybody Hurts" dei R.E.M. ed il musical di Rob Marshall "Nine", tra numerosi altri.

Il film sarà proiettato in memoria di Fellini a 20 anni dalla sua morte.

06/10/2013 (Dom): Discussione post-proiezione con Geoffrey Wong

## Informazioni

Data: Domenica, 6 Ottobre, 2013 -  
Domenica, 19 Ottobre, 2013

Ora: 6/10 14:00 - 19/10 21:15

Luogo: Hong Kong Arts Centre  
agnès b. CINEMA, 2 Harbour Road,  
Wanchai, Hong Kong

Organizzato da: The Hong Kong  
International Film Festival Society

Informazioni: [http://cinefan.com.hk/  
cms/film/8%C2%BD/](http://cinefan.com.hk/cms/film/8%C2%BD/)

2013年10月6日&amp;10月19日

导演: 费德里科·费里尼

国家地区: 意大利/法国

年代: 1963

演员表: 马塞洛·马斯托依  
安尼 克劳迪娅·卡汀娜 阿诺  
克·艾梅

时长: 138分钟

《八部半》被视为费里尼最出色也是最层次的电影,也是面临创造灵感危机的艺术家们从未做到过的一部电影。《八部半》是电影业中虚幻感与想象力的对比标杆。它同时也激发了R.E.M.创作Everybody hurts的音乐视频,罗伯马歇尔创作音乐剧《九》,以及其他等等。

这部电影将在纪念费里尼逝世20周年的时候(2013年10月6日),和黄子雄的电影一起放映。

## 讯息

2013年10月6日 星期日—2013  
年10月19日 星期日

时间: 6/10 14:00 - 19/10 21:15

香港港仔港湾道2号, 艺术中  
心阿尼亚斯贝电影院

举办方: 香港国际电影节协  
会

详情咨询: [http://cinefan.com.  
hk/cms/film/8%C2%BD/](http://cinefan.com.hk/cms/film/8%C2%BD/)

6 &amp; 19 October 2013

Director: Federico Fellini

Country: Italy/France

Year: 1963

Cast: Marcello Mastroianni, Claudia Cardinale, Anouk Aimée

Duration: 138min

Regarded as Fellini's finest and most personal work, and the best film ever made about an artist's creative crisis, the hallucinatory and imaginative 8 ½ is one of cinema's most recognizable touchstones, having inspired R.E.M.'s Everybody Hurts video and Rob Marshall's musical Nine, among numerous others.

The film will be screened in memory of Fellini, 20 years after his death.

06/10/2013 (Sun): Post-screening talk with Geoffrey Wong

## Information

Date: Sunday, October 06, 2013 -  
Saturday, October 19, 2013

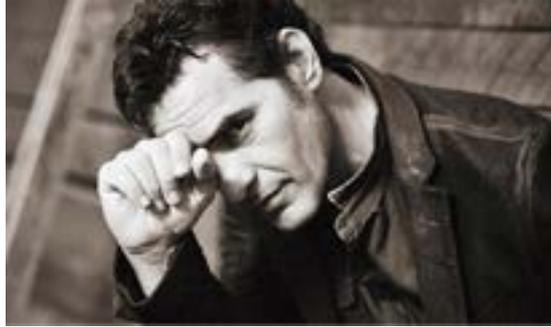
Time: 6/10 2pm - 19/10 9:15pm

Venue: Hong Kong Arts Centre  
agnès b. CINEMA, 2 Harbour Road,  
Wanchai, Hong Kong

Organized by: The Hong Kong  
International Film Festival Society

Information: [http://cinefan.com.hk/  
cms/film/8%C2%BD/](http://cinefan.com.hk/cms/film/8%C2%BD/)

**Francesco Baccini - Pianoforte e Voce - EVENTO GRATUITO**  
**弗朗切斯克巴奇尼—钢琴与声音—免费活动**  
**Francesco Baccini - Piano and Voice - FREE EVENT**



28 ottobre 2013

Francesco Baccini nasce a Genova (Italia). Impara a suonare il pianoforte già da bambino, studiando i grandi compositori del passato. Poco più che ventenne scopre la musica pop e rock e questa scoperta gli cambierà la vita. Negli anni successivi pubblica vari album e canzoni ben accolti dal pubblico e, nel 2010, Francesco Baccini festeggia i vent'anni di carriera artistica. Recentemente il cantautore genovese lavora anche come attore con due ruoli da protagonista nei film Zoe (primo regista Giuseppe Varlotta) e nel cortometraggio Nerofuori.

**Informazioni**

Data: Lunedì, 28 Ottobre, 2013

Ora: 20:00

Luogo: Sheung Wan Civic Centre – Theatre

Organizzato da: Istituto Italiano di Cultura

In collaborazione con: Consolato Generale d'Italia

I dettagli delle prenotazioni saranno annunciati in seguito

— intervista a cura di Stefania Lupi

2013年10月28日

弗朗切斯克巴奇尼出生于意大利的热内亚，幼年时就学会了音乐演奏，并研究过去的作曲家。在二十出头的时候，他发现了流行摇滚乐，而这一发现也改变了他的一生。

在接下来的几年中，弗朗切斯克出版的几张专辑和歌曲深受公众欢迎，在2010年，他迎来了歌手生涯的第二十年。

最近这位创作型的热内亚歌手同时也作为演员，在电影《佐伊》（第一导演是朱塞佩瓦罗塔）和《外在的黑》中有所表现。

**讯息：**

日期：2013年10月28日，星期

时间：20:00

地点：上环文娱中心剧院

举办方：意大利文化处

合作方：意大利领事馆

关于预定的详细内容将在下篇发布。

—由Stefania Lupi

October 28, 2013

Francesco Baccini was born in Genoa (Italy). He learned to play the piano when he was still a child, studying the great composers of the past. In his early twenties he discovered pop music and rock and this discovery was life changing for him.

In the following years he released various albums and songs well received by the public and in 2010, Francesco Baccini celebrated twenty years of artistic career.

Recently the Genoese singer-songwriter has also worked as an actor with two lead roles in the film Zoe (first director Giuseppe Varlotta) and in the short film Nerofuori.

**Information**

Date: Monday, October 28, 2013

Time: 8pm

Venue: Sheung Wan Civic Centre – Theatre

Organized by: Italian Cultural Institute

In collaboration with: Consulate General of Italy

Booking details to be announced

—interview by Stefania Lupi

## See you .....Domani “明天”见!

## See you .....Domani

—Intervista a cura di Stefania Lupi

—由 Stefania Lupi 编辑

—Interview by Stefania Lupi

Chi sa cosa ci riserva il... domani? Basta farci un salto e verificare di persona. Non è uno scherzo. Il Domani esiste, eccome! Un luogo dove l'eccellenza della cucina italiana è ben testimoniata dalle delizie che si possono gustare grazie allo Chef Andrea Spagoni, piemontese di Torino. Ma se il Domani è diventato un ristorante al top in città (e non solo) lo si deve anche a Stefano Bassanese, General Manager, che dal 2010 lo gestisce insieme a un gruppo di professionisti.

Dopo un restyling, che lo ha completamente trasformato, il Domani è diventato il punto di riferimento per tutti coloro che vogliono mangiare bene, mangiare sano, mangiare leggero, veloce, regalarsi una cena d'affari o di piacere, un brunch con gli amici.....

La location è strepitosa: nel cuore della città, Admiralty, all'interno di Pacific Place. Basta prendere l'ascensore e salire al 4 livello. Ed eccolo lì. Il Domani accoglie con le sue vetrate immense, i tavolini all'aperto, la cucina open, che prepara i piatti al momento. Il menù è vasto e non è facile scegliere, ma di certo, anche se si è sazi non si può rinunciare al dessert: pere arrosto, meringa morbida al balsamico, consommé speziato in gelatina, liquirizia e gelato alla vaniglia.....

Ma non sono da meno anche gli spaghetti con astice, pachini e pistacchi, gli agnolotti del Pin al tovagliolo, il bollito alla piemontese, con punta di petto, faraona e lingua.

“Il Domani e' Andrea” dice convinto Stefano Bassanese “e credo fermamente che i giovani professionisti italiani come lui saranno il futuro bello dell'Italia

谁知道“明天”为我们保留着怎样的惊喜?无非就是到明天亲自看一看。这不是开玩笑,“明天”真的存在,看呐,它来了!“明天”是一个意大利烹饪的精妙之处由都灵大厨Andrea Spagoni的美味菜肴而得到十足展现的地方。

不过,如果“明天”成为了城里的一个顶级餐馆,我们也该感谢自2010年以来一直同专业团队管理着“明天”的总经理Stefano Bassanese

在做出了彻底改变的风格转换之后,“明天”就成为了高要求食客们的首选。他们想吃得好,吃得健康,吃得舒服,吃得快速,吃一顿商务宴或者来一次和朋友高兴的聚会.....

“明天”餐厅位于喧闹的市中心,在太古广场的里面。坐电梯到四楼,它就会出现在我们眼前。“明天”餐厅用它巨大的玻璃窗,露天的餐桌和开放的厨房欢迎着四面八方的来客。

它的菜单内容丰富让人难以做出选择。不过说真的,人们即便吃饱了也难以抵御它们的甜点:烤梨子,带香软酥奶油夹心蛋白酥,!清汤五香果冻!还有香草冰激淋.....

不只是这些,还有搭配了螃蟹,樱桃西红柿和开心果的意大利面,意大利肉饺,搭配有一些鸡胸肉和口条的皮埃蒙特清炖菜“明天”餐厅就是Andrea, Stefano Bassanese如是说,我坚信像他这样的意大利年轻专家是意大利在国外光明未来的保障。至于其他的,事

Who knows what will happen tomorrow? Just drop by and see for yourself!

This is not a joke, Domani (which means tomorrow in Italian) actually exists! A place where the excellence of Italian cuisine is well reflected by the delights that can be enjoyed thanks to Chef Andrea Spagoni from Turin, Piedmont.

If Domani has become a top restaurant in the city (and beyond) it is also thanks to the charming General Manager Stefano Bassanese, who has run it from 2010 together with a group of professionals.

After a complete make-over which transformed the restaurant, Domani has become a reference point for all those who want to eat well, healthy, light, fast, or go for a special treat for business or pleasure, or for a brunch with friends...

The venue of this fine restaurant is spectacular. Located at Level 4 of Pacific Place Mall in Admiralty, Domani has spacious outdoor seating, large windows looking out onto an intimate alfresco patio and an open kitchen, for dishes made to order.

The menu offers an ample selection of appetizers, salads, soups, pasta, main courses and, even if you are “full”, it is impossible not to be tempted by one of the mouthwatering desserts: roasted pears, balsamic caramel meringue, jellified herbs consommé, liquorice and vanilla ice cream ....

But there are many other signature dishes that contribute to the top-notch reputation of Domani's menu, like the Spaghetti Boston lobster, cherry tomatoes and roast pistachios, the “agnolotti del Pin” traditionally served

all'estero. Del resto, i fatti ci fanno ragione. Abbiamo portato il Domani sotto i riflettori di tutti ospitando piu' di 50 eventi eno-gastronomici e culturali all'anno da quando io e Andrea lo gestiamo. Stiamo collaborando con seminari e tavole rotonde, anche con il Polytechnic University di Hong Kong ed il Professor Georges Halpern in particolare, con il quale abbiamo coinvolto in queste attivita' centinaia di studenti locali".

Quindi, con il Domani sono arrivate tante soddisfazioni in questi anni. "Assolutamente sì! Ricordo con emozione quella di rappresentare l'Italia al Vinitaly nel mondo, qui in Hong Kong, per conto dei Marchesi de Frescobaldi, famiglia mitica fiorentina oggi veri ambasciatori del meraviglioso gusto italiano grazie ai loro vini fantastici. Potei fare quella indimenticabile esperienza grazie all'Ing. Pariani, un altro colosso del professionismo italiano all'estero che mi offri' questa possibilita'. Per un amante del vino come me era come giocare con Paolo Rossi ai mondiali dell'82....."

Domani Ristorante  
Level 4 Patio - Pacific Place - Admiralty,  
Hong Kong  
www.domani.hk  
Phone : 2111 1197 - Fax : 2111 1187

实会证明我所讲的有道理。我们通过自Andrea接收以来每年主办超过五十场饮食文化活动让“明天”餐厅吸引了所有人的目光。

我们和研究会以及“圆桌”还有香港理工大学尤其还有Georges Halpern教授展开了广泛合作，和教授的合作活动涉及了数以百计的当地学生。这样一来，最近几年对“明天”餐厅的满意度越来越多。

绝对是的！我还牢牢记着当时在香港在“意大利酒业在世界”上介绍意大利的那个佛罗伦萨的神秘家族Marchesi de Frescobaldi。多亏了他们异常出色的酒如今意大利的美妙口感走向了世界。

我能够有着那次难以忘记的经历多亏了提供给我那次机会的Ing. Pariani。它们是另一家意大利海外专业巨头。怀着那份对于酒的热爱我仿佛在82年世界杯上同Paolo Rossi一起征战世界杯一样.....

“明天”餐厅

天井四层 - 太古广场 - 香港金钟

www.domani.hk

电话: 2111 1197 - 传真: 2111 1187

in a napkin, and the unforgettable Piedmont's meat selection of cotechino, wagyu beef brisket, guinea fowl leg and ox tongue.

"Domani restaurant is Andrea", says Stefano Bassanese. "And I'm very proud of this. I believe that young Italian professionals like him will be the future of Italy overseas." "Moreover", Mr. Bassanese continues, "facts prove us right." "Since Andrea and I started working together, Domani restaurant has been under the spotlight and we have hosted more than 50 cultural and gastronomic events in a year. We also cooperate with various institutions on seminars and meetings, for instance with the Polytechnic University of Hong Kong and Professor Georges Halpern, with whom we have managed to involve hundreds of local students in our activities".

For sure, they can be proud and very satisfied of what they have achieved in the last few years! "Absolutely", adds Bassanese, "I can still remember the emotion of representing Italy at "Vinitaly in the world" right here in Hong Kong on behalf of the Marchesi de Frescobaldi, the legendary Florentine family and true ambassadors of the wonderful Italian wine-making tradition". "I was chosen for that unique experience thanks to Mr. Pariani, another giant of Italian professionalism overseas, who gave me this unforgettable opportunity. For a wine lover like me it was like to play the World Cup with Paolo Rossi in 1982!" Domani Ristorante

Level 4 Patio - Pacific Place - Admiralty,  
Hong Kong  
www.domani.hk  
Phone : 2111 1197 - Fax : 2111 1187



## Sezione AGIC

## AGIC 专栏

## Io Tarzan Tu Cina: due mondi che si avvicinano

### 我——人猿泰山，你——中国：接近中的两个世界

Fin dalla sua fondazione, avvenuta nello scorso Marzo, AGIC ha avuto tra i propri scopi quello di costituire un "ponte" tra due realtà profondamente diverse ma necessariamente in contatto per ragioni economiche, sociali, politiche, industriali. I flussi migratori cinesi in Italia, cominciati massicciamente fin dagli inizi del '900 e proseguiti in varie ondate secondo fenomeni cosiddetti "a catena" (cinesi emigrati che richiamavano i propri familiari) soprattutto dalle province quali lo Zhejiang ed il Fujian, che hanno portato la comunità cinese ad essere la quarta per numero di emigrati sul suolo italiano, vengono ricambiati nell'ultimo decennio da un sempre crescente flusso migratorio opposto: italiani che vengono in Cina per studio o lavoro ma anche Cinesi di seconda o terza generazione che compiono il percorso inverso dei propri nonni o genitori.

L'impatto con una realtà così diversa e al tempo stesso così mutevole produce differenti approcci dei nostri connazionali verso il "gigante cinese" e differenti stati d'animo: nostalgia di casa, rigetto, curiosità, insofferenza, amore, odio. Nel tentativo di raccontare l'esperienza degli italiani che hanno vissuto significativamente a contatto con la Cina, AGIC sta lanciando in questi giorni l'iniziativa "Io Tarzan Tu Cina": una raccolta di testimonianze, nella forma di testi e immagini, degli iscritti e dei loro amici a racconto di un fenomeno migratorio importante e discusso. "Io Tarzan tu Cina" è la metafora che ironicamente simboleggia la diversità tra due mondi apparentemente distanti, ma anche al tempo stesso la necessità e la volontà di trovare un terreno comune di dialogo. A breve verrà pubblicato il bando sul sito dell'Associazione: tutti potranno contribuire inviando entro la data di scadenza un testo e una fotografia a corredo che racconti un particolare significativo della propria "avventura cinese".

Come spunto al progetto, pubblichiamo un contributo da parte di un nostro associato:

"Vivere all'estero ha i suoi pregi e i suoi difetti, ma se si è deciso di intraprendere questa via è spesso a causa di almeno uno di due motivi principali: il primo è una forza di attrazione verso il diverso, il nuovo; l'altro è invece la voglia

自今年三月成立伊始, AGIC 的目标之一便是在截然不同却又因经济、社会、政治和工业原因而必然有联系的两个事实间架起一座“桥梁”。中国对意大利的移民潮主要出自浙江省和福建省, 自上世纪 90 年代初大规模开始, 并依据所谓的“链式效应”(中国移民又带来他的家人)而持续几波, 从而导致中国移民在数量上成为意大利本土的第四大移民团体, 而与之对应的却是过去十年中不断增长的反向移民潮: 意大利人来中国学习或工作, 但也有中国的第二代或第三代移民走上了与其祖辈或父辈相反的道路。

与一个如此不同且同时又是如此多变的现实相接触, 我们的同胞采取了不同的接近“中国巨人”的方式, 也产生了不同的情绪: 思乡、排斥、好奇、急躁、爱、恨。为了让那些已经在生活中与中国有着重要联系的意大利人讲述他们的经历, AGIC 将于近日推出活动“我——人猿泰山, 你——中国”: 以文字和图片的形式征集报名者及其友人就某一重要且有争议的移民现象加以亲述。“我——人猿泰山, 你——中国”是个比喻, 戏谑的象征着表面上遥远的两个世界的差异, 但同时也象征着双方寻求共同对话层面的必要性和愿望。即将在协会网站上发布活动通知: 所有人都可以参加, 请在截止日期前发送一篇文章及一张附图, 讲述自己一个特别重要的“中国冒险”。

我们刊发了一篇来自会员的作品作为对本次活动的提示:

“在国外生活有它的好处也有它的缺点, 但如果一个人决定走上这条道路, 往往是由于两个主要原因中的至少一个: 一个是来自差异、来自新事物的吸引力, 而另一个则是想要从自己祖国逃离的愿望。

遗憾的是, 伴随经济危机对所谓“西方世界”的冲击, 越来越多的人采用多年来被定义为人才外逃的理论, 特别是在意大利。就我个人而言, 我并没有感觉到人才外逃, 首先我不认为自己是“人才”, 我只是一个普通人, 有自己的长处

di scappare dal proprio paese natio.

Purtroppo con la crisi economica che ha colpito il cosiddetto “mondo occidentale”, sempre più persone applicano quella che da anni è stata definita la fuga dei cervelli, evento particolarmente sentito in Italia. Personalmente non mi sento un cervello in fuga, tanto per iniziare non mi sento un “cervello”, ma una persona normale, con i suoi pregi e difetti e senza un’intelligenza o delle capacità particolari specialmente sviluppate; e poi non mi sento neanche in fuga. Non sono fuggito da niente, io sono andato ad esplorare un mondo interessante come la Cina. La voglia di tornare in Italia in futuro la porto sempre con me, ma ora mi godo appieno la vita tra le rovine del Celeste Impero.

Questa è la differenza principale tra chi emigra per curiosità e chi per necessità. Ho sentito troppo e visto troppa gente lamentarsi di tutto quello che li circonda mentre sono a Pechino, o a Shanghai, o in qualsiasi altra città cinese. C’è assolutamente troppa gente che sputa nel piatto dove mangia.

Sono il primo a dire che il Paese di Mezzo ha molti problemi, non vado in giro con il paraocchi, ma il fatto è che a continuare a lamentarsi della gente che sputa per strada o che ti spinge in metropolitana non solo non si risolve il problema, ma addirittura ti fa vivere peggio di quanto potresti fare se invece accettassi il fatto che sei a ottomila chilometri di distanza da casa, dall’altro lato del continente euroasiatico ed immerso in una cultura che, anche se non sembra più, ha più di cinquemila anni di storia. Se volevi vivere come in Italia, non dovevi andartene.

Ovviamente “casa” manca, e a volte manca molto, tanto da voler prendere l’aereo e tornare indietro anche solo per passare un fine settimana, se non fosse che ci metti di più di volo che altro, ma se non si è partiti solo per scappare dalla mancanza di lavoro in Italia, o dalla situazione politica che fa ridere per la presenza dei comici al potere, ma fa più paura che altro, allora casa può essere anche a Sanlitun, o a Haidian, o Dongcheng, basta saper trovare il giusto equilibrio fra la vita cinese e la nascita italiana. Basta immergersi nella vita di tutti i giorni con gioia e curiosità, facendo come fanno i cinesi: saltando le file, sputando per terra, fare a gara di rutto libero con il vicino di tavolo al ristorante (oddio, forse sto esagerando), ma al tempo stesso ricordarsi della propria italianità, andare ogni tanto in ambasciata a respirare aria di casa, andare a mangiare una pizza con gli amici, ma soprattutto trovarsi con i propri coetanei e connazionali agli eventi dell’AGIC, che sinceramente mi hanno ridato un senso di appartenenza

和缺点, 而没有特别开发出什么智慧和特殊能力; 其次, 我甚至没觉得是在外逃。我没有从任何事物逃离, 我只是去探索一个像中国这样饶有趣味的世界。我一直怀揣日后重返意大利的愿望, 但是现在, 我充分享受着天朝废墟上的生活。

这就是出于好奇而移居的人和出于必要而移居的人之间的主要区别。在北京、或在上海、或在任何一个中国的其他城市, 我听到太多也看到太多的人抱怨他们周围的一切。绝对有太多的人看不起对他们有益的事物。



我会首先说中国有许多问题, 我没有视而不见, 但事实是, 继续抱怨在街上随地吐痰或在地铁里推搡你的人, 不仅没有解决问题, 甚至使你生活得更糟。反之, 你本可以生活的更好, 如果你能接受这个事实, 你现在离家有八千公里, 在亚欧大陆的另一边, 并且沉浸在一个有五千多年历史的文化中, 即使似乎不再是这样。如果你希望像在意大利那样生活, 那你不应该离开那里。

当然会想“家”, 有时候会非常想, 想到只想搭上飞机回去, 哪怕仅仅过上一个周末, 要不是更多的考虑到飞行本身而不是其他因素的话。但如果一个人离开, 不只是为了逃离意大利的工作短缺, 或由喜剧演员执政的搞笑政治局面, 而是因为其他更让人害怕的事, 那么家也可以是在三里屯, 或者在海淀或东城, 只要能在中国居住和意大利出生之间找到适当的平衡就可以了。你只要带着喜悦和好奇心沉浸在每天的生活中就行, 学中国人那样做: 插队, 随地吐痰, 在餐厅里和邻桌比着随意打嗝(哦, 天啊, 也许我有点夸张), 但同时也要记得自己的意大利特质, 偶尔去大使馆呼吸一下家乡的空气, 跟朋友去吃个披萨, 但最主要的是跟自己的同龄人和同胞参加AGIC的活动, 老实说, 这重新给予了我某种归

dopo essermi così immerso nella Cina da correggere la gente che mi chiamava “waiguoren” (nda, straniero) e dicendogli che se proprio non sono cinese, sono almeno un “zhongguotong” (nda, esperto di Cina).

Alla fin fine essere italiani in Cina a volte può essere molto difficile, ma al tempo stesso può regalare molte soddisfazioni. È una medaglia che va lanciata tutti i giorni e fare il possibile per farla cadere sempre dal lato giusto. La scelta di come vivere questa esperienza è nelle nostre mani, sfruttiamola al meglio.”

—— Jacobo Bettinelli

属感，在将自己如此沉浸在中国之后，我竟然会去纠正那些叫我“外国人”（作者注，从中国以外的地方来的人）的人，跟他们说，虽然我本人不是中国人，但至少我是一个“中国通”（作者注，研究中国问题的专家）。

最后，作为在中国的意大利人有时也会很困难，但同时也会带来很大的满足感。像是一块每天都会颁发的奖牌，要尽一切可能别把它摔坏了。该如何度过这段人生的选择权就在我们手中，让我们将它发挥到极致吧。”

——由 Jacobo Bettinelli 编辑

## Riconoscimento Di Un'identità'

### 身份认同

Nella formazione del nuovo governo, in Italia torna ad accendersi il dibattito in materia di riforma sulla legge di cittadinanza.

In seguito al discorso del Presidente Napolitano durante il 150° anniversario dell' Unità d'Italia, ribadendo la necessità di dare la cittadinanza ai bambini stranieri nati in Italia, i due esponenti parlamentari di origine straniera Cécile Kyenge e Khalid Chaouki, essi stessi rappresentanti dell'integrazione sociale, hanno proposto il disegno di legge sull'acquisto di cittadinanza a favore del principio dello ius soli, che riconosce il diritto di cittadinanza secondo il luogo di nascita.

A fronte del fenomeno migratorio che unisce sempre più identità multiculturali in uno stesso territorio, la necessità di concedere forme stabili di inserimento è ritenuto strumentale al raggiungimento dell'integrazione sociale.

L'attuale normativa italiana vigente sulla cittadinanza risale alla legge del 5 febbraio 1992 n. 91, disciplina la concessione della cittadinanza in tre modalità: per nascita, per matrimonio e per naturalizzazione.

La concessione della cittadinanza per la nascita è regolamentata secondo il principio dello ius sanguinis, riconoscendo la cittadinanza secondo l'appartenenza genealogica (art.1lett.a). I bambini nati da genitori italiani seguiranno automaticamente la cittadinanza dei genitori; mentre i bambini nati da genitori stranieri seguiranno la nazionalità dei genitori e solamente al compimento del 18° compleanno ed entro il compimento del 19°, potranno avere la possibilità di fare la richiesta di cittadinanza, previo il requisito obbligatorio di aver risieduto regolarmente e ininterrottamente in Italia sin dalla nascita fino al 18° anno (art.4 comma 2) .

Riguardo alla concessione della cittadinanza per la



在新政府的组建中，关于国籍法改革的争论在意大利再度重燃。

继纳波利塔诺总统在意大利统一 150 周年庆典期间的讲话中重申了给予在意大利出生的外国孩子国籍的必要性之后，两位原籍外国、本身就体现着社会融合的议会代表西西莉·坎基和 Khalid Chaouki，提交了依据属地主义原则取得国籍的法律草案，即根据出生地承认公民权。

面对把越来越多具有多元文化身份的人联系在同一地区内的移民现象，必须给予稳定形式的加入被认为有助于实现社会融合。

目前现行的意大利国籍法可以追溯至 1992 年 2 月 5 日第九十一号法令，规定了授予国籍的三种方式：通过出生、通过婚姻和通过申请入籍。

通过出生授予国籍依据血统主义原则而制定，根据家系归属确认国籍（第一条 a 项）。由意大利父母所生之子女自动跟随父母的国籍；而由外籍父母所生之子女跟随其父母的国籍，且只有在满十八岁而未满十九岁时有机会申请国籍，前提是自出生至满 18 岁期间在意大利合法且连续居

naturalizzazione, la normativa richiede 10 anni di residenza regolare e continuativa (art.9 lett.f ), oltre al soddisfacendo una serie di condizioni obbligatorie in merito alla situazione reddituale del richiedente, alla fedina penale e alla conoscenza della lingua e cultura italiana. La concessione della cittadinanza rimane di ampia discrezionalità alle competenze amministrative .

L'iter per la richiesta di cittadinanza per naturalizzazione è ostacolata dalla lenta e copiosa burocrazia, che spesso rende i tempi dell'istruttoria dai 2 anni previsti ai 7 anni effettivi.

La normativa non privilegia i richiedenti residenti in Italia sin dall'età minorile ed aver frequentato il percorso di formazione italiana. Il criterio di valutazione si basa principalmente sulla situazione reddituale familiare.

In questa prospettiva normativa, in Italia non sembra semplice il percorso di ottenimento della cittadinanza per gli stranieri residenti, l'attuale legge viene ritenuta restrittiva in materia di immigrazione ed anacronistica rispetto all'evoluzione del tessuto sociale, che tende a colorarsi riccamente di elementi multiculturali. Eppure sarebbe un grande errore accusare di protezionismo sociale questo meraviglioso paese, che fonda le sue radici storiche nell'incontro tra tante civiltà e ne ricava la sua ricchezza dal multiculturalismo.

Nonostante la rigidità della legislazione in materia di cittadinanza, percorrendo la mia esperienza personale dal mio primo arrivo in Italia all'età di 11 anni fino al mio ottenimento della cittadinanza per naturalizzazione, posso dire che devo molto riconoscimento a questa mia patria adottiva di essere stata ospitale e generosa nei miei confronti.

Sin dai banchi di scuola la mia diversità culturale è stato un elemento di interesse e di attenzione da parte dei compagni e degli insegnanti. In tutte le difficoltà che ho incontrato nella mia esperienza da straniera in Italia ho avuto il sostegno dei miei amici italiani e ho incontrato la sensibilità delle persone che mi circondavano.

Ho studiato in un importante liceo classico di Roma, interagivo con i miei compagni e partecipavo con loro alle attività ricreative, godevo dell'assistenza sanitaria e non ho mai incontrato in prima persona forme di discriminazione sociale, ero pienamente integrata alla società e non sentivo la necessità di chiedere la cittadinanza.

Ho fatto la richiesta di cittadinanza ai primi anni dell'università, quando iniziavo ad acquistare maggiore coscienza civile e politica e sentivo il desiderio di una maggiore partecipazione attiva alle decisioni politiche che venivano prese nel luogo dove ho vissuto la maggior



za (第四条第二款)。

关于通过申请入籍授予国籍，法律要求合法且连续居住十年（第九条f项），此外还要满足一系列关于申请人的收入状况、犯罪记录和意大利语言及文化知识的必要条件。国籍的授予给行政职权留下了广泛的自由裁量权。

申请入籍的手续受到缓慢且繁琐的官僚主义的阻碍，通常使预审的时间从预计的两年拖至实际的七年。

该法并未给予那些从青少年起就居住在意大利且接受意大利教育的申请人以特权。评估标准主要基于家庭的收入状况。

从法律的这个角度看，在意大利，外国居民取得国籍的过程似乎并不容易，现行法律被认为是限制了移民，以及不适应社会结构演变的多元文化趋势。然而，指责这个非凡国家的社会保护主义将是一个很大的错误，她将她的历史根源深植于许多文明间的相会，并从多元文化主义中收获了她的财富。

尽管存在国籍上的法律刚性，但沿顾从我11岁首次到达意大利，直到我通过申请入籍取得国籍的个人经历，可以说我欠我的这个第二故乡很多感谢，感谢你对我的热情和慷慨。

从课堂开始，我的文化差异就成为同学和老师们的兴趣点和关注点。在作为在意大利的外国人的经历中，每当我遇到困难时，总能得到来自意大利友人的支持，也会受到周围人的同情。

我曾在罗马的一所重点文科高中就读，我与我的同学们互动并和他们一起参加娱乐活动，我享有医疗保障并且从未亲身遇到过任何形式的社会歧视，我完全融入了社会，并且不觉得有申请入籍的必要。

当我开始有了更多的公民意识和政治意识，当

parte della mia vita. Inoltre in molti progetti di formazione e opportunità professionali era previsto il requisito obbligatorio della cittadinanza italiana.

La mia procedura di richiesta per la cittadinanza è stata lunga e complicata, in tutto ci sono voluti 7 anni. Il 2 febbraio 2012 ho fatto il giuramento di fedeltà davanti alla Costituzione italiana, uscendo dal Comune di Roma a via Petroselli ho visto scendere la neve sulla Capitale, in questi 20 anni era la prima volta che vedevo Roma colorarsi in bianco, l'evento ha reso questo giorno indimenticabile.

Non avevo mai pensato che la mia identità potesse essere concessa da un'autorità istituzionale tramite un cartaceo, ma quando ho ottenuto il riconoscimento della cittadinanza, con più leggerezza sentivo di avere il diritto di dire "sono italiana" e mi sono sentita più accettata da questo paese che mi ha ospitato per 20 anni.

——Xu Tian

我想积极参与到发生在我人生中大部分时光所生活的地方的政治决策时，我便在大学的头几年提交了入籍申请。此外，在很多培训项目和职业机会中，可以预想到对意大利国籍的强制要求。

我申请入籍的过程漫长而又复杂，一共用了七年时间。2012年2月2日，我面对意大利宪法宣誓效忠，从位于 Petroselli 大街的罗马市政府出来，我看见雪花飘降在首都，这还是 20 年来我第一次看到罗马被染成了白色，这让这一天变得难以忘怀。

我从未想过我的身份可以由一个机关当局通过一张纸得到承认，但当我的国籍获得承认时，我感觉更轻松了，我有权力说“我是意大利人”，而且我感到更为这个已经留宿我 20 年的国家所接受。

——由 Xu Tian 编辑

## Scheda Economia Cina

## 中国经济数据

2011中国贸易数据(数据来源:  
世界银行)

	2006	2007	2008	2009	2010	2011
出口总额(年增长率)	24	20	8	-10	28	9
出口总额(占国内生产总值比)	39	38	35	27	31	31
出口总额(单位:美元)	1,116,251,507,162	1,425,742,968,308	1,693,595,597,790	1,441,524,460,559	1,886,007,029,205	2,231,266,417,505
对外直接投资(占国内生产总值比)	5	4	4	3	4	3
对外直接投资(单位:美元)	124,082,035,620	156,249,335,200	171,534,650,310	131,057,052,870	243,703,434,560	220,143,285,430
进口总额(年增长率)	16	14	4	4	20	5
进口总额(占国内生产总值比)	31	30	27	22	27	27
进口总额	852,769,000,000	1,034,729,000,000	1,232,843,000,000	1,113,200,000,000	1,583,362,914,316	1,998,293,752,723
国内生产总值(年增长率)	13	14	10	9	10	9
国内生产总值(美元)	2,712,950,886,698	3,494,055,944,791	4,521,827,288,304	4,991,256,406,735	5,930,529,470,799	7,318,499,269,769
人均产值(年增长率)	12	14	9	9	10	9
人均产值(单位:美元)	2,069	2,651	3,414	3,749	4,433	5,445
因特网用户比(每百位用户中)	11	16	23	29	34	38
人口密度(每平方公里拥有人口)	141	141	142	143	143	..
总人口	1,311,020,000	1,317,885,000	1,324,655,000	1,331,380,000	1,337,825,000	1,344,130,000
城市人口(占总人口百分比)	44	45	47	48	49	51
农村人口(占总人口百分比)	56	55	53	52	51	49
失业率(占劳动力人口百分比)	5,8	5,7	5,9	6,3	6,1	6,5
年通货膨胀率	1	5	6	-1	3	5

## DATI GENERALI CINA 2006 - 2011

(FONTE: World Bank)

	2006	2007	2008	2009	2010	2011
Esportazioni di beni e servizi (crescita % annua)	24	20	8	-10	28	9
Esportazioni di beni e servizi (% di PIL)	39	38	35	27	31	31
Esportazioni di beni e servizi (US \$)	1,116,251,507,162	1,425,742,968,308	1,693,595,597,790	1,441,524,460,559	1,886,007,029,205	2,231,266,417,505
FDI (% di PIL)	5	4	4	3	4	3
FDI (US \$)	124,082,035,620	156,249,335,200	171,534,650,310	131,057,052,870	243,703,434,560	220,143,285,430
Importazioni di beni e servizi (crescita % annua)	16	14	4	4	20	5
Importazioni di beni e servizi (% di PIL)	31	30	27	22	27	27
Importazioni di beni e servizi (US \$)	852,769,000,000	1,034,729,000,000	1,232,843,000,000	1,113,200,000,000	1,583,362,914,316	1,998,293,752,723
PIL (crescita % annua)	13	14	10	9	10	9
GDP (US \$)	2,712,950,886,698	3,494,055,944,791	4,521,827,288,304	4,991,256,406,735	5,930,529,470,799	7,318,499,269,769
PIL pro capite (crescita % annua)	12	14	9	9	10	9
PIL pro capite (US \$)	2,069	2,651	3,414	3,749	4,433	5,445
Utenti internet / 100 abitanti	11	16	23	29	34	38
Densità di popolazione (persone / km <sup>2</sup> )	141	141	142	143	143	..
Popolazione totale	1,311,020,000	1,317,885,000	1,324,655,000	1,331,380,000	1,337,825,000	1,344,130,000
Popolazione urbana (% del totale)	44	45	47	48	49	51
Popolazione rurale (% del totale)	56	55	53	52	51	49
Tasso di disoccupazione (% del totale forza lavoro)	5,8	5,7	5,9	6,3	6,1	6,5
Inflazione annua	1	5	6	-1	3	5

## 中意贸易数据(单位:百万欧元)

	2006	2007	2008	2009	2010	VAR % 2009/2010	2010 (geom-ago)	2011 (geom-ago)	VAR % 2010/2011
意大利出口额	5,686	6,29	6,132	6,628	8,61	29,9	6,288	7,148	12,4
中国出口额	17,911	21,539	23,606	19,304	28,79	48,9	20,152	23,215	15,2
贸易额	23,597	27,979	30,039	25,933	37,4	48,9	20,152	23,215	15,2
顺差/逆差	-12,325	-15,399	-17,174	-12,705	-30,18	58,8	-13,954	-15,767	13,7

**DATI CINA-ITALIA (FONTE: elaborazione ICE su dati ISTAT)**
**INTERSCAMBIO COMMERCIALE ITALIA-CINA (milioni di Euro)**

	2006	2007	2008	2009	2010	VAR % 2009/2010 (genn-ago)	2010 (genn-ago)	2011 (genn-ago)	VAR % 2010-2011 (genn-ago)
Importazioni dall'Italia	5,686	6,29	6,432	6,629	8,61	29,9	6,288	7,448	18,4
Esportazioni verso l'Italia	17,911	21,686	23,606	19,354	21,79	48,9	20,151	20,215	15,2
Interscambio	23,597	27,979	30,038	25,983	37,4	48,9	20,151	20,215	15,2
Saldo	-12,225	-15,899	-17,174	-12,705	-20,18	58,8	-11,864	-15,767	13,7

**中国向意大利主要出口产品一览表 (单位:百万欧元)**

	2008	2009	2010	VAR % 2009/2010	2010 (genn-sett)	2011 (genn-sett)	VAR % 2010-2011 (genn-sett)
电脑, 电子元件和电子卡 以及通讯设备	2.034,60	2.482,70	6.021,50	142,50	3.273,10	4.937,60	50,90
服装业, 包括皮革服装业	2.573,20	2.582,60	2.971,50	15,10	2.364,50	2.413,70	2,10
成品皮革(旅行用品, 皮包, 皮鞋, 皮衣等)	946,5	844	1.005,00	19,1	786,3	821,1	4,4
机械(一般用途)	1.904,50	1.411,30	1.813,60	28,50	1.407,10	1.596,60	13,50
基础化学产品, 肥料氮化合物, 塑料制品, 合成橡胶	635,00	736,70	736,70	43,00	562,00	796,80	37,00
医疗制品	1.951,40	766,50	766,50	174,30	641,60	736,50	14,80
制鞋业	696,90	805,90	805,90	21,70	682,10	702,30	3,00

**意大利向中国主要出口产品一览表 (单位:百万欧元)**

	2008	2009	2010	VAR % 2009/2010	2010 (genn-sett)	2011 (genn-sett)	VAR % 2010-2011 (genn-sett)
机械(一般用途及特殊用途)	2.771,30	2.964,10	4.059,40	37,00	2.952,80	3.435,80	16,40
废旧物资回收	219,6	263,6	329	24,8	255,8	313,9	22,7
成品皮革(旅行用品, 皮包, 皮鞋, 皮衣等)	267,8	246	324,5	31,9	231,9	300,9	29,7
基础化学产品, 肥料及氮化合物, 塑料制品, 合成橡胶	341,1	248,3	283,5	14,2	210,5	266,3	26,5
服装业, 不包括皮革服装业	129	123	177,1	44	127,6	188,3	47,6
珠宝玉石业及相关产品, 珍贵毛石及成品宝石	101,5	125,4	174,2	38,9	118,6	173,3	46,1
汽车	87	76	131,6	73,2	91,5	170,1	86

**COMPOSIZIONE MERCEOLOGICA DEI PRINCIPALI PRODOTTI ESPORTATI DALLA CINA VERSO L'ITALIA (milioni di Euro)**

	2008	2009	2010	VAR % 2009/2010	2010 (genn-sett)	2011 (genn-sett)	2010-2011 (genn-sett)
Computer, componenti elettronici e schede elettroniche e apparecchiature per telecomunicazioni	2.034,60	2.482,70	6.021,50	142,50	3.273,10	4.937,60	50,90
Articoli di abbigliamento, escluso l'abbigliamento in pelliccia	2.573,20	2.582,60	2.971,50	15,10	2.364,50	2.413,70	2,10
Cuoio conciato e lavorato (articoli da viaggio, borse, pelletteria, pellicce, ecc.)	946,5	844	1.005,00	19,1	786,3	821,1	4,4
Macchinari di impiego generale	1.904,50	1.411,30	1.813,60	28,50	1.407,10	1.596,60	13,50
Prodotti chimici di base, fertilizzanti e composti azotati, materie plastiche e gomma sintetica	635,00	736,70	736,70	43,00	562,00	796,80	37,00
Prodotti della siderurgia	1.951,40	766,50	766,50	174,30	641,60	736,50	14,80
Calzature	696,90	805,90	805,90	21,70	682,10	702,30	3,00

**COMPOSIZIONE MERCEOLOGICA DEI PRINCIPALI PRODOTTI ESPORTATI DALL'ITALIA VERSO LA CINA (milioni di Euro)**

	2008	2009	2010	VAR % 2009/2010	2010 (genn-sett)	2011 (genn-sett)	2010-2011 (genn-sett)
Macchinari di impiego generale e per usi speciali	2.771,30	2.964,10	4.059,40	37,00	2.952,80	3.435,80	16,40
Rifiuti	219,6	263,6	329	24,8	255,8	313,9	22,7
Cuoio conciato e lavorato (articoli da viaggio, borse, pelletteria, pellicce, ecc.)	267,8	246	324,5	31,9	231,9	300,9	29,7
Prodotti chimici di base, fertilizzanti e composti azotati, materie plastiche e gomma sintetica	341,1	248,3	283,5	14,2	210,5	266,3	26,5
Articoli di abbigliamento, escluso l'abbigliamento in pelliccia	129	123	177,1	44	127,6	188,3	47,6
Gioielleria, bigiotteria e articoli connessi, pietre preziose e lavorate	101,5	125,4	174,2	38,9	118,6	173,3	46,1
Autoveicoli	87	76	131,6	73,2	91,5	170,1	86

SETTEMBRE 9月份

DATA 日期	EVENTO 活动	LUOGO 举办地点	CONTACT 联系
06/09 - 15/09 6月9日 - 15日	Biennale Cinematografica "Cinema Neo-realismo Italiano" - "意大利新现实主义电影" 电影展	Hong Kong 香港	<a href="http://bit.ly/1AUWkys">http://bit.ly/1AUWkys</a>
10/09/17日+日	Luncheon "Euro-zone Debt Crisis: Unchecked, Ignored - But Still there" 午餐研讨会 "欧元区债务危机: 未解, 多欺 - 但到仍然存在"	Hong Kong 香港	<a href="http://www.luncheonhkwp-content/uploads/Am-40/Am-40-10-17-Luncheon-Euro-zone-debt_crisis.pdf">http://www.luncheonhkwp-content/uploads/Am-40/Am-40-10-17-Luncheon-Euro-zone-debt_crisis.pdf</a>
17/09/17 17日+日	Film "Face del indietoscuro" - 电影 "暗角蒙之光"	Beijing 北京	<a href="http://www.digipolice.com/it/it_Pec/News/Media/Gli_Davanti/Calendar/">http://www.digipolice.com/it/it_Pec/News/Media/Gli_Davanti/Calendar/</a>
17/09/15日+日	Video "Italia a Shanghai" - "意大利人在上海" 海报	Shanghai 上海	<a href="mailto:InfoShanghai@ester.it">InfoShanghai@ester.it</a>
17/09/17日+日	Presentazione libro "Shanghai, una porta d'Europa" - "中国之门——上海" 发布会	Shanghai 上海	<a href="mailto:InfoShanghai@ester.it">InfoShanghai@ester.it</a>
17/09/17 23日+日	Film "La bella addormentata" - 电影 "睡美人"	Beijing 北京	<a href="http://www.digipolice.com/it/it_Pec/News/Media/Gli_Davanti/Calendar/">http://www.digipolice.com/it/it_Pec/News/Media/Gli_Davanti/Calendar/</a>
17/09/17 18日+日	Fringe Festival 2013 "MUSIC SOOUNDS GOOD" - 2013北京国际音乐周附展 意大利音乐节演出 "开幕不是坏事, 听起来很好"	Beijing 北京	<a href="http://www.digipolice.com/it/it_Pec/News/Media/Gli_Davanti/Calendar/">http://www.digipolice.com/it/it_Pec/News/Media/Gli_Davanti/Calendar/</a>
17/09/18日+日	Conference "Knowledge and Technology Transfer" - "知识与技术转移"	Shanghai 上海	<a href="mailto:InfoShanghai@ester.it">InfoShanghai@ester.it</a>
18-22/09 18- 22日+日	Cine Italiano - Cinema in Situ: Italiani in Hong Kong - "意大利电影 - 香港意大利电影展" 电影展	Hong Kong 香港	<a href="http://www.cine-italiano.hk">http://www.cine-italiano.hk</a>
19/09/14日+日	Film "L'assalto" - "入侵" 电影	Shanghai 上海	<a href="mailto:InfoShanghai@ester.it">InfoShanghai@ester.it</a>
20/09/18 23日+日	"Once upon a Time with Leone": retrospettiva dedicata a Sergio Leone - "与莱昂内一起的岁月"——赛尔乔·莱昂内电影回顾展	Shanghai 上海	<a href="mailto:InfoShanghai@ester.it">InfoShanghai@ester.it</a>
20/09 - 18/10 20日+日 - 18日+日	Promozione al ParkShop: Car Italian 汽车租赁, CAT ITALIAN	Hong Kong 香港	<a href="mailto:hongkong@cat.it">hongkong@cat.it</a>
20/09/24日+日	Presentazione libro "Shanghai (ma di cosa?)" - "上海 (关于什么)" 发布会	Shanghai 上海	<a href="mailto:InfoShanghai@ester.it">InfoShanghai@ester.it</a>
20/09/24日+日	ICI/Yogione (particolarmente di recente) Minicourse - 意大利占里拉地区, 引入香港的利古里亚美食	Hong Kong 香港	<a href="mailto:hongkong@ici.it">hongkong@ici.it</a>
20/09/24日+日	Lunch Seminar "China Tax System - Overview and update on PRC fiscal regulations" - 午餐研讨会 "中国税务系统"	Hong Kong 香港	<a href="http://www.luncheonhkwp-content/uploads/2013/08/China_Tax_Seminar.pdf">http://www.luncheonhkwp-content/uploads/2013/08/China_Tax_Seminar.pdf</a>
20-24/09 25日+日	Alessandro Martini (concerto per pianoforte): "Favola di vita" - 亚历桑德罗·马尔蒂尼 - 生命的旋律 "钢琴演奏会"	Hong Kong 香港	<a href="http://martini-pianoforte.com/love-life-13">http://martini-pianoforte.com/love-life-13</a>
20/09 20日+日	Film "L'origine la sera" - 电影 "老友和雪"	Beijing 北京	<a href="http://www.digipolice.com/it/it_Pec/News/Media/Gli_Davanti/Calendar/">http://www.digipolice.com/it/it_Pec/News/Media/Gli_Davanti/Calendar/</a>
20/09/25日+日	Conferenza "Retail and Fashion in China and Hong Kong Trends and Opportunities" - "零售和时尚在中国和香港: 趋势和机会" 会议	Hong Kong 香港	<a href="http://portal.iceport.com.hk/iceport/whatsnew/Seminars_HK/eng/standalone/Conference_201324&amp;lang=en">http://portal.iceport.com.hk/iceport/whatsnew/Seminars_HK/eng/standalone/Conference_201324&amp;lang=en</a>
24-27/09 24- 27日+日	ICI/Yogione (particolarmente di recente) Minicourse - 意大利占里拉地区, masterclass 主厨在职培训	Hong Kong 香港	<a href="mailto:hongkong@ici.it">hongkong@ici.it</a>
27-28/09 27- 28日+日	"Once upon a Time with Leone": retrospettiva dedicata a Sergio Leone - "与莱昂内一起的岁月"——赛尔乔·莱昂内电影回顾展	Shanghai 上海	<a href="mailto:InfoShanghai@ester.it">InfoShanghai@ester.it</a>
27/09/27日+日	Conferenza "AI Way to retail: Paper 2013" - "2013零售会内参国际" 会议	Hong Kong 香港	<a href="mailto:info@ai.org.hk">info@ai.org.hk</a>
27/09/28日+日	International Council of Chinese Challenge "Trade Over Board" di Hong Kong - 国际海洋管理挑战 "香港海岸管理"	Hong Kong 香港	<a href="mailto:info@ai.org.hk">info@ai.org.hk</a> <a href="http://www.iceport.com.hk/whatsnew/2473-4624-2013/2473.html">http://www.iceport.com.hk/whatsnew/2473-4624-2013/2473.html</a>
09/10/10日+日	Film "E.K. in Memoria di Fellini" - 2013 纪念费里尼 电影	Hong Kong 香港	<a href="http://cinema.com.hk/eng/News/091013-01">http://cinema.com.hk/eng/News/091013-01</a>
09/10/10日+日	Concerto per pianoforte di Mario Panciroli - 马里奥·潘奇罗利: 孩子相爱的生命	Hong Kong 香港	<a href="http://pandrollo-pianoforte.com/love-life-13">http://pandrollo-pianoforte.com/love-life-13</a>
09-11/10 09- 11日+日	Grande Marchetto (particolarmente di recente) Minicourse: "The Living Paper Cinema" - 马切托·马尔切托扎 现场短片拍摄	Hong Kong 香港	<a href="http://bit.ly/1S1H40G">http://bit.ly/1S1H40G</a>
10/10/10日+日	Film a conferenza "90 in Memoria di Fellini" - "90 纪念费里尼" 电影及会议	Hong Kong 香港	<a href="http://cinema.com.hk/eng/News/091013-01">http://cinema.com.hk/eng/News/091013-01</a>
10/10/10日+日	Concerto per pianoforte a voce di Francesco Sacchi - 弗朗切斯科·萨奇: 钢琴与声音	Hong Kong 香港	<a href="http://www.iceport.com.hk/eng/">http://www.iceport.com.hk/eng/</a>



聚焦中意  
ITALIA IN CINA

Per eventuali suggerimenti e contributi: [italiaincina@qq.com](mailto:italiaincina@qq.com)

如果您对此杂志有任何意见和建议，请发送邮件至：  
[italiaincina@qq.com](mailto:italiaincina@qq.com)